

拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的语码转换现象研究

**A STUDY ON CHINESE STUDENTS' CODE  
SWITCHING IN UNIVERSITI TUNKU ABDUL  
RAHMAN (SUNGAI LONG CAMPUS)**

罗素婉

**LOW SUK NIE**

**MASTER OF CHINESE STUDIES**

拉曼大学中华研究院

**INSTITUTE OF CHINESE STUDIES  
UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN  
AUGUST 2024**

© Year 2024 Low Suk Nie. All rights reserved.

This dissertation is submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master Of Chinese Studies at Universiti Tunku Abdul Rahman (UTAR). This dissertation represents the work of the author, except where due acknowledgment has been made in the text. No part of this dissertation may be reproduced, stored, or transmitted in any form or by any means, whether electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the author or UTAR, in accordance with UTAR's Intellectual Property Policy.

拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的语码转换现象研究

**A STUDY ON CHINESE STUDENTS' CODE  
SWITCHING IN UNIVERSITI TUNKU ABDUL  
RAHMAN (SUNGAI LONG CAMPUS)**

By

罗素妮

LOW SUK NIE

本论文乃获取文学硕士学位（中文系）的部分条件

A dissertation submitted to the Department of Chinese Studies

Institute of Chinese Studies

Universiti Tunku Abdul Rahman

In partial fulfilment of the requirement of the degree of

Master of Chinese Studies

August 2024

## 摘要

### 拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的语码转换现象研究

本文以比利时语言学家维索尔伦（Jef Verschueren）的“语言顺应论”为研究理论框架，探讨马来西亚第三代至第五代华裔大学生的语码转换现象。中国人移居海外，至今已有几百年的历史。从一开始的以方言为凝聚点的中国移民相处方式发展至华人为了适应生存而开始接纳当地语言的时刻开始，“语码转换”便在华社诞生了。值得关注的是，马来西亚华社的语码转换从一开始的适应环境因素发展至今，本质上已产生了变化，由一开始的顺应生活法则与社会发展的自然规律而进行的语码转换，变成今天无意识的语码转换行为。纵观现今马来西亚年轻一代的语言沟通模式，年轻一代的日常交流显示出了非常强烈的语码转换特征，创造出新的语言变体——马来西亚罗惹式华语。本文将以此作为研究背景，探讨这一现象的历史演变、驱动因素以及社会文化的影响，以更全面了解马来西亚华社语码转换的现象。本文从语码转换的语用视角进行探讨，解决以下 3 个问题：

1. 拉曼大学华裔生（以下简称优大生）的口语语码转换以及即时通讯交流的现象。
2. 拉曼大学华裔生进行语码转换的因素。
3. 普及化的语码转换行为是否对拉曼大学华裔生的母语水平造成影响。

通过研究发现：其一，优大生的语码转换现象多为语内语码转换，转换的语码概率依次为英语、方言、国语。其二，优大生进行语码转换的概率会依据不同的交流对象以及交流场所而有所不同。其三，优大生在即时通讯交流李的语码转换除了涵盖不

同的语码，还会使用非文字的语言如：颜文字、绘文字、以及照片，去完成交流。其四，优大生进行语码转换的原因包括了对语言现实的顺应、对社会规约的顺应以及对心理动机的顺应。其五，研究发现，优大生的中英语水平处于中上阶级，但从优大生进行语码转换的现象推测，长久以往的语码转换行为将对优大生的母语水平产生一定的影响。

虽然本文认为应该以平常心看待马来西亚语码转换的行为，但是也应该要注意对母语水平的掌握。

关键词：马来西亚、华裔、语码转换、罗惹式华语、拉曼大学

## **Abstract**

This article uses the "Theory of Linguistic Adaptation" by Belgian linguist Jef Verschueren as its theoretical framework to explore the phenomenon of code-switching among third to fifth-generation Chinese university students in Malaysia. Chinese migration overseas has a history of several hundred years. From the initial cohesion around dialects among Chinese immigrants to the point where they began to adopt local languages for survival, "code-switching" was born in the Chinese community. It is noteworthy that the nature of code-switching in the Malaysian Chinese community has evolved from initially adapting to environmental factors to becoming an unconscious behavior today. Observing the current communication patterns of the younger generation in Malaysia, their daily interactions display a strong tendency for code-switching, creating a new linguistic variant known as Malaysian Rojak Chinese. This study uses this as a research background to explore the historical evolution, driving factors, and socio-cultural influences of this phenomenon, aiming for a more comprehensive understanding of code-switching within the Malaysian Chinese community. The study investigates code-switching from a pragmatic perspective, addressing the following three questions:

1. The phenomenon of oral code-switching and instant messaging among Chinese students at Universiti Tunku Abdul Rahman (referred to as UTAR students).
2. The factors influencing code-switching among UTAR students.
3. Whether the prevalent behavior of code-switching affects the mother tongue proficiency of UTAR students.

The study found the following: first, the code-switching among UTAR students is mostly intra-sentential, with the probability of switching codes in the order of English, dialects, and the national language. Second, the probability of code-switching among UTAR students varies

according to different communication partners and settings. Third, in instant messaging, UTAR students' code-switching includes not only different codes but also non-verbal languages such as emoticons, emojis, and photos to complete communication. Fourth, the reasons for code-switching among UTAR students include adapting to linguistic realities, social norms, and psychological motivations. Fifth, the study found that while the English and Chinese proficiency of UTAR students is at an intermediate to upper-intermediate level, the phenomenon of code-switching suggests that long-term code-switching behavior will have a certain impact on their mother tongue proficiency.

Although this article believes that code-switching in Malaysia should be viewed with a sense of normalcy, attention should also be paid to the mastery of the mother tongue.

Keywords: Malaysia, Chinese, code-switching, Rojak-style Chinese, Universiti Tunku Abdul Rahman

Subject Area: PL1001-1960

## 致谢词

此论文的完成，有赖于各方的指导与帮助。在此，我想特别感谢我的论文指导老师——黄文青博士、各位曾经教导过我的老师以及我的家人。

导老师——黄文青博士帮了我很多。如果没有黄文青博士的耐心教导，这份论文将很难完成。开始论文选题到系统的实现，再到论文文章的实现，每走一步都是对我的考验，从一无所知到一步步地探索再到完成论文，老师对我的论文指导是严谨认真负责的态度，提供科学合理的建议，让我在迷茫中看到希望。让我掌握了基本研究方向，在真正实践的过程中，发现并没有那么简单，在写作中遇到了很多的困难和障碍，思绪万千，也发现自身的不足之处并将之改正。在此谨向我的导师致以诚挚的谢意和崇高的敬意。

谢谢每一个帮助过我、教导过我的人。谢谢你们。我的中文人的梦之所以那么美好、顺利，是因为有你们的支持与鼓励。谢谢！



## 目录

摘要.....	i
Abstract .....	iii
致谢词.....	v
论文核实书.....	vi
硕士论文提交.....	vii
论文声明.....	ix
第一章 绪论.....	1
第一节 研究背景与范围 .....	2
第二节 研究动机与目的 .....	4
第三节 主题界定 .....	4
第四节 文献综述 .....	6
第五节 研究方法 .....	19
第六节 研究步骤 .....	25
第二章 马来西亚华人语码转换的历史渊源.....	26
第一节 多元化社会 .....	26
第二节 多元化教育 .....	29
第三节 马来西亚华语 .....	32

第四节 小结 .....	34
第三章 华裔大学生口头语码转换现象分析 .....	35
第一节 语言背景 .....	36
第二节 口语语码转换现象 .....	53
第三节 语码转换模式 .....	59
第四节 口语语码转换的原因 .....	69
第五节 小结 .....	71
第四章 华裔大学生的即时通讯语言的语码转换现象分析 .....	73
第一节 语言交际情况 .....	73
第二节 即时通讯语言的语码转换语种 .....	75
第三节 书面语语码转换的模式 .....	86
第四节 书面语码转换的原因 .....	89
第五节 小结 .....	91
第五章 结论 .....	92
第一节 语码转换的研究成果 .....	92
第二节 语码转换的局限与优势 .....	95
第三节 论文局限与未来展望 .....	96
附录 .....	97
附录 1: 问卷 .....	97

附录 2: 与父母的口头语语码转换语料 .....	115
附录 3: 与兄弟姐妹的口头语语码转换语料 .....	119
附录 4: 与朋友的口头语语码转换语料 .....	124
附录 5: 与同班同学的口头语语码转换语料 .....	128
附录 6: 与交情很好的朋友的口头语语码转换语料 .....	132
附录 7: 与交情一般的朋友的口头语语码转换语料 .....	136
附录 8: 与大学华裔教职员的口头语语码转换语料 .....	140
附录 9: 与同事或上司的口头语语码转换语料 .....	145
附录 10: 与家人的即时通讯交流语码转换语料 .....	148
附录 11: 与同班同学的书面语语码转换语料 .....	152
附录 12: 与朋友的书面语语码转换语料 .....	158
附录 13: 与其他人的书面语语码转换语料 .....	164
参考文献.....	167

## 第一章 绪论

马来西亚华裔的语言优势在于掌握多语：国家语言——国语（马来语）、母语（华语或籍贯方言）、国际语言（英语）等。为了顺应生活法则与社会发展的自然规律，马来西亚华裔的用语在与其他民族语言与文化的融合过程中慢慢产生变化，罗惹式（Rojak，即马来西亚特色沙拉）语言变体便是这语言融合的产物。罗惹式语言在华裔族群里的表现尤其突出。马来西亚华裔在以华语为主导语进行交流时嵌入其他语码的现象，这种语言变体称之为“罗惹华语”（又称“马式华语”）。<sup>1</sup>

本文通过语码转换这一课题主要探讨拉曼大学（双溪龙校区）华裔大学生（以下文章将以“优大生”取代）的语码转换现象。探讨他们的语言使用，包括他们对待语言的态度，语言价值观和语言选择的标准等等。从语用学的角度探讨他们进行语码转换的特点、功能与目的。

---

<sup>1</sup> 李颖玮、李柏令，〈从“语码转换的单码视角”看马来西亚的罗惹华语——针对吉隆坡华裔青年华语口语的实证研究〉，《东南亚华语及异族语研究》，2016年第1期，页14。

## 第一节 研究背景与范围

马来西亚地处东南亚，根据 2023 年第四季马来西亚数据统计局的调查，2015 年的马来西亚总人数为 3050 万人，华裔占 690 万人（22.6%）<sup>2</sup>。马来西亚是一个多元社会，由三大种族（巫裔、华裔、印裔）和其他少数民族组成。

马来西亚的国语是马来语，官方通用语则为国语和英语，其他族群的语言则在各自族群里广泛使用。马来西亚的语言阶层可分为高阶语言、中阶语言以及低阶语言三个阶层。高阶语言指的是马来语和英语、中阶语言指的是华语和淡米尔语、至于属于低阶语言的是方言以及其他少数民族的语言。<sup>3</sup>

马来西亚华裔的主要交际语言包括马来语、英语、华语以及华语方言。这是由于马来西亚是一个多元文化，受社会环境因素以及政府的教育政策制度影响，一个普通的华裔基本掌握多语。

根据历史的记载，早在 15 世纪，就有华裔从中国漂洋过海来到马来半岛谋生，他们历经过葡萄牙、荷兰、英殖民统治时期、二战时期，马来西亚独立时期。如今，许多马来西亚华裔的身份发生了变化，由中国侨民变成了马来西亚公民，他们虽然在政治上认同马来西亚，但是在文化方面则始终保留中华文化。因此，在马来西亚生活的这段时期，华裔不断发展以及推广华语教育。目前，马来西亚拥有完整的华文教育体系，从小学到大学，都有华文教育。

---

<sup>2</sup> 星洲网: <https://www.sinchew.com.my/news/20240214/nation/5391134> 资料下引自 2024 年 7 月 11 日。

<sup>3</sup> 许丽珊，〈马来西亚槟城州华人青少年语码转换之社会表现研究〉，《南阳问题研究》，2011 年第 1 期，页 61。

教育是延续华语最关键的因素，也解释了为何至今华语仍旧是大部分华裔的母语，是他们的交际语言。尽管华裔承认华语是主要交际语言，却不能保证该语言应用的纯正度依旧。语言是灵活性的，它随着社会环境的发展随时随地不断变化。正如华语在马来西亚这个多语的大环境里沉浸已久，长时间与其他语言相互接触以及融合，形成了语言相互交叠的语言交杂现象。语码转换便是语言交杂的产物之一。

对于语码转换现象，马来西亚华裔不否认，并且认为是理所当然的现象。他们认为这是语言发展的结果，这是他们的语用习惯，也是为了帮助他们更有效地表达思想。因此，马来西亚华裔在以主导语进行交际的时候掺入其他语体语言的语用行为逐渐普遍及多样化。从以前的三语交杂发展至更多语言之间交杂的语言状况。

正是基于这样的背景因素，本文拟探讨拉曼大学华裔生日常交际中的语码转换的现象。本文选择大学生为研究对象的主要原因在于，大学生基本掌握的语言超过三种，且其语言掌握程度已基本成熟，其环境接触与人际接触是较为广阔的。本文将以田野调查为研究基础，包括问卷调查法和数据统计法，去探讨拉曼大学华裔生的语码转换现象。

本文以语码转换为研究背景，探讨大学生语码转换的现象。本文的研究结果是实际的状况，这将为往后的语言学家在研究马来西亚语言的领域提供有价值的研究资料。因此，本文作为书面语料是非常珍贵的。

## 第二节 研究动机与目的

本文之所以选择语码转换为研究，是因为笔者发现当今华社在使用华语为主导语交流时会嵌入其他语码进行语码转换的现象。本文旨在探讨优大生的语码转换现象。其一，通过分析优大生的语言背景与语言使用情况，探讨优大生进行语码转换的态度，包括进行语码转换的影响因素，如对象、场所。其二，探讨优大生进行语码转换的模式如单位、频率和语种。其三，探讨优大生进行语码转换的原因。本文讲使用问卷调查方式收集数据，并结合比利时语言学家维索尔伦（Jef Verschueren）的“语言顺应论”为研究理论框架进行研究。

## 第三节 主题界定

“华侨”、“华人”、“华裔”、“海外华侨华人”、“华族”等词语常被用来称呼居住在中国领土以外的中国移民。其实这些称呼都是异名同指，皆表示一个概念，既：生活在中国领土以外的中国移民或中国移民的后代。

语言学界把“语码”（Code）定义为语言的任何一种变体，它可以是语言、方言、或是克里奥尔语（creole）、皮钦语（pidgin）、标准语（standard language）等。语码一词的使用相较于其他语言名称较为中性。<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> 李少虹，〈语码转换概述〉，《和田师范专科学校学报》（汉文综合版），2009年第28卷第2期，页7。

语码<sup>5</sup>转换是语言接触的结果，它同时受着语言内部与外部因素的制约。虽说语码转换是语言发展过程中不可避免的现象，但同时也带出了一个现象既：语码转换是在交际过程中不停地做出语言选择的手法，或者说是一种话语策略。具言之，语码转换是指在双语或多语交际环境中，在不同场合，或在一次交谈中，操双语者轮换使用两种或多种不同的语言、方言或语体。<sup>6</sup>语码转换可从两个层面去解释：广义的语码转换是指同一次对话或交谈中使用两种甚至更多的语言变体；狭义的语码转换是指作为个人言语行为的语言或方言的选择和转换应用，强调以一个言语过程为优大生。

“...Poplack (1980), Myers-Scotton (1992), Grosjean & Miller (1994), Milroy & Muysken (1995) 对语码转换提出的定义是指：在同一个段落或句子里同时使用两个或以上的语言，由主要语言 (base language) 完全地转换到客体语言 (guest language) 的字、短语或句子的现象。语码转换也可以发生在对话的过程中，一方使用一种语言，另一方却用别的语言来回答；或是一个人可能开始时讲某种语言，中途却换成另一种语言，有时甚至一个句子只说了一半就改变语码”。<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> 语码：语码 (code) 是个广义概念，所指范围非常广，包括语言 (language)、语言内的不同风格 (style)、方言 (dialect) 等等。使用“语码”这术语的好处是它是个中性术语，不似其他术语带有感情色彩。

<sup>6</sup> 祝畹瑾，《新编社会语言学概论》（北京大学出版社，2013）页 255。

<sup>7</sup> 吕晶，《中国留学生在新加坡的语码转换现象》，（新加坡、北京：新加坡国立大学与北京大学未出版之双学位硕士论文，2011），页 8。



## 第四节 文献综述

语码转换是一种常见的语言接触的结果现象，国内外的相关研究非常丰富，研究角度各不相同，例如，社会语言学注重语码转换与社会之间的关系，心理语言学则侧重研究语码转换的心理过程，结构学主要研究语言本身对于语码转换的形式规则，语用学关注的是语言使用者在具体语境中的语码转换。从目前所见的相关研究资料来看，关于语码转换的研究成果大致有如下四类以及马来西亚的相关研究。

### 一、语码转换的社会语言学研究

语码转换的社会语言学研究视角成果颇为丰硕。社会语言学主要关注语码转换与社会因素之间的关系，探讨在社会因素的影响下导致语码转换的发生，或分析语码转换背后的社会动机。Auer (Code-switching in conversation: language, interaction and identity) 指出，语码转换的社会语言学研究重心在于语言选择如何反映权利和不平等，或者如何成为某个社会集团成员的权利与义务的指针。关于语码转换的社会语言研究的代表人物有费希曼 (Fishman)、甘柏兹 (Gumperz)、麦尔斯-斯克顿 (Myers-scotton) 等语言学家。他们提出了有力的理论去支持因社会因素而导致语码转换的发生。

从社会语言学的角度出发，情景因素的影响所导致的语码转换发生包括交际场合、交际对象、交际话题等。美国社会语言学家费希曼 (Fishman) (1965) 所提出的

语域（Domain）理论<sup>8</sup>，他通过对西班牙裔美国人的研究证实 语码转换的决定因素不在于语言能力，而是受环境的影响。费希曼的理论把语域划分为：家庭、朋友、宗教、教育以及工作，这些语域受到不同因素规划的制约，导致说话者使用不同的语言、方言或某一种风格的语体，从而解释了语域制约造成语码转换的发生。甘柏兹（Gumperz）（1971）把语码转换类型区分成情景型转换（situational codeswitching）以及喻意型转换（metaphorical codeswitching）。指出语码转换由上述两种因素造成。前者是由话题、参与者等情景因素引起的语码转换；后者则是在情景不变的情况下，交际者为了改变说话的语气与重点、或因角色关系而进行的语码转换。<sup>9</sup>

甘柏兹曾总结六种语码转换的目的：引用、区分谈话对象、表示感叹、重复、信息限定、个性化与客观化。<sup>10</sup>麦尔斯-斯克顿（Myers- Scotton）透过语言本身去研究语码转换动机，认为语码转换可以用来表明身份的层次或差别。他举例一对兄妹在兄经营的批发商店的谈话中出现的语码转换现象表明语码转换用于表现身份层次的差异。麦尔斯-斯克顿（Myers-Scotton） 较后于 1993 年整理并总结出语码转换的四个动机：通过词汇选择或语码转换模式增加个人的“会话角色”；用会话做标记，表明主题的改变或作强调目的；选择适当的词汇嵌入语言的语义或语用特征中，以便更有效表达意图；为填补主体语言出现的词汇空缺而进行语码转换。<sup>11</sup>

---

<sup>8</sup> “语域”表示与语言相联系的活动领域，是指由活动场所、活动参与者以及话题等要素构成的社会情景。引自陈建伟，〈吴语区大学生语码转换的调查研究〉，《菏泽学院学报》，2009 年第 31 卷第 3 期，107。

<sup>9</sup> 引自许丽珊，《多语接触下马来西亚华人的语码转换研究》（中国：浙江大学人文学院硕士论文，2008），页 9。

<sup>10</sup> 赵文，〈新疆民族大学生校园语码转换的原因调查〉，《新疆职业大学学报》，2006 年第 2 期，页 38-41。

<sup>11</sup> 引自许丽珊，《多语接触下马来西亚华人的语码转换研究》（中国：浙江大学人文学院硕士论文，2008），页 9。

在此方面，相关的研究还有陈达微与胡伟杰〈语码转换：社会距离与社会身份的隐性标志〉。<sup>12</sup>陈氏与胡氏在文章中提出语码转换与社会因素有着密切的关联。更从情景语码转换和隐喻语码转换、“域”一概念、有标记语码转换这三个角度去探讨，证明语码转换与社会距离和身份之间的联系，从而表现语码转换是体现和鉴定社会距离以及身份的一个隐性标志。席红梅〈语码转换的社会语用功能探析〉一文从社会语言学角度研究语码转换的社会语用功能。除了采用麦尔斯-斯克顿（Myers-scotton）的标记模式理论证实人们对于语码的选择往往取决于交际目的之外，更提出支持语码转换的语用功能与社会种种因素的相关论点。从而证明人们进行语码转换与社会制约社会情景。<sup>13</sup>

兰萍〈语码转换及其社会意义〉同样从社会语言学的角度探社会因素对于人们进行语码转换的影响。文章通过探讨语码转换与社会文化的关系，证实语码转换受社会制约的影响，并从语码转换所反映的会话者的社会身份、会话者之间的社会关系以及话题发生的社会情景三个方面举例说明语码转换的社会意义。<sup>14</sup>肖秀红，〈大学校园英汉语码转换现象分析〉以及江珊〈社会语言学视角下的语码转换研究〉这两篇文章分别从社会语言学的角度探讨语码转换的社会语用功能，解释人们进行语码转换的各种社会因素以及语码转换的语用功能。结论所得：人们进行语码转换的因素与语言学家认为影响语码转换的三个因素：交际参与者、场景以及话题的论点互相吻合。<sup>15</sup>

---

<sup>12</sup> 陈达微与胡伟杰，〈语码转换：社会距离与社会身份的隐性标志〉，《浙江树人大学学报》，2006年第6期，页133-137。

<sup>13</sup> 席红梅，〈语码转换的社会语用功能探析〉，《学术交流》，2006年第7期，页134，171。

<sup>14</sup> 兰萍，〈语码转换及其社会意义〉，《西南民族学院学报·哲学社会科学版》，2003年第5期，页276-279。

<sup>15</sup> 肖秀红，〈大学校园英汉语码转换现象分析〉，《边疆经济与文化》，2010年第9期，页96-97；江珊，〈社会语言学视角下的语码转换研究〉，《边疆经济与文化》，2013年第4期，页182-183。

侯建芳〈不同社会情景下的语言选择及其影响因素-以普通话和张掖方言为例〉深入至大学生的日常生活，探讨语域、交际对象、社会制约以及语言态度对于语码转换的影响。结果显示，普通话作为一种强势语言在公共生活中占据了主导地位，但方言的使用并未消退。受试对方言持积极肯定的态度，普通话和张掖方言同时存在于生活的各个领域。然而，语言态度对普通话和方言的选择影响较小，而其他一些社会心理因素如对话发生的地点和场合、说话者之间的心理距离以及语言顺应等更为重要。<sup>16</sup>

## 二、语码转换的心理语言学研究

语码转换的因素除了语域制约以外，还包含说话者的行为意识。贾尔斯（H.Giles）和史密斯（Smith）从心理学的角度出发，提出语言顺应论（Speech Accommodation Theory）。该理论强调说话者依据情况的需要进行语码转换，以达到“趋同”（Convergence）和“区异”（divergence）目的。前者表示为了寻求交际的一致性，在语言交际中进行语码转换以迎合对方；后者表示为了强调彼此之间的区别或差异，在语码的选择上有所区别。因此，言语顺应理论解释了人们进行语码转换的认知原因。<sup>17</sup>

麦尔斯-斯克顿（Myers-Scotton）提出的“标记理论”是从认知的角度去解释人们进行码转换的社会心理动因。她指出，人们运用语码进行交际是有特定目的且是理性的，所以可以把该行为分成“有意识”或是“无意识”的。她把语码分成“有标记”

---

<sup>16</sup> 侯建芳，〈不同社会情景下的语言选择及其影响因素-以普通话和张掖方言为例〉，《河西学院学报》，2013年第3期，页121-124。

<sup>17</sup> 郑静，〈从语用学角度浅析大学校园语码转换现象的动因〉，《文学语言学研究》，2009年下旬刊，页78。

（Marked）的语码以及“无标记”（Unmarked）语码。前者是指当说话者以无标记的语码进行语码转换，皆在正常地传达信息；而当说话者选择有标记的语码进行语码转换，意在透露额外的信息予听话者，传达有标记的信息。该目的是重新建构一套权利义务的关系。<sup>18</sup>

除此之外，王蓓〈语码转换的社会心理分析模式〉从社会心理学的角度出发，旨在探讨语码转换的发生机制和其产生意义。文章王氏提出四大关于语码转换的要点：语码转换是一种人际行为、语码转换是一种语境化行为、语码转换是一种协商行为、语码转换是一种心理行为，并依据上述观点设计了一个语码转换的社会心理分析模式。该模式将语码转换、语境、人际关系以及交际双方的心理活动看成是互为因果又互为影响的动态整体，认为语言的选择取决于交际中协商的结果。<sup>19</sup>

关于语码转换的心理语言学研究，由于它涉及人们大脑对于交际时大脑思维活动研究，而大脑思维活动的研究在现阶段对人们而言是困难的，因此有关方面的研究文献相较于其他研究的来得少，研究成果也相对不足。

### 三、 语码转换的结构学研究

以语言本身为基础研究语码转换的包括 Poplack 的语码转换发生在句子里的结构分析。Poplack 将语码转换分为三种：句间语码转换（Inter-sentential switching），表示语码转换发生在两个句子或分句的分界处、句内语码转换（Intra-sentential switching），

---

<sup>18</sup> 徐洋洋，〈语码转换研究综述〉，《海外英语》，2014 年，页 251。

<sup>19</sup> 王蓓，〈语码转换的社会心理分析模式〉，《江苏科技大学学报（社会科学版）》，2011 年第 3 期，页 55-60。

表示语码转换涉及句子或分句内部的转换、附加语码转换（tag code-switching），表示在以单一语言表达的句子或分句中插入另外一种语言表示附加成分。<sup>20</sup>

另外，麦尔斯-斯克顿（Myers-Scotton）提出的“主体语言框架模式”（Matrix Language Frame Model），将混合成分（Mixed constituents）较多的语言称为“主体语言”（Matrix Language），而将参与语码转换的其他语言称为“嵌入语言”（Embedded Language），主要强调语码转换的发生首要条件是“主体语言”和“迁入语言”的融合，并且二者在句子中所引起的作用各不相同，主体语言的语法结构主宰语码转换的句子结构。<sup>21</sup>

在此方面，相关的研究还有罗芳春，曲晓梅，孙存志〈Myers-scotton 主体语模式下大学校园语码转换的语言特点〉一文。文章分析大学校园语码转换的特点，分析语码转换的模式，认为语码转换是遵守主导语的语法规则，并把语码转换模式区分成句际语码转换、句内语码转换以及附加语码转换。<sup>22</sup>

#### 四、语码转换的语用学研究

从语用学角度解释语码转换动因的语言学家包括维索尔伦（Verschueren）以及于国栋。前者的“顺应论”（Theory of Adaptation）强调语言的选择包含三个特征：变异性（Variability）、协商性（Negotiability）和顺应性（Adaptability）。后者的“顺应模式理

---

<sup>20</sup> 引自许丽珊，《多语接触下马来西亚华人的语码转换研究》（中国：浙江大学人文学院硕士论文，2008），页9。

<sup>21</sup> 引自许丽珊，《多语接触下马来西亚华人的语码转换研究》（中国：浙江大学人文学院硕士论文，2008），页9。

<sup>22</sup> 罗芳春、曲晓梅与孙存志，〈Myers-scotton 主体语模式下大学校园语码转换的语言特点〉，《鸡西大学学报》，2011年第12期，页118-119。

论”则表示语码转换是为了顺应语言现实（linguistic reality）、顺应社会规约（social conventions）以及顺应心理动机（mental motivation）。<sup>23</sup>

维索尔伦（Verschueren）所提出的语言的变异性是指人类的语言是可选择性的，且语言的选择并非一成不变；语言的商讨性是指人类所选择的语言是高度灵活且有策略的；语言的顺应性则表示人们利用商讨的方法选择语言的使用以达到交际目的。于国栋沿着 Verschueren 的语言顺应性理论发展出语码转换的顺应性模式。提出语码转换的三个顺应性目的，即：语言现实的顺应（Linguistic reality）、社会规约的顺应（Social convention）、心理动机的顺应（Mental motivation）。语言现实的顺应的两大因素是：为了弥补某种语言上的空缺以及多样化某种语言的选择；所谓的社会规约的顺应是指对社会文化如风俗习惯或行为方式的顺应；心理动机的顺应是指顺应交际者的心理动机。<sup>24</sup>

姬梦月在《大学校园中的语码转换的语用学研究》中提出语言现实的顺应的两大因素是：为了弥补某种语言上的空缺以及多样化某种语言的选择；所谓的社会规约的顺应是指对社会文化如风俗习惯或行为方式的顺应；心理动机的顺应是指顺应交际者的心理动机。<sup>25</sup>在此方面，相关的研究还有于国栋的《语码转换的语用学研究》与刘正光的《语码转换的语用学研究》<sup>26</sup>。在这两篇文章里，于氏和刘氏分别强调以语用学的角度研究语码转换的重要性。于氏首先对现有的语码转换研究方法进行分类以及归纳，总结后分析各个研究方法的利与弊。于氏随后提出语码转换的顺应性理论，更全

---

<sup>23</sup> 姬梦月，《大学校园中的语码转换的语用学研究》，《语文学刊》，2009年第2期，页73-75。

<sup>24</sup> 姬梦月，《大学校园中的语码转换的语用学研究》，《语文学刊》，2009年第2期，页73-75。

<sup>25</sup> 姬梦月，《大学校园中的语码转换的语用学研究》，《语文学刊》，2009年第2期，页74。

<sup>26</sup> 于国栋，《语码转换的语用学研究》，《外国语》，2000年第6期，页22-27；刘正光《语码转换的语用学研究》，《外语教学》，2000年第4期，页30-35。

面地探讨语码转换，弥补前几个语码转换研究方法的不足。刘氏认为现阶段有关语码转换理论的解释并不全面，应该把语码研究纳入语用学的研究范围。并且刘氏认为语用学本身与社会语言研究学在某程度具有本质上的联系，因此从语用学的角度研究语码转换有助于解释社会语言学无法解释或解释不足的问题。

陆颖〈从顺应论的视角研究语码转化〉<sup>27</sup>、魏湘萍〈语码转换的语用与交际功能〉<sup>28</sup>，从语用学的角度，采用言语顺应论的研究视角以分析语码转换的现象。得出结论为，人们进行语码转换的用意是为了达到交际目的。人们运用语码转换作为一种语言策略，实现对语言现实、社会制约以及心理动机的顺应，从而达到交际目的。姬梦月在〈大学校园中的语码转换的语用学研究〉<sup>29</sup>、赵峰〈大学校园语码转换的顺应性研究〉<sup>30</sup>同样采用顺应性理论以分析大学生语码转换的现象。以顺应论为理论框架，从语言、社会、心理（认知）、文化等因素分析大学生语码转换的现象，探讨大学生在什么样的情况下会进行语码转换以及解释大学生进行语码转换的用意。前者认为大学校园中的语码转换现象普遍存在，主要涉及英语学习、课程、书籍、国际事务以及与电脑相关的术语等方面。由于语码转换的普及性，教育界应给予重视。在实践中，语码转换既具有积极的语用作用，也可能导致语用失误。姬梦月一文指出，精准地掌握语码的内涵，交际对象、交际环境以及交际目的皆是进行语码转换的关键。后者所得结论为当前大学校园呈现多元文化共存的状态，存在着方言、普通话、外语等多种语码交流现象。在多语交流的背景下，大学生通过语码转换可以更好地了解外围文化，促进交流和学

---

<sup>27</sup> 陆颖〈从顺应论的视角研究语码转化〉，《安徽农业大学学报（社会科学版）》，2006年第3期，页115-117。

<sup>28</sup> 魏湘萍〈语码转换的语用与交际功能〉，《龙岩学院学报》，2006年第2期，页91-93。

<sup>29</sup> 姬梦月，〈大学校园中的语码转换的语用学研究〉，《语文学刊》，2009年第2期，页73-75。

<sup>30</sup> 赵峰，〈大学校园语码转换的顺应性研究〉，《语言应用研究》，2010年第2期，页92-96。



习。同时，目前大学生使用的各种语码很可能成为一种新的社会流行语，将逐渐被广泛接受和使用。

郑静〈从语用学角度浅析大学校园语码转换现象的动因〉<sup>31</sup>以及李慧芬〈模因顺应理论分析校园语码转换及可持续发展〉<sup>32</sup>以大学生为优大生，研究深入校园大学生的语码转换现象。前者以高校英语课堂为研究背景，探讨教师与学生之间语码转换的目的。他认为大学校园的语码转换是说话者对语言实现、听话者能力和心理动机的顺应。以汉语和英语为例，这两种语言概念表现的差异往往需要借由语码转换才能更准确地表达思想。郑氏的研究范围主要在英语课堂以及教室语码转换的研究，因此所得结果存在限制性以及其结论未必是代表性的；后者虽然提出模因的三个特性：模仿性、复制性和传播性与自然语言的三个特征相吻合，因此以此模因论融合顺应论进行研究探讨，然而，李氏的文章却没有完整交代模因顺应论对语码转换产生的作用以及意义。

## 五、 马来西亚语码转换研究

在全球化和多语言交流的背景下，语码转换的研究越来越受关注。特别是在马来西亚——一个拥有多种语言和文化的国家，语码转换的研究更显得备受关注。除了外国的语码转换研究理论，马来西亚本土学者们也积极参与对马来西亚人的语码转换研究，探讨语码转换的现象变化，也对其中语码转换的原因提出了新的见解。

周巍，安东〈东南亚华人的语言能力及语码转换〉以东南亚华人为研究对象，探讨了马来西亚、印度尼西亚和泰国北部华人的语码转换现象。研究发现，三个国家

---

<sup>31</sup> 郑静，〈从语用学角度浅析大学校园语码转换现象的动因〉，《文学语言学研究》，2009年下旬刊，页78。

<sup>32</sup> 李慧芬，〈模因顺应理论分析校园语码转换及可持续发展〉，《语文学刊》，2015年第7期，页42。

（马来西亚、泰国和印尼）的华人里，马来西亚华人的华语能力最好，泰国华人的华语能力第二，印尼华人的华语能力最差，而对其造成影响的因素归咎于该国家的华语教育体系的完善度。而其对于语码转换研究所得结果为：人们进行语码转换的原因有三。首先是谈话者的实用性目的，当某种语言中缺乏适当的表达词汇时，讲话者倾向于使用另一种语言的词汇以确保沟通的准确性；其次，华人通过语码转换来展示和强化其文化身份和群体归属感；最后，一些华人在多语言环境下形成了无意识的语言习惯，语码转换已成为他们日常交流的一部分。<sup>33</sup>

李颖玮，李柏令〈从“语码转换的单码视角”看马来西亚的罗惹华语——针对吉隆坡华裔青年华语口语的实证研究〉在马来西亚这个多语言环境中，人们的日常交流中经常出现语码混用和语码转换现象。通过对吉隆坡华裔青年的实证研究，本文发现，罗惹华语是一种将华语、英语、马来语及广东话等语码混合使用的独立变体，这种变体已成为当地华人日常生活中的默认和无标记的选择。调查显示，尽管说话者可能并不精通所有混用的语言，但这种混用方式已被广泛接受和习惯，甚至成为日常交流的最自然状态。此外，尽管教育系统推崇规范的语言体系，但实际交流中，罗惹华语因其灵活性和自然性，仍被大多数人所偏好，并将继续传承下去。<sup>34</sup>

牟英，陈明辉〈马来西亚华人的多种语言能力探析语启示〉根据现有研究，马来西亚华人的语言混用现象具有以下特点：首先，多语言并存现象显著，他们掌握华语、粤语、英语和马来语，为语言混用提供了丰富的资源。其次，语言混用在日常交流和

---

<sup>33</sup> 周巍，安东〈东南亚华人的语言能力与语码转换研究〉，《宜宾学院学报》，2019年第19卷第3期，页88-94。

<sup>34</sup> 李颖玮，李柏令〈从“语码转换的单码视角”看马来西亚的罗惹华语——针对吉隆坡华裔青年华语口语的实证研究〉，《东南亚华语及异族语研究》，2016年第一期，页14-16

特定社交场合中发挥显著的社交功能，体现群体认同和文化归属感。混用形式多样，可以是词汇、短语甚至句子，具体形式因交流内容和情境而异。通过对马来西亚华人群体中自然闲聊的语料分析，研究表明，语言混用主要受以下因素影响：缺乏对应译词导致的词汇借用，特定话题和角色影响语言选择，为了强调和澄清信息的重复使用不同语言的表达，以及外来词汇在日常交流中频繁使用形成的表达习惯。通过语言混用，讲话者能够展示和强化其文化身份和群体归属感。总的来说，马来西亚华人的语言混用不仅是为了弥补词汇的不足，更是为了适应不同的社交需求和表达习惯。<sup>35</sup>

洪丽芬，刘树佳〈马来西亚华人社会的交谈用语现状探析〉研究发现，语言混用现象主要受到以下几个因素的影响：首先，当某种语言中缺乏适当的表达词汇时，讲话者倾向于使用另一种语言的词汇以确保沟通的准确性。其次，特定话题和交流角色关系对语言选择有显著影响。此外，为了强调某个观点或澄清信息，讲话者可能会重复使用不同语言的表达。还有，一些外来词汇在日常交流中频繁使用，逐渐形成语言习惯。最后，通过语言混用，讲话者能够展示和强化其文化身份和群体归属感。<sup>36</sup>

洪丽芬〈马来西亚华人的语言马赛克现象=语言融合的表现〉的研究涵盖老中少三代的语用状况，分析三代之间的语码转换现象。研究发现语码转换有年轻化的趋向，并且指出教育背景以及语言能力是导致语码转换的因素之一。洪丽芬的研究可以证明语码转换在马来西亚已经形成各个团体的语言习惯。<sup>37</sup>

---

<sup>35</sup> 牟英，陈明辉〈马来西亚华人的多种语言能力探析语启示〉，《湖北函授大学学报》，2018年第31卷第6期，页120-122。

<sup>36</sup> 洪丽芬，刘树佳〈马来西亚华人社会的交谈用语现状探析〉，《八桂侨刊》，2012年第1期，页41-47。

<sup>37</sup> 洪丽芬，〈马来西亚华人的语言马赛克现象=语言融合的表现〉，《东南亚研究》，2007年第4期，页71-76。

洪丽芬，黄曼凌〈马来西亚华人语言混用原因——以华语与粤语为例〉研究显示，马来西亚华人的语言混用现象具有多语言并存、社交功能显著和语码混用形式多样等特点。马来西亚华人掌握华语、粤语、英语和马来语，使得语言混用资源丰富。在日常交流和特定社交场合，语言混用不仅体现了群体认同和文化归属感，还因话题和角色的不同而影响语言选择。研究表明，语言混用主要受到缺乏对应译词、话题和角色影响、强调和澄清、表达习惯以及身份认同等因素的影响。<sup>38</sup>

许丽珊、赵亮〈马来西亚槟城州华人青少年语码转换之社会表现研究〉以槟城青少年为研究对象，探讨其语码转换现象。结果显示，语言态度、辈分因素、场域变化、语言社会地位以及语境是影响槟城青少年语进行码转换的因素。<sup>39</sup>

林采淇《马来西亚华裔语码混用现象探索——以在北京的马来西亚华裔学生为优大生》研究以社会语言学为研究基础，探讨留学于北京的马来西亚华裔生与中国人以及外国人交际时的语言混用现象。旨在探讨影响语码混用的种种社会因素。研究显示，语言能力在一定程度上对语码混用产生影响；语码转换的发生几乎涵盖生活的每个场景；由于英语在马来西亚比较受社会群体的重视，因此在他的研究里发现汉语与英语之间的语码转换概率相较其他语言来得高。<sup>40</sup>

综观上述的研究，语码转换的研究在各个领域都有其研究成果。然而，真正的交际是包含多方面的因素的，是社会因素与情感因素交替并存的。本文认为个体或从各

---

<sup>38</sup>洪丽芬，黄曼凌〈马来西亚华人语言混用原因——以华语与粤语为例〉，《八桂侨刊》，2019年第4期，页18-27。

<sup>39</sup>许丽珊、赵亮，〈马来西亚槟城州华人青少年语码转换之社会表现研究〉，《南洋问题研究》，2011年第1期，页61-72。

<sup>40</sup>林采淇，《马来西亚华裔语码混用现象探索-以在北京的马来西亚华裔生为优大生》（北京：北京大学未出版之双学位硕士论文，2012）

方面对语码转换的研究并不能真正诠释语码转换发生的动机，原因以及影响因素。因此，本文趋向认同以语言顺应论对语码转换的研究。该理论的研究涵盖影响语码转换的三大顺应要素，更能全面且完善地解释语码转换的现象。

## 第五节 研究方法

本文的研究视角是采用比利时语言学家维索尔伦（Jef Verschueren, 1999）的“语言顺应理论”（Theory of Linguistic Adaptation）以及于国栋的“语码转换研究顺应性模式”，并以问卷调查法、数据统计法来探讨拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的语码转换现象。

### 一、理论基础

维索尔伦（Jef Verschueren, 1952-）提出的语言顺应性理论概念为：语言顺应性指的是使用语言是一个不断进行语言学选择的过程，是语言和心智有机会结合的产物。

41

维索尔伦从语用学的角度提出了顺应论的三个重要的概念，即语言的变异性（Variability）、语言的商讨性（Negotiability），以及语言的顺应性（Adaptability）。语言的变异性是指人类的语言是可选择性的，并非一成不变；语言的商讨性是指人类所选择的语言是高度灵活且有策略的；语言的顺应性则表示人们利用商讨的方法选择语言的使用以达到交际目的。

其中，语言的顺应性还可被细分为：（一）语境关系的顺应（Contextual correlates of adaptability），即语境关系包括语言选择要与之互相适应的所有交际语境的要素（包括实际的环境、说话人和听话人的社会关系、谈话者的精神状态等等）；（二）语言结

---

<sup>41</sup> 郭亚东、陈新仁，〈语言顺应（性）：概念与操作——Jef Verschueren 教授访谈与评解〉，《外语教学理论与实践 FLLTP》，2020 年第 2 期，页 37。

构顺应 (Structural objects of adaptability), 即交际谈话要顺应语言结构各层面的变异以及语言的构建原则; (三) 动态顺应 (Dynamics of adaptability), 即语言顺应是个动态过程, 与语言选择的商讨性有密切关系; (四) 顺应过程中的意识程度 (Salience of adaptation processes), 即人们对语言选择过程中所发生的语言和语境的互相顺应的意识程度有高有低, 目的也不尽相同。有些顺应完全是自动的, 而有些则有很强的目的性。结论所得: 所有的语言使用和语言理解都是交际者不断做出语言选择的过程。<sup>42</sup>

于国栋沿着维索尔伦的语言顺应性理论发展出语码转换的顺应性模式, 用以回答交际者为什么要进行语码转换, 从而了解语码转换的目的。于国栋从语用学的角度研究语码转换, 以便从全方面解释语码转换的因素 (包括语言、心理认知和社会文化)。于国栋提出的语码转换顺应性模式从说话者的角度出发, 认为语码转换是一种语言选择, 是说话者在交际过程中不断做出语言选择的一种交际策略, 用以实现自己的交际目的。他认为说话者进行语码转换的目的存在着顺应性, 并且提出了三大顺应对象: 语言现实的顺应 (Linguistic reality)、社会规约的顺应 (Social conventions) 以及心理动机的顺应 (Mental motivation)。<sup>43</sup>

语言现实的顺应是指由纯粹的语言的内部因素而引起的语码转换。由于在表达过程中所使用的主导语没有相对应的表达, 又或者对应表达之间存有语义差异的问题, 因此说话者为了避免混淆和可能引起的误解, 选择进行语码转换, 使用最准确、最能表达由衷的语言变体完成交际。例如: 他们不满足于唱别人的歌。几乎每支处于起飞阶段的 Band 都会经常去其他院校或酒吧看 Show。“刚开始夹 Band 的时候, 总是玩一些自己很感兴趣的音乐, 但却受到很多的“批判”, 自己的感觉也很不好” (《新快

---

<sup>42</sup> 赵一农, 《语码转换》(上海: 上海外语教育出版社, 2012), 页 217。

<sup>43</sup> 于国栋, 〈语码转换研究的顺应性模式〉, 《当代语言学》, 2004 年第 1 期, 页 81。

报》1999年11月29日B4版)。英语中“Band”的意思是“a group of musicians who play jazz, rock or some other kind of popular music”(CCELD 1987:98);而汉语中与“Band”相近意思的“乐队”却是指“演奏不同乐器的许多人组成的集体”(《现代汉语词典》1996:1556)。两者的意思虽然非常接近,却会让听话者产生不一样的理解。

“Band”专指从事通俗音乐的人的组合,而汉语的“乐队”则给人联想到从事乐器演奏的音乐团体,很少会把“乐队”一词与自娱自乐的年轻人组成的团体联想在一起,因此为了避免引起任何的误解,作者选择在交际中使用“band”而非“乐队”。<sup>44</sup>

社会规约的顺应是指交际者基于某个特定的社会文化、习俗或规约等因素的考量而进行的语码转换。受传统习俗或社会因素的影响,人们在进行交际时难免会碰到因使用主导语而难以启齿的尴尬情急,说话者因此进行语码转换,使用其他语言变体去有效地解决以上问题,在这儿,语码转换便成了一个恰当的解决问题的途径让交际者得以继续交际话题。例如以下对话:

(几位博士研究生在和G教授以及其他几位教授共进晚餐,同时谈论美国炸了中国驻南斯拉夫大使馆之后,同学们的反映)

G教授:我们北大的学生当时的反应特别强烈,包括那些四字表达都有,包括什么F, U, C, K, 都有。

大家:(笑)

在中国社会里,人们在表达的时候会避免使用不雅或粗暴的词,因此上述的G教授在对话中的英语拼写的做法便是很好的社会规约的表现,在能用原话表达所引述的话语之外还能不破坏中国社会的文化。<sup>45</sup>

---

<sup>44</sup> 于国栋,〈语码转换研究的顺应性模式〉,《当代语言学》,2004年第1期,页82。

<sup>45</sup> 于国栋,〈语码转换研究的顺应性模式〉,《当代语言学》,2004年第1期,页83。



上述两种的顺应被视为被动顺应。那是因为当说话者在谈话时遇到语言现实和社会规约，他们必须得顺应以上两种的语境因素，因此选择进行语码转换来换取交际成功。还有另外一种顺应则是属于主动顺应——心理动机的顺应。是指除了上述两种情况以外的其他所有的语码转换，包括交际者利用语码转换实现趋吉避讳、创造幽默、标志身份等的心理动机。于国栋把这种说话者为了实现其交际目的而采取的积极主动的交际策略定义为主动顺应。例子有：

(C 请 Y 替她去监考)

C: 星期天你要不要监考?

Y: 监考? 监什么考?

C: 自学考试。我星期天上午正好有课，所以想请你帮个忙。

Y: Sorry, I can't help you, because I have an appointment.

C: That's OK.

Y: 那你再问问其他专业的研究生，看怎么样。

C: 好吧，谢谢你!

在以上的对话中，请求者和被请求者基于可能面临的丢面子的可能性，在被请求者拒绝请求者的要求时，以及请求者在被请求者拒绝后的答复中，两者都选择应用语言变体来作答，这个做法可以削弱可能造成的消极的后果。<sup>46</sup>

总的来说，当说话者展开交际模式时，往往是带着交际目的的。因此，为了实现交际目的，说话者需要在各个层次上进行选择，其中就包括语言的选择（语言或语言变体的选择以及相应的语言成分和结构的选择）和交际策略的选择。所有这些不同层

---

<sup>46</sup> 于国栋，〈语码转换研究的顺应性模式〉，《当代语言学》，2004 年第 1 期，页 84。

次上的选择都是在动态的交际过程中以商讨性的方式作出的。语码转换便是一个有力的策略，让说话者得以实现对语言现实、社会规约以及心理动机的顺应，从而达到交际目的。<sup>47</sup>

## 二、 研究方法

### （一）研究对象

本研究的调查对象是拉曼大学（双溪龙校区）的华裔生，调查范围在双溪龙区。问卷发放 100 份，回收问卷 37 份，有效问卷 35 份。调查对象是年龄介于 20 岁至 30 岁以母语（华语）为主要交际语言的优大生。由于是抽样调查，所以调查对象的系级各异。

### （二）问卷设计

本研究的问卷设计参考了何丽《语码转换动态研究》中的调查问卷样板，后针对本研究的目的进行修改，以满足本研究的需求。问卷设计完毕，便交由导师进行审阅。一切准备妥当，便将问卷设计为在线形式，利用 Google Form 进行设计和分发。问卷链接通过电子邮件、社交媒体等渠道发送给调查对象，以方便他们填写。

具体而言，问卷涵盖了以下方面的内容：学生的语言背景信息，包括母语和其他语言的掌握情况；学生的语言使用情况，涵盖口头语和书面语的使用频率以及在不同场合下的语言选择；学生进行语码转换的态度和偏好，包括对语言转换频率的态度以

---

<sup>47</sup> 于国栋，〈语码转换研究的顺应性模式〉，《当代语言学》，2004 年第 1 期，页 85。

及转换时的语种选择；学生进行语码转换的模式，即基于聊天对象或场所进行的转换单位分析。问卷内容以及调查结果将详细记录于附录。

### （三）数据分析方法

本研究将采用定量数据统计和分析方法，以深入理解和解释问卷所得数据。具体而言，数据分析将包括以下步骤：

1. 数据收集：通过电子邮件、社交媒体等渠道将问卷链接发送给调查对象，以方便他们填写。调查对象以同样的渠道递交问卷。
2. 数据处理：对收集到的数据进行筛选和整理，确保数据的准确性和可用性。
3. 数据分析：采用适当的统计方法，如频率分析、相关性分析等，对问卷数据进行分析 and 解读。
4. 结果解释：根据数据分析的结果，深入探讨语码转换现象的特点、规律及其意义，同时与研究框架和理论进行对比和讨论。

通过以上方法的应用，本研究旨在深入理解拉曼大学华裔生的语码转换现象，并为相关领域的研究提供理论和实证支持。

## 第六节 研究步骤

本文的第一章为研究绪论，在梳理和总结前人研究的基础上，做了对马来西亚、华裔、语码、语码转换等方面的主题界定。此外，本章也涵盖研究的目的、方法、理论等。

研究的第二章为马来西亚华人的历史渊源，主要通过梳理马来西亚的多元化社会、多元化教育以及马来西亚华语去探讨语码转换的历史背景。

研究的第三章和第四章分别为拉曼大学（双溪龙校区）华裔大学生的口头语语码转换现象以及拉曼大学（双溪龙校区）华裔大学生的书面语语码转换现象。主要对所收集到的文字语料进行分析。这两章将从语码转换的单位、频率、场合、对象等角度去分析，将采用于国栋的“语码转换研究顺应性模式”为基础，探讨优大生的语码转换原因。

研究的第五章为结论，总结全文要点，同时指出语码转换的局限与改善、进行语码转换的好处以及本文的研究局限与未来展望。

## 第二章 马来西亚华人语码转换的历史渊源

本章将探讨马来西亚华人语码转换的历史渊源。语言的变化与社会历史的发展关系密切，因此，要探讨马来西亚华人语码转换的现象，首先得分析社会的历史背景以及造成该现象的发生的因素。本章将分别从多元化社会、多元化教育，以及马来西亚华语等三方面去梳理造就马来西亚华人语码转换的历史渊源。

### 第一节 多元化社会

马来西亚是三大民族（巫裔、华裔、印裔）和其他少数民族的生活温床。马来西亚地处赤道，是个热带国家。马来西亚不仅地理位置好、天然资源丰富，更重要的是，三大民族和其他少数民族在这个国家和睦共处，为马来西亚这个国家谱出了一幅既独特又优美的画。现如今马来西亚各个种族和睦共处的盛况固然是羡煞旁人的，但这盛世的背后到底累积着多少的奋斗史，这是值得探讨的。

中国华人移居南洋的风潮究竟始于何时？早在汉朝时期已有因不满吏苛政而逃至马来半岛的华人，这是最早关于华人南到马来半岛的记载。唐朝，华人开始来马经商；元朝时期，华人在马来半岛的发展已经相当平稳，且有与当地人通婚，而后定居于马六甲，慢慢繁衍开来，在马六甲组成新的民族——峇峇娘惹族（马来语：Baba

Nyonya 或 Peranakan)，又称“土生华人”或“伯拉纳干”（马来语：Cina Peranakan）；直至明朝时期郑和下西洋，为华人移居南洋开启了大门。<sup>48</sup>

一般历史学者都以鸦片战争（1839-1842）作为分水岭，把华人移民潮分成鸦片战争前的移民与鸦片战争后的移民。不论是鸦片战争前或鸦片战争后，中国人向外移民的因素不外乎：国内因素与国外因素。鸦片战争前因国内因素而引起的移民原因是：

（一）人口与土地压力，（二）政局的不稳定；欧人或殖民政府对殖民地的开发与发展而吸引的华工移民则是导致中国人移民的外部因素。鸦片战争后，人们移民的因素与鸦片战争前大同小异，然而，移民热潮在 1567 年海禁被取消的条件下以及政府对当时华工出海所秉持的鼓励态度，导致移民浪潮更胜战争前。<sup>49</sup>晚清民初可说是南洋华人移民史上最大一波移民风潮，此时期的华人移民被称为“新客”（Sinkhek）。这一词本用来识别“峇峇”与“新客”，前者是土生，后者是移民。在社会政治意识方面，“峇峇”服膺土著意识形态有着极浓厚的崇荷或崇英意识；“新客”则相反，关心中国的政治与社会。“峇峇”只有在文化与宗教方面仍与中国的文化传统藕断丝连，如膜拜民间神祇、吉庆婚丧和祭祀祖先的仪式等，大体与“新客”相似。相较于马来半岛的峇峇娘惹，西马华人与纳闽（马来语：Wilayah Persekutuan Labuan；英语：Federal Territory of Labuan；沙巴州外岛）、沙巴土著的混血族裔称为“华嘉族”（Sino-Kadazan 或 Sino-Native）。<sup>50</sup> 值得注意的是，“峇峇”的家庭用语采用一种峇峇中国话（英语：Baba Chinese；马来语：Pasar Malay，巴刹马来话），是将马来语与闽南语混

---

<sup>48</sup> 秦斌、蔡昌卓，〈语码转换研究的顺应性模式〉，《当代语言学》，2004 年第 1 期，页 84。

<sup>49</sup> 庄国土，〈论中国人移民东南亚的四次大潮\*〉，《南阳问题研究》，2008 年第 1 期，页 71。

<sup>50</sup> “华嘉族”泛指拥有华人祖裔和以下三个沙巴原住民，即卡达山人（Kadazan）、杜顺人（Dusun）或姆律人（Murut）祖裔的后代，多为非穆斯林，共计 3 万至 4 万人左右。

合，又间中混入一些英语和荷兰语辞汇。可说是马来西亚华人最早出现的语码转换现象。

马来西亚在还没有独立以前的名称是“马来半岛”（Semenanjung Tanah Melayu）。1957年8月31日独立后改名为马来亚（Malaya），1963年9月16日，新加坡、沙巴、砂拉越与马来亚联盟，改名为马来西亚。1965年，新加坡脱离马来西亚自组成国，马来西亚与新加坡从此分家各自执政。

多元民族共同生活在一个大环境里，难免在文化上会发生冲突与碰撞事件。文化冲击下的产物不仅体现在饮食、婚姻与教育等方面，还包括人类生活的基本条件——语言。马来西亚多元民族共同生活下生产的最具特色的产物当属马来西亚式语言——罗惹语言。文化冲击经历的主要的四个阶段包括：蜜月期、过渡期、调整期和适应期。罗惹语言便是处于这适应期阶段的语言模式。不论是巫裔、华裔或印裔，都是这罗惹语言产生的始作俑者与推动者。在交流过程中进行语码转换的现象在马来西亚华裔社群中非常常见。

## 第二节 多元化教育

马来西亚的华文教育起源于 18 世纪，由华人社团和个人创办的私塾开始，主要以方言教学，教材以《三字经》、《百家姓》、《千字文》和“四书”等经典古籍为主。19 世纪末，华文教育逐渐走向正规化，以槟城的中华学堂（1904 年创办）为新里程碑，随后在吉隆坡和坤城等地也建立了多所华校。<sup>51</sup>

马来西亚华文教育随着殖民统治、马来西亚政府的教育政策等因素，先后经历了四个阶段：其一，1957 年之前的独尊英文时期。其二，1957 年至 1970 年的英文过渡马来文时期。其三，1970 年至 2003 年的马来民族主义兴起时期。其四，2003 年至全球化时期。<sup>52</sup>

马来西亚的华文教育在历经英殖民政府、日本军国主义者的压制、马来西亚独立后的“单元化教育”政策及英教数理政策（马来语：Pengajaran dan Pembelajaran Sains dan Matematika dalam Bahasa Inggris；简称 PPSMI）的改革后，终于在华社的不懈奋斗下，发展成今日完善的体系。从幼儿园到大学都有母语教学，标志着这一体系的成功。例如，1997 年获准创办的新纪元学院于 2013 年 3 月 29 日升格为大学学院，而南方学院则在 2012 年获得升格为大学学院的许可。<sup>53</sup>

---

<sup>51</sup> 耿红卫，〈马来西亚华文教育史简论〉，《船山学刊》，2007 年第 2 期，页 203。

<sup>52</sup> 江伟俊，〈多元族群的社会融合：以马来西亚语言和教育政策为例〉，页 203。

<sup>53</sup> 叶新田，〈马来西亚华语教育的现况与展望〉，《华侨华人蓝皮书》，页 301。



1956 年拉萨报告书、1961 年教育法令、1967 年的《国语法》(National Language Act) 等一系列政策,除了确立了马来语作为国语以及官方语言,也在推行单元化教育政策——“一个国家、一个民族、一种文化、一种语文、一种源流学校”。<sup>54</sup>纵观政府的政策方针,不仅加强了人民的爱国意识,也影响了华小和独中的国语教学,使学生在国语方面的能力有所提升。

英殖民时期及独立后的教育政策均强调英语的重要性,华校在保留华文教学的同时,也加强了对英语和国语的教学,使学生具备较强的英语能力,学生在多语言环境中学习,也提高了他们的综合语言能力。<sup>55</sup>

与此同时,华社传承母语、文化的根,似乎在动摇着。数据显示,2010 年至 2021 年入读华小的学生数量平均逐年减少<sup>56</sup>;民族语言和母语教育是维系民族的重要韧带,当教育被抛弃,语言便会随之产生变质。马来西亚政府由巫裔执政了 60 年,都不曾放弃同化其他民族的愿望,也不曾对“单元教育”政策有过丝毫动摇的念头。反观华社对待华文教育的态度,从原本热衷于学习华文到现在只把华文当成备胎,或在受到其他因素的影响下逐渐放弃学习华文。

---

<sup>54</sup> 叶新田,〈马来西亚华语教育的现况与展望〉,《华侨华人蓝皮书》,页 272-273。

<sup>55</sup> 叶新田,〈马来西亚华语教育的现况与展望〉,《华侨华人蓝皮书》,页 272-273。

<sup>56</sup> <https://jiaozong.org.my/v3/index.php/%E6%95%99%E6%80%BB%E8%B0%83%E6%9F%A5%E6%8A%A5%E5%91%8A/7773-2010-2021%E5%B9%B4%E5%8D%8E%E5%B0%8F%E6%95%B0%E7%9B%AE%E5%92%8C%E5%AD%A6%E7%94%9F%E4%BA%BA%E6%95%B0%E6%BC%94%E5%8F%98%E6%A6%82%E5%86%B5>

马来西亚教育部发布的数据显示，报考大马教育文凭中文科以及大马高等教育文凭中文科的学生人数正逐年减少。<sup>57</sup>这个现象正好说明了大马华裔对待华文的态度正产生变化。

---

<sup>57</sup><https://www.enanyang.my/%E8%A8%80%E8%AE%BA/%E4%BB%8E%E6%8A%A5%E8%80%83spm%E5%8D%8E%E6%96%87%E7%A7%91%E6%B8%90%E5%B0%91%E8%AF%B4%E8%B5%B7%E5%B0%8F%E4%BA%8C>

### 第三节 马来西亚华语

“华语”，在中国的名称是“普通话”或“汉语”。“汉语”是指汉族的语言。广义的“汉语”是指汉语标准语和汉语方言；狭义的“汉语”则指标准语。“普通话”则指现代汉语的标准语，是以北京音为标准音、以北方话为方言基础、以典范的现代白话文著作作为语法规范。

离开了中国，“汉语”、“普通话”等词语同样不适合在其他地方被使用。以马来西亚为例，华人不自称“汉人”或“汉族”，因此与“汉人”或“汉族”为匹配的“汉语”或“普通话”便不适合被使用。再者，马来西亚华人所说的“华语”虽然是站在普通话的基础上发展的，但是在语音上和词汇上的运用略有不同，因此，“华语”一称反而更符合且更能体现马来西亚华人的特属文化。

马来西亚华语语言的发展历程从早期的方言使用，到普通话的普及，再到今天的罗惹语言，反映了马来西亚独特的语言生态和多元文化背景。马来西亚华人最初的移民多来自中国的福建、广东、广西和海南等南方省份，这些华人主要使用各自的方言进行交流。随着时间的推移和教育的发展，华人社区开始转向使用华语，尤其是新式学校的建立和正规教育的普及，使得华语逐渐成为华人社区的共同语言。<sup>58</sup>

这样的改变首先反映在家庭语言方面。其一，祖父母辈之间的交流主要使用方言。其二，父母辈与祖父母辈交流时主要使用方言；如果父母来自同一方言群体，则使用方言交流；若来自不同方言群体，则可能一方采用另一方的方言或各自的方言，甚至

---

<sup>58</sup> 牟英，陈明辉〈马来西亚华人的多种语言能力探析语启示〉，《湖北函授大学学报》，2018年第31卷第6期，页121。

可能使用华语或英语。其三，子女辈与父母辈交流时，方言的使用比例减少，更多地使用华语，有时也会使用英语；与祖父母辈交流时尽量使用祖父母辈的方言，但在与父母和兄弟姐妹之间的交流中更倾向于使用华语或英语。<sup>59</sup>

在教育政策的影响、家庭语言环境的影响以及社会环境的影响下，得马来西亚华人在多语言环境中自然地掌握了多种语言，从方言逐渐转变为使用华语，并在多语言环境中流利使用华语、英语和马来语。随着时间的推移，马来西亚的华人社群逐渐形成了“罗惹华语”（Rojak Chinese）<sup>60</sup>。这种语言变体是在华语中掺杂其他语言（如英语、马来语和地方方言）的词汇。

李颖玮，李柏令一文指出，罗惹华语从一开始就应该被视为一种独立的语码，而非多语者掌握各种语言后所总成的产物。这是因为他们在对吉隆坡的华裔青年的研究当中发现，这群人从小就习得罗惹华语，他们的家庭语言和日常交流语言本身就包含了多种语码的混用成分。这意味着，罗惹华语是他们自然习得的第一语言，而不是在掌握多种语言后才进行的混合。他们的研究发现，罗惹华语使用者的语库包含了多种语言的成分，如华语、英语、广东话、福建话、马来语等，并且史从小习得的。换言之，罗惹华语的使用者本身并不需要掌握语库里的所有语言，才能进行语码转换，而是基于语言的接触，逐渐形成了罗惹语言的语库，进而在日常交流里自然地使用这些语码进行语码转换。<sup>61</sup>

---

<sup>59</sup> 牟英，陈明辉〈马来西亚华人的多种语言能力探析语启示〉，《湖北函授大学学报》，2018年第31卷第6期，页121。

<sup>60</sup> 罗惹华语的形成是由于多语言环境中的语码混用现象，这些混用逐渐稳定下来，形成了一种新的、独立的语言变体，被称为“罗惹式语言”。

<sup>61</sup> 李颖玮，李柏令〈从“语码转换的单码视角”看马来西亚的罗惹华语——针对吉隆坡华裔青年华语口语的实证研究〉，《东南亚华语及异族语研究》，2016年第一期，页15-16。

#### 第四节 小结

综上，马来西亚多元化的社会与教育体系，在各种语言不断碰撞与融合的情况下，以语言融合为语码转换的奠基，造就了日后华社语码转换的情形。本文以上述背景为研究基础，探讨拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的语码转换现象。

### 第三章 华裔大学生口头语码转换现象分析

马来西亚华裔在以母语（华语或方言）为主要交际语言的情况下渗入其他的语码来进行交流的现象屡见不鲜。无论是哪个阶层的华裔，都可从他们的谈话中发现语码转换的现象：或是华语与方言的转换；或是华语与英语的转换；或是华语与国语的转换；或是华语和其他语言的转换。这样的语码转换逐渐发展成为马来西亚华人的本土语言特色，同时间也是为了帮助他们更有效地表达思想。本文的研究对象是华语为母语的拉曼大学华裔大学生。

本章将分析华裔大学生的口头语码转换现象。第一节为优大生的语言背景研究与语言习得情况，包括语言掌握能力与语言使用情况。第二节为优大生进行语码转换的态度，包括优大生依据对象或场所进行语码转换的频率与语种。第三节为优大生进行语码转换的模式，包括优大生依据聊天对象与转换的语码而进行语码转换的单位分析。第四节为优大生进行语码转换的动因。

语码转换的发生离不开语言接触，只要有语言交流，就有语码转换的发生。政治、战争、自然灾害（人口迁移）、宗教、文化、经济、教育、科学技术等都是导致语码转换发生的因素。而马来西亚的语言环境，恰恰符合了以上所有的因素，为交流创造了语码转换的条件，这足以证明马来西亚是一个很适合研究语码转换的国家。

## 第一节 语言背景

本节将具体分析优大生的语言背景。说话者的语言背景如：语言能力以及语言习惯往往对说话者进行语码转换有影响，<sup>62</sup>因此，本节的数据分析对于研究优大生进行语码转换的态度非常有帮助。

图表 3-1 研究对象背景

		籍贯							学校源流			
代际		福建	广东	客家	海南	潮州	福州	其他	华小	国民中学	国民型中学	独中
第三代华裔	15	5	4	3	2	0	1	0	15	8	5	2
第四代华裔	14	4	1	3	1	2	1	2	14	8	4	2
第五代华裔	6	0	4	1	0	1	0	0	6	4	1	1

35 名优大生的年龄介于 20 岁至 30 岁，本文的研究对象集合了马来西亚第三代 (42.9%)、第四代 (40%)，第五代的华裔(17.1%)。35 名优大生的籍贯如下：福建（25.7%）；广东（25.7%）；客家（20%）；海南（8.6%）；潮州（8.6%）；福州（5.8%）；其他籍贯（5.8%）。35 名优大生皆是华小生。因此，他们至少接受过 6 年的华文教育，具有一定的中文水平基础。57.1%的优大生曾在国民中学求学，28.6%的优大生曾在国民型中学求学，14.3%的优大生曾在独立中学求学。从学校背景的角度分析，35 名优大生的语言学习都涵盖了马来西亚的三大基础语言，即：华语、国语和英语。

<sup>62</sup> 洪丽芬，〈马来西亚华人的语言马赛克现象=语言融合的表现〉，《东南亚研究》，2007 年第 4 期，页 71-76。

## 一、语言习得情况

马来西亚华裔的语言能力主要受到国家的教育政策、家庭语言环境和社会环境的影响。国家教育政策以及华社坚持母语教育的态度奠定了马来西亚华裔基本掌握国语、英语和华语三种基础语言。家庭语言（方言）的传承，是决定新生一代掌握方言的关键。以下通过分析优大生的语言习得情况、语言能力以及语言使用情况，进一步分析优大生进行语码转换的现象。

### （一）语言习得的最高学历

图表 3-2：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的语言习得的最高学历

	华语		英语		国语		淡米尔语	
	人数	百份比	人数	百份比	人数	百份比	人数	百份比
小学	5	14.3	4	11.4	4	11.4	2	5.7
中学	19	54.3	2	5.7	16	45.7	0	0.0
大学 先修班	5	14.3	3	8.6	7	20.0	1	2.9
大学	6	17.1	26	74.3	8	22.9	1	2.9
总计	35	100	35	100	35	100	4	11.43

数据显示，优大生在小学阶段平均习得华语英语，中学阶段则以华语和马来语为主，来到大学则以英语为主要学习媒介语。54%的优大生其华语习得最高程度至中学；46%的优大生其国语习得最高程度至中学；74%的优大生其英语习得最高程度为至大学。

然而，数据所显示的却不能表示他们的英语水平最高，而是基于学术需求的条件，优大生在大学时期接触及应用英语的机会相对而言更多，而且其掌握更倾向于对学术



上的专业词汇。基于马来西亚教育制度的规划，大马人民在完成小学至大学的教育之际，对于基本的三大语言有一定的掌握程度。这样的条件使他们在日常交际中可以使用与发挥相关语言以满足交流的。

## （二） 语言学习途径

**图表 3-3：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的基础语言习得途径**

	华语		英语		国语		淡米尔语		外语	
	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比
家庭	34	97.1	16	45.7	12	34.3	0	0.0	4	11.4
学校	35	100.0	34	97.1	35	100.0	4	11.4	21	60.0
社交	34	97.1	34	97.1	25	71.4	1	2.9	12	34.3
媒体	33	94.3	31	88.6	25	71.4	1	2.9	16	45.7
没学过	0	0	0	0	0	0	29	82.9	5	14.3

数据显示，优大生的基础语言（华语、国语和英语）习得途径平均以学校为主。其一，100%的优大生其华语和国语都从学校习得，而 97%的优大生其英语从学校习得。其二，社交与媒体在三大语言的习得里亦扮演者举足轻重的角色。平均 71%的人从社交与媒体方面习得华语、国语和英语。其三，家庭也是优大生习得语言的场所，尤其是华语，97%的优大生的华语习得源自于家庭。

总的来说，马来西亚公民基本掌握三语，而三语的习得基本源自于学校。这与马来西亚的教育制度、政治因素、移民历史以及文化环境息息相关。身为马来西亚公民，学习国语是必须的，无论在哪个源流的学校求学，学生都必须学习国语。因此，基本上所有国民都掌握基本的国语。马来西亚华裔极其重视母语教育，这可从华社力

保母语教育的各大举动证明。据教总 2021 年的调查报告显示，<sup>63</sup>虽然入读华小的学生数量逐年减少，但保守估计仍有超过 90%的华裔家长把孩子送到华小上学。由此可见，马来西亚华裔仍然非常重视母语教育，无论中学选择哪个源流的学校，至少小孩在华小已经接受了 6 年的母语教育。马来西亚曾是英国殖民地，最早在 1816 年，槟城义学建立时，人民已有机会接触英语。英校的发展在 1872 年由英殖民政府接管后逐渐发展成为最完善的教育源流。为此吸引了各族学生入读英校。直至 1901 年，入读英校的华裔占 4500 人。二战以后，英殖民政府有意推行英语至上的教育政策。从《芝士曼计划》（Cheeseman Plan）开始，英殖民主张把英语设为主要教学媒介语。后经一系列的报告书被提出，茁壮了英校的成长，也为英校在马来西亚的发展打下了基础，使马来西亚人民得以学习多一种语言——英语。马来西亚政府在 2003 年实施了英教数理政策，此政策体现了英语学习的重要性。虽然英教数理政策于 2009 年被废除，但政府并没放弃英语，转而实施“巩固国语，强化英语”的政策（马来语：Definisi Memartabatkan Bahasa Malaysia dan Memperkukuh Bahasa Inggeris，简称 MBMMBI）<sup>64</sup>，使人民得以继续学习英语。为此，英语成为了马来西亚各个民族的第二语言或第三语言。

---

<sup>63</sup><https://jiaozong.org.my/v3/index.php/%E6%95%99%E6%80%BB%E8%B0%83%E6%9F%A5%E6%8A%A5%E5%91%8A/7773-2010->

[2021%E5%B9%B4%E5%8D%8E%E5%B0%8F%E6%95%B0%E7%9B%AE%E5%92%8C%E5%AD%A6%E7%94%9F%E4%BA%BA%E6%95%B0%E6%BC%94%E5%8F%98%E6%A6%82%E5%86%B5](https://jiaozong.org.my/v3/index.php/%E6%95%99%E6%80%BB%E8%B0%83%E6%9F%A5%E6%8A%A5%E5%91%8A/7773-2010-)

<sup>64</sup> 相关政策可详教育部官网：<https://www.moe.gov.my/dasar/1198-dasar-memartabatkan-bahasa-malaysia-memperkukuh-bahasa-inggeris-mbmmbi/file>

### （三）方言习得途径

图表 3-4：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的方言习得途径

	广东话		福建话		潮州话		海南话		客家话	
	人数	百份比	人数	百份比	人数	百份比	人数	百份比	人数	百份比
家庭	29	82.86	22	62.86	4	11.43	3	8.57	14	40.00
学校	20	57.14	3	8.57	0	0.00	0	0.00	1	2.86
社交	23	65.71	19	54.29	3	8.57	0	0.00	8	22.86
媒体	31	88.57	22	62.86	3	8.57	2	5.71	9	25.71
没学过	1	2.86	5	14.29	26	74.29	30	85.71	18	51.43

据数据的分析，优大生的方言主要学习途径来自于家庭与媒体。就广东话而言，88.57%的优大生认为媒体是他们学习广东话的主要途径。在马来西亚的各大中文电台的收听排行榜里，MYFM 以 10.8%的平均每周收听率保持了其作为马来西亚消费者最喜欢的华语电台的位置。而 MYFM 的主要媒介语是华语和广东话。根据优大生提供的数据，本文分析所得，认为收听广播对语言的习得具有一定的影响。排行第二的广东话学习途径为家庭。这与优大生的家庭用语息息相关。就福建话而言，家庭与媒体同样是他们的福建话习得主要途径。但相较于福建话、客家话以及广东话三种强势方言<sup>65</sup>，潮州话和海南话的学习者相对来得低，只有 11.43%和 8.57%的优大生从家庭里习得这两种方言。总的来说，家庭和媒体在广东话、福建话和客家话的学习中扮演着举足轻重的角色。相比之下，潮州话、海南话的使用人数较少，这反映了该方言在社会上或华人社群里的使用比较有限。

<sup>65</sup> 邱克威，《马来西亚华语研究论集》（华社研究中心，2018），页 22。

马来西亚的方言群体因移民而形成。马来西亚华人社会的形成本是源自于移民社会。对于刚踏足马来西亚这片陌生土地的中国人而言，共同语言——方言是他们跟其他人沟通的唯一纽带，是他们的主要交际语言，因而以共同语言为标准的群居模式随即形成。马来西亚的五大方言有：闽南/福建、客家、广府/广东、潮州以及海南。2020年马来西亚华人所使用的方言排行榜如下：福建话的使用者为约 309 万人；客家话为 180 万人；广府话（即广东话）为 165 万人；潮州话为 47 万人；福州话为 21 万人；海南话为 9.2 万人；广西话为 3.7 万人；华北话为 3.1 万人。洪丽芬〈马来西亚华人家庭语言的转变〉一项针对华人家庭用语转变的研究来看，马来西亚华裔在家庭里的用语已经从祖辈的单语（方言）使用发展至父辈的三语使用（方言、华语和英语）。然后发展至孙辈时，由于方言没有被很好的传承，孙辈之间或孙辈与长辈的家庭用语已演变至双语使用（华语和英语）。<sup>66</sup>

#### （四） 优大生的休闲活动

图表 3-5：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的休闲活动

	经常 （每天最少一个 小时）		较多 （每周至少三 天）		一般 （每周至少一 天）		很少 （偶尔，久久一 次）		从不	
	人数	百份比	人数	百份比	人数	百份比	人数	百份比	人 数	百份 比
阅读	9	25.7	5	14.3	8	22.9	12	34.3	0	0.0
收听广播	1	2.9	7	20.0	9	25.7	0	0.0	3	8.6
看戏	15	42.9	12	34.3	4	11.4	3	8.6	0	0.0
游览社交网	33	94.3	1	2.9	1	2.9	0	0.0	0	0.0

<sup>66</sup> 洪丽芬，〈马来西亚华人家庭语言的转变〉，《东南亚研究》，2010年第3期，页73-84。

从上表看出，其一，游览社交网是优大生最常进行的休闲活动，占比高达 94.3%。几乎所有学生每天都会花最少一个小时游览社交网，这表明社交网在优大生的日常生活中占据了非常重要的位置。其二，看戏是优大生进行最多的休闲活动之一。经常看戏的占 42.9%，加上较多看戏的优大生，其占比高达 77.2%。这表明看戏是优大生非常喜爱的休闲活动，并且不排除戏剧的用语可能会影响他们的说话模式。其三，阅读的比例分布较为平均，其中每天至少会阅读一个小时的优大生占 25.7%。这说明部分优大生有固定的阅读习惯，但更多的学生并不是频繁进行阅读。其四，收听广播的优大生相对较少，只有一 25.7%的优大生会一周至少一天收听广播，说明广播并不是他们主要的休闲活动之一。

有阅读习惯的优大生认为，阅读书籍对语言的学习有非常大的帮助。而有收听广播的优大生认为，收听广播对于语言学习有正面的影响。

## 二、 优大生的语言能力

本章节通过分析优大生对于各大语言的掌握，探讨其语码转换的原因以及特点。许丽珊指出，说话者掌握语种的多少影响着其交流时进行语码转换的语码选择。此外，许丽珊的研究也表明，语言能力较高的说话者进行语码转换的频率更高一些。<sup>67</sup>

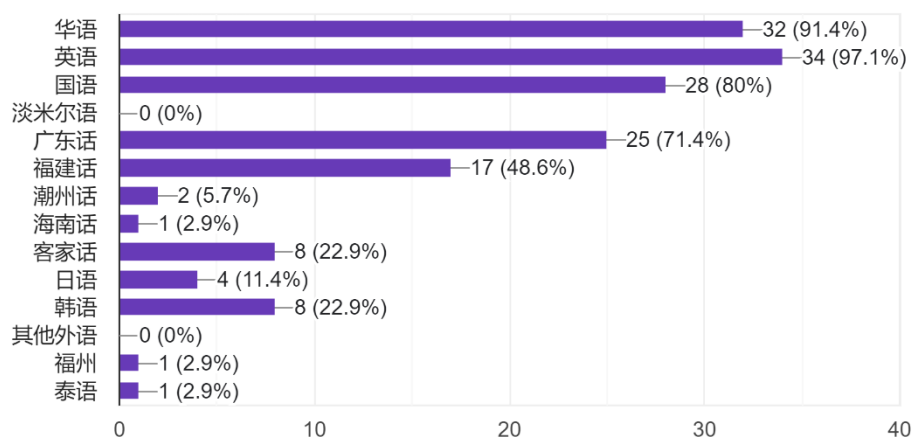
---

<sup>67</sup> 许丽珊，《多语接触下马来西亚华人的语码转换研究》，（中国：浙江大学人文学院硕士论文，2008），页 51-53。

图表 3-6：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生在日常沟通里除了华语的语码选择

除了主要沟通语言，您在日常生活中还会使用的语言有...（选择“其他外语”的请在“其他”里写下该语言）

35 responses



数据显示，英语是继华语之后在日常沟通里使用率最高的语言。除了华语，优大生还使用英语沟通，使用率高达 97.1%。第二高的语言是国语，为 80%。在 5 大方言里，广东话和福建话依旧稳坐老大和老二的位置，分别是 71.4%和 48.6%，排名第三的方言则是客家话，为 22.9%。最少人使用的方言是潮州话 5.7%，海南话 2.9%。除了以上的基础语言以及强势方言，优大生还会在日常沟通里使用的其他语言包括：韩语 22.9%，日语 11.4%，福州话和泰语各 2.9%。以上数据再次印证了大部分马来西亚华裔确实掌握华语英语和国语三大基础语言。而广东话、福建话和客家话依旧是众多方言里属于较强势的语言。

图表 3-7：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生“听”的能力

		完全听懂		能听懂大部分		基本能听懂		只能听懂简单的日常用语		完全听不懂	
		数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比
听	华语	34	97.1	1	2.9	0	0	0	0	0	0
	英语	15	42.9	17	48.6	3	8.6	0	0	0	0
	国语	10	28.6	17	48.6	7	20	1	2.9	0	0
	淡米尔语	0	0	0	0	0	0	2	5.7	33	94.3
	广东话	16	45.7	11	31.4	6	17.1	1	2.9	1	2.9
	福建话	5	14.3	12	34.3	6	17.1	8	22.9	4	11.4
	潮州话	0	0	2	5.7	3	8.6	5	14.3	25	71.4
	海南话	0	0	1	2.9	0	0	6	17.1	28	80
	客家话	4	11.4	2	5.7	6	17.1	5	14.3	18	51.4
	日语	0	0	0	0	6	17.1	14	40	15	42.9
	韩语	0	0	1	2.9	3	8.6	9	25.7	22	62.9
	其他外语	0	0	1	2.9	0	0	4	11.4	31	88.6

基于马来西亚的多元化教育的历史背景，优大生三语（华语、英语、国语）的“听”的能力皆属于非常好，即处于完全听懂以及能听懂大部分的程度。数据显示，高达97%的优大生的华语“听力”水平属于完全听懂；49%的优大生的英语“听力”水平属于能听懂大部分；49%的优大生的国语“听力”水平属于能听懂大部分。就方言而言，优大生的广东话和福建话的“听力”水平相较于其他方言来得高。46%的优大生完全听懂广东话；34%的优大生能听懂大部分的福建话。在本文的研究里，其他方言或外语的“知名度”稍微低一些，优大生平均处于基本能听懂或完全听不懂的阶段。

图表 3-8：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生“说”的能力

		能熟练地交谈，发音与语法完全正确		能熟练地交谈，偶尔发音不准，犯语法错误		基本能交谈，但较常发音不准，犯语法错误		只能说简单的句子/词语		完全不会说	
		数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比
说	华语	23	65.7	10	28.6	2	5.7	0	0	0	0
	英语	8	22.9	18	51.4	9	25.7	0	0	0	0
	国语	4	11.4	13	37.1	16	45.7	2	5.7	0	0
	淡米尔语	0	0	0	0	0	0	3	8.6	32	91.4
	广东话	7	20	11	31.4	7	20	9	25.7	1	2.9
	福建话	2	5.7	5	14.3	8	22.9	11	31.4	9	25.7
	潮州话	0	0	0	0	2	5.7	2	5.7	31	88.6
	海南话	0	0	0	0	1	2.9	1	2.9	33	94.3
	客家话	2	5.7	2	5.7	2	5.7	7	20	22	62.9
	日语	0	0	1	2.9	2	5.7	15	42.9	17	48.6
	韩语	0	0	0	0	3	8.6	10	28.6	22	62.9
	其他外语	0	0	0	0	0	0	5	14.3	30	85.7

同样基于马来西亚的多元化教育的历史背景，优大生的三语（华语、英语、国语）“说”的能力亦是非常好，平均处于熟练的程度。数据显示，高达 66%的优大生能运用华语进行熟练的交谈，发音与语法完全正确；51%的优大生的英语“说话”水平属于能熟练，但偶尔发音不准，会犯语法错误；37%的优大生的国语“说话”的能力属于基本能交谈，但较常发音不准，犯语法错误。就方言而言，广东话的使用率最高。20%的优大生能熟练地使用广东话进行交谈；剩余的语言或方言的使用率处于相对较弱的阶



段，除了 31%的优大生只能说简单的福建句子或词汇以外，大部分的优大生是完全不会说除以上两种方言以及其他外语。

图表 3-9：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的“读”的能力

		完全读懂（理解程度为 100%）		大部分能读懂（理解程度为 70%）		基本都能读懂（理解程度为 50%）		只能读懂简单的词语/句子（理解程度为 20%）		完全读不懂（或/NA）	
		数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比
读	华语	26	74.3	8	22.9	1	2.9	0	0	0	0
	英语	13	37.1	15	42.9	7	20	0	0	0	0
	国语	8	22.9	14	40	10	28.6	3	8.6	0	0
	淡米尔语	0	0	0	0	0	0	2	5.7	33	94.3
	广东话	5	14.3	8	22.9	13	37.1	7	20	2	5.7
	福建话	1	2.9	2	5.7	10	28.6	6	17.1	16	45.7
	潮州话	0	0	0	0	1	2.9	1	2.9	33	94.3
	海南话	0	0	0	0	1	2.9	0	0	34	97.1
	客家话	1	2.9	3	8.6	3	8.6	2	5.7	26	74.3
	日语	0	0	0	0	3	8.6	10	28.6	22	62.9
	韩语	1	2.9	0	0	2	5.7	6	17.1	26	74.3
	其他外语	0	0	0	0	0	0	2	5.7	33	91.4

数据显示，优大生的“阅读”能力皆属于理解程度较高的，平均属于能读懂 70%以上的阶段。74%优大生完全能读懂华语；43%优大生能读懂大部分的英语；29%优大生基本能读懂国语。就方言而言，优大生对广东话和方言的理解能力为 50%，处于基本能“读”懂的阶段。

图表 3-10：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生的“写”的能力

		完全会写（程度为 100%）		能写完整的文章，偶尔会犯错语法错误（程度为 70%）		基本能写，但会犯大量的语法错误（程度为 50%）		只能写简单的词汇/造简单的句子（程度为 20%）		完全不会写（或/ NA）	
		数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比
写	华语	21	60	10	28.6	4	11.4	0	0	0	0
	英语	11	31.4	15	42.9	9	25.7	0	0	0	0
	国语	5	14.3	14	40	14	40	2	5.7	0	0
	淡米尔语	0	0	0	0	0	0	1	2.9	34	97.1
	广东话	2	5.7	4	11.4	5	14.3	5	14.3	19	54.3
	福建话	1	2.9	1	2.9	2	5.7	3	8.6	28	80
	潮州话	0	0	0	0	1	2.9	1	2.9	33	94.3
	海南话	0	0	0	0	1	2.9	0	0	34	97.1
	客家话	1	2.9	1	2.9	1	2.9	0	0	32	91.4
	日语	0	0	0	0	1	5.7	5	14.3	28	80
	韩语	0	0	1	2.9	2	5.7	4	11.4	28	80
	其他外语	0	0	0	0	0	0	3	8.6	32	91.4

数据显示，优大生的三语“写”的程度属于中上水平。60%优大生完全会写华语；43%优大生能写完整的英语，但是偶尔会犯语法错误；40%优大生基本能写国语，但是写的程度不太流利，属于会犯大量语法错误的水平。关于其他方言或外语，大部分优大生属于完全不会写的水平。

综上，本文得出一个结论，其一，基于马来西亚多元化的社会与教育背景，马来西亚华裔基本掌握了华语、英语、国语的“听”“说”“读”“写”等四项技能，其

中以华语的掌握水平最高。这与马来西亚华裔坚持创办华语教育的历史渊源息息相关。

其二，马来西亚的方言传承依旧处于“弱势”阶段。当中，广东话和福建话受到交际媒体的宣传，其使用率相较于其他方言来得高，四项技能的掌握处于平均阶段。

### 三、 语言使用情况

#### （一）主要交际语言（对象）

图表 3-11：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生与不同对象沟通时选择的主要语言

	华语	英语	国语	广东话	福建话	潮州话	海南话	客家话	外语	其他
祖辈(爷爷奶奶外公外婆)	24	0	0	5	3	0	0	3	0	0
父母	31	0	0	1	2	0	0	1	0	0
兄弟姐妹	33	0	0	0	1	0	0	1	0	0
交情很好的朋友/同学	34	1	0	0	0	0	0	0	0	0
交情一般的朋友/同学	29	6	0	0	0	0	0	0	0	0
华裔教职员	24	11	0	0	0	0	0	0	0	0
非华裔教职员	0	34	1	0	0	0	0	0	0	0
华裔陌生人	24	9	0	2	0	0	0	0	0	0
非华裔陌生人	0	30	5	0	0	0	0	0	0	0

问卷调查显示，优大生会根据交际对象选择其主要沟通语言，主要表现为：其一，在面对关系较为亲近的人，优大生倾向于选择华语作为其主要沟通语言。数据显示，超过 80%的优大生在与父母，兄弟姐妹以及交情很好的朋友或同学沟通时选择了以华语进行沟通。其二，在与祖辈沟通时，68.6%的优大生会选择华语作为主要沟通语言，而另外的 31.4%的优大生则选择了以方言为主要语言，从这里也可以看出，优大生也尽量配合祖辈，运用各自的籍贯方言来进行沟通。假设这 31.4%的祖辈不谙华语，那么孙辈只能够运用方言与其交流，否则在无效沟通的情况下，便将可能形成交际鸿沟。也可以从这里推测，优大生选择用方言与祖辈进行沟通的原因包括家庭语言的影响以及为了确保沟通的有效性。其三，68.6%的优大生在面对其他华裔例如大学教职员

以及陌生华裔时，会选择华语为主要语言。其四，在面对非华裔时，80%以上的优大生选择英语作为主要交际语言。

语言除了作为交流的工具以外，也是人们寻找身份认同的管道之一。为确保有效沟通，人们往往会选择自己熟练的语言进行沟通。以上数据除了表明优大生的总体华语水平最好以外，也可以从他们的主要选择语言——华语的行为看出他们对于本族的语言认同。数据显示，在以上 9 组研究对象的关系里，其中 5 组属于关系较为密切的家人或友好的朋友。优大生在与这 5 组人沟通时都选择了华语（或方言）作为主要交际语言。而在面对家人与亲近的朋友以外的人，优大生则倾向于选择用英语沟通。

## （二）主要交际语言（场所）

图表 3-12：拉曼大学（双溪龙校区）华裔生在不同场所所选择的主要沟通语言

	华语	英语	国语	广东话	福建话	潮州话	海南话	客家话	外语	其他
学校行政处	3	32	0	0	0	0	0	0	0	0
学习场所（课堂、图书馆等）	9	26	0	0	0	0	0	0	0	0
居住场所（寝室）	34	0	1	0	0	0	0	0	0	0
休闲活动场所（用餐/逛街）	22	11	1	1	0	0	0	0	0	0
政府机构	1	10	24	0	0	0	0	0	0	0
其他场所	11	22	2	0	0	0	0	0	0	0

黄敏指出，在多种族、多语言的国家，人们通常掌握两种或更多的语言。由于环境的不断变化，人们常常根据不同的社会语境进行语码转换或混合选择。因此，语言在特定的地域、社会环境和历史时期具有不同的传递功能，并且承载着不同的社会意义。

68

根据以上数据，优大生的主要语言选择因场所而有所不同。在一般较为正式的场所，例如学校行政处，超过 70%的优大生倾向于选择英语这种社会通用语为其主要交际语言。这样的语言选择受环境和心理等条件所影响。

大学作为一个高等学府，聚集了各类族群的人。在行政处，英语自然被选为主要媒介语。91.4%的优大生选择在行政处使用英语沟通，既为了显示其专业地位，也因为英语作为一种国际语言，深深地影响着年轻一代人的语言意识。场所的差异连带影响着交

<sup>68</sup> 黄敏，〈中国香港、新加坡、马来西亚华人语言中的语码转换现象〉，《新疆教育学院学报》，2004 年第 20 卷第 2 期，页 80。

际语言的选择。许丽珊的研究成果表明，越正式的场合，说话者会选择认同感越高的语言作为主体交流语言。<sup>69</sup>反观在非正式场所，优大生的语言选择又呈另一种现象。在居住场所如寝室，91.7%的优大生会选择华语作为其主要语言。在休闲活动场所如餐厅或商场，62.9%的优大生亦会使用华语进行交流。而从以上优大生的语言数据也印证了许丽珊的研究成果。

自 20 世纪以来，马来西亚政府推广英语教育。至今，除了官方语言——马来语，英语也逐渐成为马来西亚多个机构的通用语言。在政府机构以外的其他地方，英语的使用率明显上升。这也体现在大学里的学习场所（包括图书馆以及课堂）里，74.3%的优大生会使用英语与他人进行交流。这数据表明了一个现象，现代年轻人的语言态度已有所改变，除了用自己的母语——华语进行沟通，人们亦逐渐培养用英语交流的习惯。数据显示，在政府机构办事，68.6%的优大生会选择用国语沟通。这样的现象终归于马来西亚政府的语言政策。在马来西亚，马来语已被赋予了国家语言的身份——国语，因此其在马来西亚社会上的地位是有别于其他语言的。此外，马来西亚政府机构的工作人员大部分由友族同胞组成，工作语言以国语为主。即使在其他机构，也基于马来西亚政府于 20 世纪末的“新经济政策”要求，在企业里聘请一定数量的马来员工，<sup>70</sup>因此，出于对友族同胞的尊重以及对场合的考量，马来西亚华裔也会在相关单位用国语来进行交流，以确保交流的有效性。这符合了 Verschueren 提出的语言的三个特征——顺应性。<sup>71</sup>

---

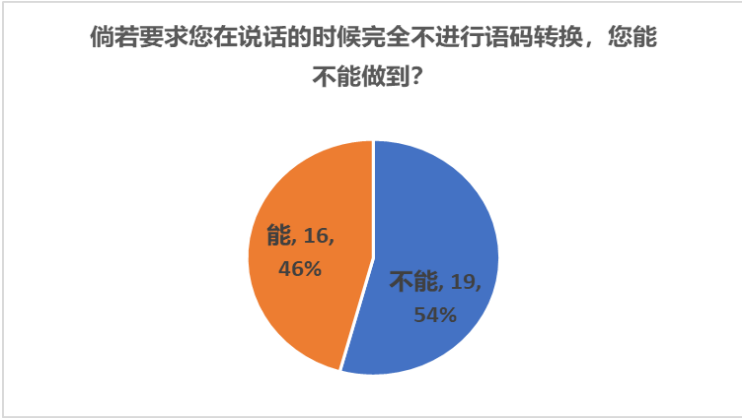
<sup>69</sup> 许丽珊，《多语接触下马来西亚华人的语码转换研究》，（中国：浙江大学人文学院硕士论文，2008），页 55。

<sup>70</sup> 牟英，陈明辉〈马来西亚华人的多种语言能力探析语启示〉，《湖北函授大学学报》，2018 年第 31 卷第 6 期，页 121。

<sup>71</sup> 顺应性指的是人类用商讨的方法选择语言，从而使交际取得成功。

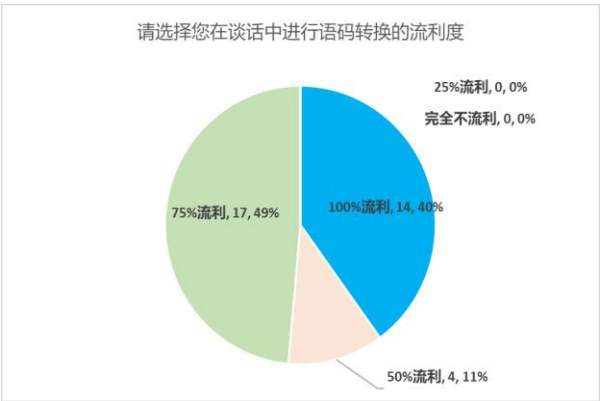
## 第二节 口语语码转换现象

### 一、语码转换的态度



图表 3-13：优大生进行语码转换的态度

19 名（54.3%）的优大生表示，在与人沟通时没办法做到不进行语码转换。而另外的 16 名（45.7%）的人则认为自己可以做到不进行语码转换。以上数据仅表现为假设的前提下，并不代表优大生的具体语码转换现象。



图表 3-14：优大生进行语码转换的流畅度

在流利度方面，17 名（48.6%）的优大生表示其在进行语码转换时几乎无需停顿做思考，可以进行比较自然的转换，其进行语言之间的切换流利度为 75%；14 名（40%）



的优大生认为自己进行语码转换的流利度达 100%，即完全不需要停顿做思考，完全可以自然地切换所需要使用地语种；另外 4 名（11.4%）地优大生表示，自己在进行语码转换地时候，偶尔会停顿，其流利度为 50%。但数据显示，总体的优大生都会在交流的过程当中进行语码转换。从优大生进行语码转换的流利度来分析，语码转换已经成为他们的语言习惯，并逐渐取代了标准的华语说话模式。

## 二、 语码转换的频率

图表 3-15：优大生进行语码转换的频率

语码转换现象	人数	百分比
几乎每一句话都有（90%）	4	11.4
经常（70%）	26	74.3
一般（50%）	3	8.6
偶尔（20%）	1	2.9
从不（0%）	1	2.9
总数	35	100.0

数据显示，面对不同的交际对象，优大生进行语码转换的频率有所不同。调查所得，26 名（74.3%）的优大生会在以华语为主导语言与他人沟通的时候会进行语码转换；4 名（11.4%）的优大生在以华语为主导语言与他人沟通时进行语码转换的频率为 90%，即讲话的时候每一句话都会有语码转换的现象；3 名（8.6%）的优大生在以华语为主导语言与他人沟通时，10 个句子里有 5 句有语码转换的现象；1 名（2.9%）优大生表

示只有偶尔会进行语码转换；另一名则表示不进行语码转换。从上表可知，语码转换在优大生这个群体里已发展成为一个普遍的语言行为。

### （一）进行语码转换的频率（对象）

图表 3-16：优大生依据对象而进行语码转换的频率

比例/对象	祖辈	父母	兄弟姐妹	交情很好的朋友/同学	交情一般的朋友/同学	华裔教职员	非华裔教职员	华裔陌生人	非华裔陌生人
	人数	人数	人数	人数	人数	人数	人数	人数	人数
几乎每一句话都有（90%）	4	10	16	18	9	0	1	0	2
经常（70%）	3	11	10	12	12	7	2	3	0
一般（50%）	10	10	7	5	11	10	10	10	8
偶尔（20%）	10	4	2	0	3	12	12	16	18
其他	8	0	0	0	0	6	10	6	7
总数	35	35	35	35	35	35	35	35	35

优大生进行语码转换的频率会依据交流的对象而有所不同。其一，数据显示，大部分的优大生在与兄弟姐妹、交情很好的朋友或同学交流时进行语码转换的频率较高，属于在交流的过程中“几乎”会进行语码转换的情况，即 10 句话里有 9 句会进行语码转换，其语码转换的概率整体超过 45%。其二，在与父母、兄弟姐妹以及交情很好的朋友或同学交流时，优大生也经常进行语码转换，即 10 句话里有 7 句会进行语码转换，其语码转换的概率整体超过 28%。其三，在与陌生人交流时，优大生较少进行语码转换，其频率属于偶尔的阶段，即 10 句话里有 2 句语码转换。“Bhatia 和 Ricthie 认为，谈话者的

角色以及两者之间的关系在语码混用上扮演着关键作用。关系越密切，语码混用机率越高。<sup>72</sup>以上数据与 Bhatia 和 Ricthie 的研究成果相符。

（二）进行语码转换的频率（场所）

图表 3-17：优大生依据场所而进行语码转换的频率

比例/场所	学校行政处	学习场所 （课堂、图书馆）	休息场所 （寝室）	休闲场所 （餐厅、商场）	政府机构	其他场所
	人数	人数	人数	人数	人数	人数
几乎每一句话都有（90%）	0	2	11	7	1	0
经常（70%）	3	5	17	15	2	3
一般（50%）	14	12	3	6	8	6
偶尔（20%）	13	13	4	6	18	17
其他	5	3	0	1	6	9
总数	35	35	35	35	35	35

除了交流对象，优大生也会因场合的不一样而进行语码转换。数据显示，优大生在不同场所进行语码转换的频率如下：其一，在众多场所里，优大生经常在休息场所（寝室）以及休闲场所（餐厅、商场）进行语码转换，表现为：经常在休息场所进行语码转换的有 49%；经常在休闲场所进行语码转换的有 43%。其二，在学校行政处以及学习场所（课堂、图书馆），优大生一般都会进行语码转换，表现为：40%的优大生在学校

<sup>72</sup> 引用洪丽芬，黄曼凌〈马来西亚华人语言混用原因——以华语与粤语为例〉，《八桂侨刊》，2019 年第 4 期，页 23。

行政处时一般都会进行语码转换；而 34%的优大生在学习场所一般都会进行语码转换。

### 三、 语言的种类

图表 3-18：优大生选择进行语码转换的语种

程度/语言	英语	国语	淡米尔语	广东话	福建话	潮州话	海南话	客家话	日语	韩语	其他外语或方言
几乎 (90%)	15	3	1	4	0	0	0	1	0	0	0
经常 (70%)	12	11	0	5	1	1	0	0	1	1	0
一般 (50%)	7	10	1	11	9	0	0	3	3	3	0
偶尔 (20%)	1	11	1	12	16	3	2	4	12	10	3
其他 (N/A)	0	0	32	3	9	31	33	27	19	21	32
	35	35	35	35	35	35	35	35	35	35	35

数据显示，其一，在众多语言里，英语是最常被人们选来进行语码转换的语种。在 35 名优大生里，有 15 名优大生在交流里进行语码转换时几乎都会选择英语；12 名优大生经常选择英语为语码转换语种；7 名优大生在进行语码转换时一般会选择英语；1 名优大生偶尔会使用英语来进行语码转换。英语作为语码转换的语种其使用率高达 100%

其二，国语同样是 100%使用率的语种。有 3 名优大生在交流里进行语码转换时几乎都会选择国语；11 名优大生经常选择国为语码转换语种；10 名优大生在进行语码转

换时一般会选择国语；11 名优大生偶尔会使用国语来进行语码转换。其三，就方言而言，选择频率最高的是广东话。在 35 名优大生里，11 名优大生在进行语码转换时一般会选择广东话；12 名优大生偶尔会使用广东话来进行语码转换；排名第二的方言是福建话。16 名优大生偶尔会使用福建话来进行语码转换；9 名优大生在进行语码转换时一般会选择福建话；9 名优大生不使用福建话为语码转换的语种。其四，12 名优大生偶尔会使用日语进行语码转换；10 名优大生偶尔会使用韩语进行语码转换。

根据以上数据，可以把优大生进行语码转换的现象总结为：其一，大部分的优大生（74.3%）会在交流时进行语码转换，表现为 10 个句子里面有 7 句会进行语码转换。其二，大部分的优大生（48.6%）进行语码转换时的流畅度表现为流利，即几乎无需停顿做思考，可以进行比较自然的转换。其三，在面对父母、兄弟姐妹、交情很好的朋友时进行语码转换的概率较高。其四，在非正式的场合进行语码转换的概率比正式场合来得高。其五，优大生进行语码转换时选择的嵌入语排序为英语>国语>福建>广东。

### 第三节 语码转换模式

本节分析层面以交际对象为切割点，一共分为父母、兄弟姐妹、朋友、同班同学、交情较好的朋友、交情一般的朋友、大学华裔教职员、大学非华裔教职员，同事或上司九大层面。从语码转换的语种分类、形式、单位、频率等方面探讨其语码转换现象。

图表 3-19：语料总数

对象	总语料 (条)	筛选后的语料 (条)				
		英语	国语	方言	外语	混合 <sup>73</sup>
父母	144	53	19	37	0	22
兄弟姐妹	145	68	10	17	2	31
朋友	128	66	5	20	3	23
同班同学	118	84	5	11	0	10
交情较好的朋友	124	49	12	29	2	25
交情一般的朋友	115	76	2	4	1	11
大学华裔教职员	119	89	0	1	1	18
大学非华裔教职员	107	31	2	0	0	73
同事或上司	66	45	0	2	0	9

总体来看，其一，从单一语种的角度出发，无论是面对哪一类的对象，英语作为语码转换的语种频率最高；方言依次排名第二；国语第三；外语最少。其二，经过分析，优大生在以华语为主导语进行交流时嵌入的混合语码组合可以总结为以下几类：英语

<sup>73</sup> 这里的混合指的是在所收集到的语料当中，优大生在以华语为主导语进行交流时，在句子里嵌入的各种不同的语码组合。

与国语组合；英语与方言组合；国语与方言组合；英语、国语与方言组合；外语与方言组合；英语和外语组合。

图表 3-20：优大生进行语码转换的语种选择与单位

		父母	兄弟姐妹	朋友	同班同学	交情很好	交情一般	大学华裔	大学非华裔	同事与上司
英语	单词	49	73	67	84	54	78	111	1	46
	短语	11	7	14	21	7	19	25	5	13
	句子	0	0	5	3	4	2	9	25	2
国语	单词	18	6	3	4	9	2	0	0	0
	短语	2	5	2	2	6	0	0	0	0
	句子	1	0	0	0	0	0	0	2	0
方言	单词	26	14	17	5	19	3	1	0	3
	短语	5	2	1	4	7	1	0	0	0
	句子	2	1	0	0	1	0	0	0	0
外语	单词	0	2	1	0	1	1	1	0	0
	短语	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	句子	0	0	0	0	0	0	0	0	0
混合	单词	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	短语	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	句子	22	31	23	10	25	11	18	73	9

从图表 3-20 的数据显示，优大生进行语码转换的表现为：英语作为客体语码，被使用来进行语码转换的概率最高。其二，语码转换的单位以英语单词第一，混合句子第二，英语短语第三，方言单词第四。

目前，全球大约有 6000 多种语言正在被使用，但从语言的普及程度来看，英语占据了绝对的优势。随着全球化的进程，英语对各国语言文化的影响日益显著，英语的语言特点也逐渐扩散到其他语言中。<sup>74</sup>以上优大生的语码转换数据也表现了英语词汇渗入汉语语言交流的情况越来越显著。

此外，方言词的渗入比国语来得多。虽然国语贵为马来西亚得官方语言，但其在华社圈子的使用并不广泛，所谓的语码转换发生的情况也仅限于地方名称、人物名称、食物名称等等，具体例子将在图表 3-22 以及图表 3-25 说明。反观方言词汇渗入汉语的概率比国语更高，这数据也表示了对方言对华语的影响正逐渐扩大。潘碧丝在研究方言对马来西亚华语的影响时发现，马来西亚华语吸收了大量的方言词语，并形成了地方特色。其中以福建话与广东话的影响最深，这些影响反映在日常用语当中。<sup>75</sup>

图表 3-21：英语为客体语码嵌入交流中的表现

		父母	兄弟姐妹	朋友	同班同学	交情很好	交情一般	大学华裔	大学非华裔	同事与上司
英语	名词	36	40	35	57	24	44	77	0	28
	专有名词	7	10	9	3	9	8	6	0	4
	动词	5	17	9	16	13	9	18	0	9
	形容词	0	3	1	4	2	1	1	1	1
	问候语	1	0	7	1	2	11	7	0	3
	其他	0	3	6	3	4	5	2	0	1

<sup>74</sup> 胡兴莉〈汉语对英语影响研究：语言接触视角〉，《南华大学学报（社会科学版）》，2014 年第 15 卷第 4 期，页 108。

<sup>75</sup> 潘碧丝〈多元方言下的渗透与包容：马来西亚华语的方言词语成分与特色〉，《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究班）》，2012 年第 3 期，页 77。



图表 3-21 显示优大生借助语码转换，以英语为客体语码<sup>76</sup>嵌入交流中的现象。其一，与父母的交流，名词转换为 36 次（73.5%），专有名词为 7 次（14.3%），动词 5 次（10.2%），出现的词偏向日常生活用语或少许的学业相关词汇如：final(年终考)、radio(收音机)、mask(口罩)、shampoo(沐浴露)、insurance(保险)、accounting(会计)、car park(停车场)、Windows(视窗操作系统)、McDonald's（麦当劳）、pass(及格)、badminton(羽毛球)、burger(汉堡包)、tomato(番茄)、delivery(外卖)、bill(账单)、café(咖啡厅)等等。

其二，与兄弟姐妹的交流，名词转换为 40 次（54.8%），专有名词为 10 次（13.7%），动词 17 次（23.3%）；出现的词汇包括：bank (银行)、Final (期末考试)、protein (蛋白质)、intern (实习)、supervisor (主管)、part-time (兼职工作)、sales (销售)、cake (蛋糕)、result (成绩)、filter (过滤器)、charger(充电器)、wifi (无线网络)、auto gate(电动门)、ice cream (名词)：冰淇淋、clinic(诊所)、BP (Blood Pressure，血压)等等。与兄弟姐妹交流时，话题更为多样化，涵盖学业、工作和日常生活。

其三，与朋友的交流，名词转换为 35 次（52.2%），专有名词为 9 次（13.4%），动词 9 次（13.4%）；canteen (食堂)、parking (停车位)、meeting (会议)、BBQ (Barbecue，烧烤)、assignment (作业)、bid (投标，在这里指选择或安排时间表)、anime (日本动漫)、Final (期末考试)、Convocation（毕业典礼）、event (活动)、Neurology (神经学，是研究神经系统结构、功能及其疾病的学科)、tutorial (指导课程)、group (群组)、bro (兄弟)等等。与朋友交流时，话题集中在社交活动和学业上。

其四，与同班同学的交流，名词转换为 57 次（67.9%），专有名词为 3 次（3.6%），动词 16 次（19.0%）；lab (实验室)、tutorial (教程、指导课程)、assignment (作业)、wifi (无线网络)、noob (新手，菜鸟)、deadline（截止日期）、presentation（演示）、course (课程)、notes(笔记)、Final (期末考试)、part (部分-任务)、submit(呈交)、office (办公室)、attendance (出席)、lecturer (名词): 讲师，指教授或讲课的人、class(课)、laptop (笔记本电脑)、report (报告)、intern (实习)等等。与同班同学交流时，话题主要集中在学业上。英语词汇的使用主要是因为这些词汇在学术环境中使用更为频繁，且有些词汇在中文中没有直接对应或者使用英语表达更为简洁和专业，例如“assignment”、“presentation”、“deadline”等。

其五，与交情很好的朋友的交流，名词转换为 24 次（44.4%），专有名词为 9 次（16.7%），动词 13 次（24.1%），其涉及内容包括学习和工作相关，如 Final（期末考试）、course（课程）、supervisor（导师）、semester（学期）、hostel（宿舍）、group（组别）和 coursework（课程作业）等等。

其六，与交情一般的朋友的交流，名词转换为 44 次（56.4%），专有名词为 8 次（10.3%），动词 9 次（11.5%）；话题围绕着学业如课程、作业和考试，如 final（期末考试）、lecture（讲座）、midterm（期中考试）、assignment（作业）、deadline（截止日期）、register（注册课程）、library（图书馆）、office（办公室）、scholarship（奖学金）以及一些社交媒体的相关词语如 insta（Instagram）、Whatsapp（WhatsApp）、discord（Discord）、tiktok（TikTok）等等。

其七，与大学华裔教职员的交流，名词转换为 77 次（69.4%），专有名词为 6 次（5.4%），动词 18 次（16.2%）；Miss/Ms/Mr (女士/小姐/先生)、Final (期末考试)、

Assignment (作业)、Course (课程)、Form (表格)、Presentation (演示/报告)、Semester (学期)等等。

其八，与大学非华裔教职员的交流，优大生进行语码转换的现象为：以英语为主导语，嵌入国语或方言，进行语码转换。本文着重分析以华语为主导语进行语码转换时嵌入其他语码的情况，因此本文不对优大生与非华裔教职员交流时进行的语码转换例子进行分析。

其九，与同事或上司的交流，名词转换为 28 次（60.9%），专有名词为 4 次（8.7%），动词 9 次（19.6%），例子包括：Lunch (午餐)、Meeting (会议)、Project (项目)、Result (结果)、Manager (经理)、Client (客户)、Leave (请假)、Email (电子邮件)、complain（抱怨）、client（客户）等等。在某些专业领域或工作相关的环境中，特定的英语词汇可能没有精确的中文对应，或者英语词汇能更精确地描述某个概念。例如，“meeting”、“email”和“project”在职场中具有明确和广泛接受的含义，使用这些词汇可以避免歧义，并确保所有相关方面的准确理解。

图表 3-22：优大生以国语进行语码转换现象

		父母	兄弟姐妹	朋友	同班同学	交情很好	交情一般	大学华裔	大学非华裔	同事与上司
国语	名词	11	1	2	2	4	0	0	0	0
	专有名词	2	1	0	0	2	0	0	0	0
	动词	3	4	0	2	2	2	0	0	0
	形容词	1	0	0	0	1	0	0	0	0
	问候语	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	其他	1	0	1	0	0	0	0	0	0

图表 3-22 显示优大生借助语码转换，以国语为客体语码嵌入交流中的现象，其中与父母交流时进行的国语语码转换最多。与父母的交流，名词转换为 11 次（61.1%），专有名词为 2 次（11.1%），动词 3 次（16.7%），出现的词偏向日常生活用语或少许的学业相关词汇如：kacau(捣乱)、maggie(快熟面的牌子)、nasi lemak(椰浆饭)、lebih(多余的)、asam(酸辣，多指食物的味道)、mamak(印度清真餐馆)、kari(咖喱)等等。

其中，“Kacau”在马来语里的意思是“捣乱”或“麻烦”。在描述小孩们的行为时，说话者选择使用马来语“kacau”去强调小孩的行为，这样的表达比用中文翻译的词汇更为贴切和生动。“Lebih”在马来语里的意思是“多余”或“多”。说话者选择使用马来语“lebih”去强调语气，表达其说话当下的情绪，这样的表达比用中文翻译的词汇更为简明且贴切。“Asam”在马来语里的意思是指酸辣口味的调料或酱。直接使用“asam”能更精准地描述这种特定的口味，而不需要繁琐的解释。“Nasi lemak”是马来西亚具代表性的食物，是以椰浆饭搭配各种配菜的美食。使用“nasi lemak”一词表达，比中文翻译更为简洁明了，也避免了翻译带来的困惑。“Maggie”指的是方便面品牌，而“roti canai”的中文翻译是印度煎饼。这些词汇在本地文化中已被广泛接受和理解，使用原名比翻译更为方便和清楚。

图表 3-23：优大生以方言进行语码转换现象

		父母	兄弟姐妹	朋友	同班同学	交情很好	交情一般	大学华裔	大学非华裔	同事与上司
方言	名词	6	3	3	0	6	1	0	0	2
	专有名词	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	动词	9	5	7	2	1	1	0	0	0
	形容词	7	1	3	0	3	0	0	0	0
	问候语	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	其他	4	5	6	3	9	1	1	0	1

图表 3-23 显示优大生借助语码转换，以方言为客体语码嵌入交流中的现象，其中与父母、兄弟姐妹、朋友，交情很好的朋友交流时使用方言词汇进行语码转换最多。其一，与父母的交流，名词转换为 6 次（23.1%），动词 9 次（34.6%），形容词 7 次（26.9%），例子包括：yamcha (广东话：饮茶)、dabao (广东话：打包)、ho jiak (海南话：好吃)、bo kai (海南话：谢谢)、bak zhang (客家话：粽子)、nget (客家话：好热)、jiak (福建话：吃)、cin cai (福建话：随便)、sit bao (客家话：吃饱)、ho sai liao (福建话：很好)、sit pon (客家话：吃饭)等等。

其二，与兄弟姐妹的交流，名词转换为 3 次（21.4%），动词 5 次（35.7%），其他 5 次（35.7%），例子包括：walao (福建话：哇靠)、sohai (广东话：傻瓜)、mai cap wa (福建话：别理我)、mou (广东话：吗)、老北 (福建话：父亲)、jiak (福建话：吃)、cincai (福建话：随便)等等。

其三，与朋友的交流，名词转换为 3 次（15.8%），动词 7 次（36.8%），其他 6 次（31.6%），例子包括：yamcha (广东话：饮茶)、dao fa jun (广东话：兜风)、sibeh (福建话：非常)、sohai (广东话：傻瓜) 等等。

其四，与交情较好的朋友的交流，名词转换为 6 次（31.6%），其他 9 次（47.4%），例子包括：**bojio** (福建话：没约)、**sibeh** (福建话：非常)、**sohai** (广东话：傻瓜)、**kiam siap** (福建话：小气)等等。

图表 3-24：优大生以外语进行语码转换现象

		父母	兄弟姐妹	朋友	同班同学	交情很好	交情一般	大学华裔	大学非华裔	同事与上司
外语	名词	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	动词	0	1	0	0	0	0	1	0	0
	形容词	0	0	1	0	1	0	0	0	0
	问候语	0	1	0	0	0	1	0	0	0

图表 3-24 显示优大生借助语码转换，以外语为客体语码嵌入交流中的现象，不过外语为嵌入语的现象并不普遍，在众多条语料中，只有 6 个例子：**fighting**（韩语：加油）、**대박**（韩语：厉害）、**kawaii**(日语：可爱)、**Aloha**（意大利语：你好）、**hwaiting**（韩语：加油）、**Moshi moshi**（日语：你好）。这现象说明了优大生在交流中以外语作为嵌入语的现象并不常见。

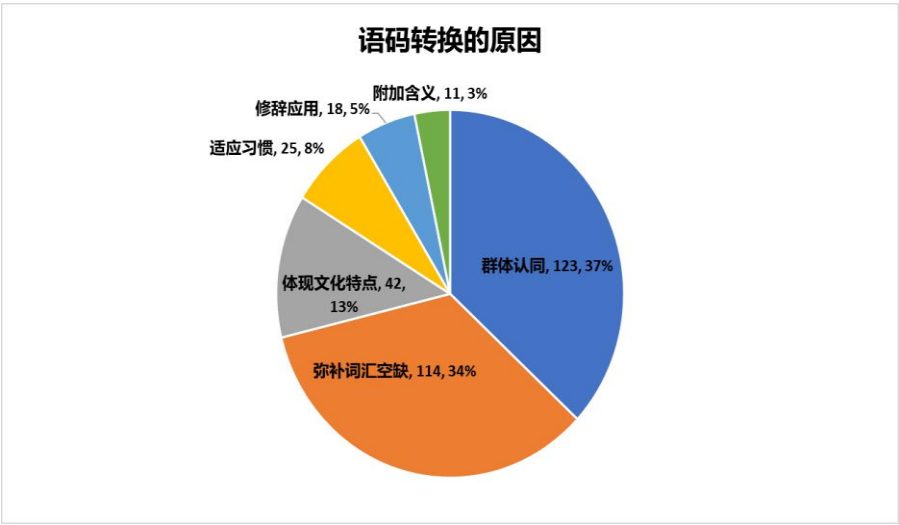
图表 3-25: 优大生以混合语言进行语码转换现象

		父母	兄弟姐妹	朋友	同班同学	交情很好	交情一般	大学华裔	大学非华裔	同事与上司
混合	句子	22	31	23	10	25	11	18	73	9

优大生与父母、兄弟姐妹、朋友、交情很好的朋友交流时进行的混合式语码转换最多。例子如下:

1. 我的 senior (英语: 学长/学姐) 够 giasu (福建话: 怕输)
2. 妈, 你要不要出去 shopping mall (英语: 购物中心)hang gai (粤语: 逛街)
3. Mommy (英语: 妈妈)你的 roadtax (英语: 路税) gue ki liao (福建话: 过期了)
4. Mother (英语: 妈妈)我 sibeh (福建话: 非常)饿了
5. I (英语: 我) mau (马来语: mahu, 要)go to (英语: 去) shoi mok (客家话: 睡觉)
6. 下个星期六, 我有做 Parttime (英语: 兼职), 在 AEON (商场名称) 的, 卖 Kopi (马来语: 咖啡) product (英语: 产品), 你们那天要载我去 MRT (英语: 地铁 Mass Rapid Transit) ya (英语: 是的)
7. okok (英语: 好的),你吃你的冰淇淋, 不要 kacao (马来语: 打扰)我, 我在看戏
8. 姐, you (英语: 你)bila nak pergi tidur (马来语: 什么时候要去睡觉)
9. 你不要 duo duo ye (粤语: 多事), 你跟我 diam (马来语: 安静)
10. 你做工 ok (英语: 好)吗, 有没有 bonus (英语: 奖金), 请我吃东西 leh (福建话: 语气助词)。

第四节 口语语码转换的原因



图表 3-26 优大生进行语码转换的原因

语码转换的原因	数量	百分比
群体认同	123	37%
弥补词汇空缺	114	34%
体现文化特点	42	13%
适应习惯	25	8%
修辞应用	18	5%
附加含义	11	3%
总数	333	100%

经过分析，研究对象以华语为主导语，在沟通的过程中嵌入其他语码进行语码转换的行为，可以得出以下结论：

数据显示，研究对象进行语码转换的主要目的可以归类为六大原因，即群体认同、弥补词汇空缺、体现文化特点、适应习惯、修辞应用以及附加含义。<sup>77</sup>在六大原因里，

<sup>77</sup> 何丽，《语码转换动态研究》（北京：北京交通大学出版社，2014），页 146-160。



群体认同的选择率最高，占总数的 37%，第二高为弥补词汇的空缺，占 34%，而附加含义的选择率最低，只占 3%。

分析显示，进行语码转换能进一步地满足交流的需求，从而提高沟通的效果。首先，语码转换作为一种交流策略，起着顺应的作用。在交流中进行语码转换不仅有助于缩小或拉开彼此的距离，还在一定的情境下帮助改善或缓解交流氛围。第二，语码转换起着弥补词汇空缺的作用，从而丰富表达的方式，使信息的交流与传达发挥最佳效果，提高信息的准确度与专业性。第三，语码转换在交流中也发挥着缓冲的作用，减少文化冲突。说话者可以通过进行语码转换来减少沟通上的冲突，促进和谐，避免文化尴尬的场面。在众多选择里，只有少部分的研究对象认为进行语码转换是为了达到附加含义的作用。少部分的研究对象把语码转换视为展现自我多语能力以及突显身份的象征。他们认为通过进行语码转换能够更好地展现自己。

## 第五节 小结

综观本章的数据分析，通过“口语”的语码转换现象，可以归纳出以下拉曼大学华裔生的语码转换现象的几项特点：

第一，研究对象倾向于使用华语为主语体言（Matrix Language），在交流的过程中嵌入其他语码进行语码转换，嵌入语言（Embedded Language）以英语为主，另包括方言、国语及外语等。第二，研究对象所进行语码转换形式属于句内转换，即句子中嵌入另一种语码的词或短语或句子。分析所得，无论是与家人、同学、朋友或其他人的交流中，研究对象在进行口语语码转换的时候，倾向于在句子的层面嵌入英语、国语、方言、外语等语码来进行口语语码转换。第三，在众多语码里，英语单词作为语码转换的概率最高，其中以名词和专业名词最为普遍。第四，研究对象在与不同的交流对象沟通时，其所进行的语码转换课题有所不同。在与家人（父母与兄弟姐妹）沟通时，所进行的语码转换课题较多属于家庭与家居生活。一般出现的词汇包括家庭用品、饮食名称以及休闲活动。而与同班同学沟通时进行的语码转换课题皆围绕着课业学习为主。另外，在跟朋友进行沟通时，所进行的语码转换课题较多属于课业以及休闲生活。

值得注意的是，在进行口语语码转换的时候，研究对象较少使用感叹词或礼貌用语来进行语码转换。数据显示，只有在跟家人以外的人进行交流时，研究对象会使用英语的感叹词或礼貌用语进行语码转换，如：hello（你好）、miss（女士）、sir（先生）、bye bye（再见）、ok（好的）等。这是研究对象作为交际策略的一种手段，进而达到一些目的，包括：改善沟通氛围与拉近与沟通对象的距离。例如，在询问大学教授关于考试分数或考试的重点提示时，研究对象都会以Sir（先生）、hi（嗨）等作为对

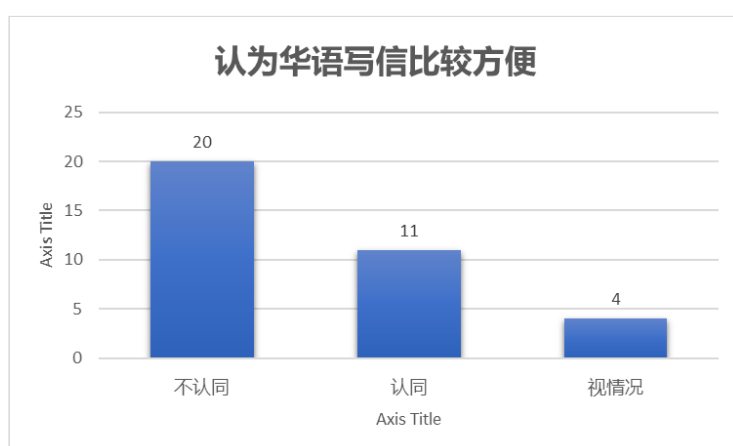
话的开始，从情感的层面出发，这样有助于拉近与教授的距离，制造亲和感，从而达到交流目的。

由此可见，相较于书面语，口语语码转换的交际目的较不具有特定目的，因此较少使用感叹词或礼貌用语，倾向于进行“无标记”的语码转换（**unmarked choice**）。只有在跟家人以外的人进行交流时才较常使用感叹词或礼貌用语，有意偏离现有的会话权力，试图拉近与对话人的距离，进行“有标记”的语码转换（**marked choice**）。

## 第四章 华裔大学生的即时通讯语言的语码转换现象分析

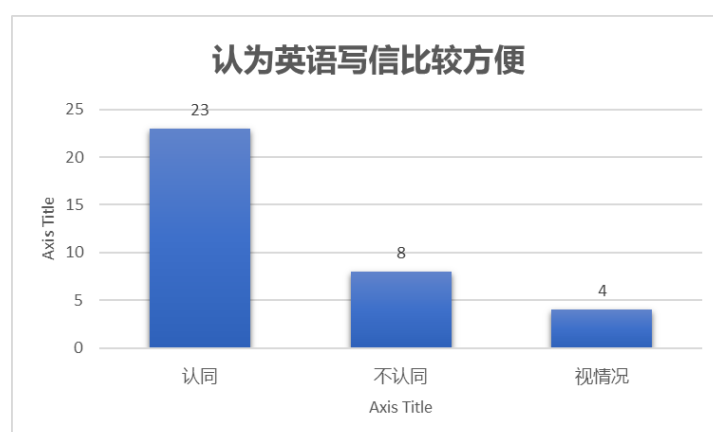
近年来，随着互联网和移动设备的普及，即时通讯工具如微信、WhatsApp、Facebook、Messenger 等在大学生群体中得到了广泛应用。这些工具不仅改变了人们的交流方式，也催生了一种独特的语言现象——即时通讯语言（Instant Messaging Language）。即时通讯语言融合了口语和书面语的特点，并加入了符号、表情包、颜文字等多种表达方式，形成了一种新的、多模态的交流形式。除了传统的口语语码转换研究，大学生的即时通讯语言作为一种新兴的交流模式，也展现出了丰富的研究价值和广阔的探究前景。本研究旨在通过分析大学生在即时通讯中的语言使用，揭示其语言特点、语用功能及其对语言变迁的影响，以期为语言学、社会学以及教育学等领域提供新的视角和理论支持。

### 第一节 语言交际情况



图表 4-1 华语为主要书写语言

在 35 名研究对象里，20 人（57.14%）表示不认同用华语写信息比较方便。另外 11 人（31.43%）则同意用华语写信息比较方便，理由包括重要的沟通语言是华语、母语是华语、比较熟悉华语、知道如何去运用、对华语的掌握更好，能够利用华语表达更复杂的想法、习惯了使用华语、拼音简写法等等，种种解释皆带出一个信息，即华语对他们而言是一个他们非常熟悉的语言，不仅在口语上的使用，也包括书写语言。这也突出了语言作为交流工具时表达效率的重要性。其余的 4 人（11.43%）则表示视情况而决定。当中，对象也成为他们选择语码的因素之一，这也是交流策略之一。



图表 4-2 英语为主要书写语言

在 35 名研究对象里，23 人（65.71%）表示认同用英语写信息比较方便，主要认为用英语书写较为便捷。他们认为用英文字母拼写更快更方便，不似华语的汉语拼音需要选择正确的汉字。再者，部分的原因也包括，一些专有名词或用华语无法准确地表达地时候，就需要用到英语书写。当中也有部分地人认为他们的英语掌握更好，使用英语表达更能够准确地传达信息。

另外 8 人（22.86%）则不认同英语写信息比较方便，理由包括习惯了使用华语、拼音简写法，也包括他们的英语不好，以及需要拼很多个英文字母等等。

其余的 4 人（11.43%）则表示视情况而决定。当中，对象也成为他们选择语码的因素之一，这也是交流策略之一。

## 第二节 即时通讯语言的语码转换语种

理解过研究对象对于书写语言的态度，本文在第二节开始梳理研究对象的即时通讯语言的语码转换语种。

### 一、 优大生依据对象进行语码转换的语种

图表 4-3 语码转换语种

对象	主导语	总话轮	文字形式语码转换次数	语音	图片	表情包	语码转换的语种 (by 几次)				
							英语	国语	方言	外语	拼音化中文表达
父母与兄弟姐妹	华语	129	73	4	6	15	70	10	4	0	2
同班同学	英语	185	142	0	0	9	194	6	2	0	8
朋友	英语	185	117	0	5	20	137	11	8	2	6
其他人	英语	68	41	0	0	3	50	2	2	0	1

### （一） 利用即时通讯工具与家人交流的情况

数据显示，在与家人进行的交流里，研究对象更倾向于使用华语为主导语去进行交流。研究对象的具体语码转换表现为：其一，在 129 次的话轮里，文字形式的语码转换次数为 73 条（56.59%）；非文字形式的转换为 25 条（19.38%）；另外 30 条（23.26%）的对话并没有进行语码转换。

其二，在 73 条的文字形式的语码转换里，以华语为主导语进行交流，掺杂其他语码的对话一共为 47 条（64.38%）；完全以英语句子进行交流的对话是 16 条（21.92%）；用其他语码进行交流的有 10 条（13.70%）。

其三，在 73 条的文字形式语码转换里，研究对象一共进行了 86 次的语码转换次数。转换的语码依次为英语、国语、方言以及拼音化中文表达（Pinyinized Chinese Expressions）<sup>78</sup>。当中，英语作为语码转换的语种次数最多，为 70 次（81.40%）；国语作为语码转换的语种次数为 10 次（11.63%）；方言作为语码转换的语种为 4 次（4.65%）；而拼音化中文表达为 2 次（2.33%）。

其四，优大生与父母或兄弟姐妹交流时的语码转换例子如下：

#### 例子 1

A :	**（附照片） 啊爸申请 perkeso 的东西，然后要 bank acc info 你看是什么
B :	IC, 被炒的信，6 个月薪水单
A :	bank acc info 是 statement 啦？没有簿子怎么办哈哈
B :	**语音 爸爸 public bank 用簿子的

#### 例子 2

A :	我打包了一点肉，等下晚餐煮饭就好。
B :	OK, 等下要去 pasar malam 吗？
A :	要去就不用煮饭咯，打包回去跟肉一起吃。都可以。
B :	我准备煮了，不过等下可以去买水果等。
A :	ok, 你要买一点东西来收也可以，忘记你今天没有做工
B :	OK, 买 miku

<sup>78</sup> 拼音化中文表达：使用汉语拼音拼写中文词语，而不是使用汉字。

### 例子 3

A	:	你还可以做 part time 吗
B	:	我下个星期就实习了
A	:	**ok (emoji) 咯

在以上的对话里明显地反映了语码转换的现象。说话者以华语为主导语，在交流当中嵌入英语语码和国语语码进行语码转换。语码转换的词语包括：PERKESO (Pertubuhan Keselamatan Sosial: 社会保障机构)、bank acc info (bank account information: 银行资料)、IC (identity card: 身份证)、statement (声明)、Public bank(大众银行)、OK (好的)、pasar malam (夜市)、miku (福建话: 面龟) 等。

其中，例子 1 里出现的 PERKESO 和 PUBLIC BANK 属于专有名词，人们一般不对其做翻译，因为用其原码不仅能明确表达其原意，还能省却翻译后的语义的不对称，造成沟通无效。此外，对话里的 bank account info、IC、statement 这些英语单词或短语，都是人们日常生活里经常接触到的，久而久之人们便不再刻意去使用中文表达，直接选择其原码进行交流。

例子 2 里出现的 OK<sup>79</sup>一词，是当今使用率最高，使用范围最广的英语单词之一。OK 一词源于 19 世纪美国的一种缩写词，最初用于表示“完全正确”。其简单易用的特点使其迅速传播并在全球范围内被广泛采用，成为多语言交流中的重要工具，表示“可以”、“没问题”等多种意思，且已发展成口语表达中的转折作用，是口语表达里常见的词。

---

<sup>79</sup> OK : <http://edu.sina.com.cn/en/2014-03-13/075679442.shtml>



此外，从例子1与例子3的对话里可发现，在使用即时通讯交流时，照片以及表情符号亦成为优大生的交流工具。这种模式表情符号的使用被称为表情语。<sup>80</sup>“表情语”的功能与“态势语”一样，对交际起着一定的作用，尤其表情语在辅助文字进行交流之际，在特定场景下可以直接替代语言文字，发挥交际功能。<sup>81</sup>

## （二）利用即时通讯工具与同班同学交流的情况

数据显示，在与同班同学交流时，研究对象更倾向于使用英语为主导语去进行交流。研究对象的具体语码转换表现为：其一，在185次的话轮里，文字形式的语码转换次数为142条（76.76%）；非文字形式的语码转换为9条（4.86%）；另外34条（18.38%）的对话并没有进行语码转换。

其二，在142条的文字形式的语码转换里，以华语为主导语进行交流，掺杂其他语码的对话一共为57条，占总话轮语码转换轮次的40.14%；完全以英语句子进行交流的对话是85条（59.86%）。

其三，在142条的文字形式语码转换里，研究对象一共进行了210次的语码转换次数。转换的语码包括英语、国语、方言以及拼音化中文表达（Pinyinized Chinese Expressions）。当中，英语作为语码转换的语种次数最多，为194次（92.38%）；国语作为语码转换的语种次数为6次（2.86%）；方言作为语码转换的语种为2次（0.95%）；而拼音化中文表达（Pinyinized Chinese Expressions）的语码转换为8次（3.81%）。

---

<sup>80</sup> 表情语：利用文字、字母、数字、标点符号、图片等组合形成的用来辅助交际，模拟人的面部表情的非语言符号。其演变阶段分为“颜文字”、“绘文字”、“表情包”。

<sup>81</sup> 申镇纲《中国社交媒体表情语研究》，（中国、武汉：武汉大学硕士学位论文，2017），页2。

其四，优大生与同班同学交流时的语码转换例子如下：

例子 1

A	:	I did the slide Sent on teams See if it is ok Also who present what
B	:	Did he said when present ah
A	:	The course plan says week 14 Friday la
B	:	Ok I still doing FYP So may be after tomorrow we discuss ba Can divide into 4 part mah ?
A	:	Who will control the slides tomorrow Do we need to practice so that the person controlling the slides know when to switch
B	:	Tomorrow we practice? Tonight not free
A	:	Ok Morning ? 10am ?
C	:	OK
A	:	Formal attire ?

例子 2

A	:	我上网 check 了, toward data science 有 exampke(example)
B	:	Wah 很不容易啊 Oh ok, 但是你要 meet 考试先吗
A	:	所以就算我不厉害都可以 refer 一点
B	:	*老师先
A	:	要
B	:	这个礼拜就要 meet 了 老师有 comment 你的想法吗

例子 3

A	:	那个 sensor lab part 2, 我试下看可不可以做好两个 plc diagram, then 你写 report ,ok 吗?
B	:	可以 可是那个 sensor 哪里要怎样选
A	:	***link 用其中一个就可以了

B	:	那你选了哪个 我应该要写和你一样的吧
---	---	-----------------------

在以上的对话里，表现了与家人（父母与兄弟姐妹）的交流最大的区别在于，英语单词，短语，句子的使用频率有所提高。英语为主导语进行交流的对话比例明显提高。

其一，出现的语码转换例子包括：check（检查）、toward data science（面向数据科学）、example（例子）、wah（哇）、oh（哦）、ok（好的/没问题）、meet（见面）、refer（参考）、comment（评论）、sensor lab part 2（传感器第二实验）、plc diagram（可编程逻辑控制器图）、then（然后）、report（报告）等。

例子 1 的探析为：在讨论的过程里，说话者选择了英语进行交流。从他们的交流可推论，说话者的英语水平处于中等阶级，表现为：所表达的内容能够使对方明白，但所表达的句子存在语法和用词的错误，例如口语化表达："So may be after tomorrow we discuss ba"，较规范的表达方式应该是 "So maybe we can discuss after tomorrow"。

其二，说话者在交流里加入了一些语气助词，表现为“ah”、“la”、“ba”、“mah”，这样的表达在英语的语法层面是不规范的。然而，在交流里使用语气词有助于提高沟通效率，使沟通更具情态化，弥补在用文字表达时无法被传达的情绪缺失。

其三，科技的优势也使交流更有效。例子 3 的说话者（B）向说话者（A）询问关于 sensor（传感器）的选择，说话者（A）的回答是共享链接，利用科技的优势，大大提高了沟通效率。

### （三） 利用即时通讯工具与朋友交流的情况

数据显示，在与朋友进行的交流里，研究对象更倾向于使用英语为主导语去进行书写交流。研究对象的具体语码转换表现为：其一，在 185 次的话轮里，文字形式的语码转换次数为 117 条（63.24%）；非文字形式的语码转换为 25 条（13.51%）；另外 43 条的对话并没有进行语码转换（23.24%）。

其二，在 117 条的文字形式的语码转换里，以华语为主导语进行交流，掺杂其他语码的对话一共为 64 条，占总话轮语码转换轮次的 54.70%；完全以英语句子进行交流的对话是 50 条（42.73%）；用其他语码进行转换的有 3 条（2.56%）。

其三，在 117 条的文字形式语码转换里，研究对象一共进行了 164 次的语码转换次数。转换的语码包括英语、国语、方言、外语以及拼音化中文表达（Pinyinized Chinese Expressions）。当中，英语作为语码转换的语种次数最多，为 137 次（83.54%）；国语作为语码转换的语种次数为 11 次（6.71%）；方言作为语码转换的语种为 8 次（4.88%）；外语作为语码转换的语种次数为 2 次（1.22%）；而拼音化中文表达（Pinyinized Chinese Expressions）的语码转换为 6 次（3.66%）。

其四，优大生与朋友交流时语码转换例子如下：

#### 例子 1

A	:	*** (reply on msg) yeah ***emoji *** (reply on msg) then i should be steady le
B	:	yeet feel like u will break the record faster than mine
A	:	why yours only left 5 point pun
B	:	yeah
A	:	yeah
B	:	nay be we break together
A	:	i noober leh

## 例子 2

A	:	Discord
B	:	ok downloading hahahaah downloaded Lai How to join
A	:	erm wait i am playing game
B	:	then when u are free la no rush hahahahah man man lai 没有你，我也睡得着 哈哈哈哈

## 例子 3

A	:	Nani Mcd 要到 40 块 差别这么大 果然叫外卖的人都不简单
B	:	我讲 mcd apps order, RM 24++
A	:	***emoji
B	:	不是差 24 啦
A	:	我每次看到 delivery 那些价钱 我都甘愿驾车出去 ***(reply to msg) 吓死我
B	:	如果不是有 voucher 扣，我应该不会叫 delivery 我会自己去 leisure mall pick up ***emoji

在以上的对话里，优大生与朋友的即时通讯模式与同班同学很接近。首先反映在书写语言的选择，即英语为主导语，而且还出现了外语的语码转换。

其一，出现的语码转换例子包括：pun（国语：也、都）、nani（日语：什么）、McD（麦当劳）、McD Apps order（麦当劳应用程序，订单）、delivery（外卖）、voucher（优惠券）、leisure mall pick up（商场的名字，自取）等。

其二，从优大生与朋友的交流中，可发现优大生对于即时通讯交流的要求更多在于有效交流。因此，优大生会使用不同的语码去进行交流，达到强调作用如 pun、Nani 等。此外，为加强情感，优大生也采用拼音化中文表达（Pinyinized Chinese Expressions）的方式去表达，例如：le（了）、lai（来）、la（啦）、man man lai（慢慢来），以及一些语气助词：leh（啊）、erm（呃），这两个词在中文里都没有直接对应的词，但其功能类似于“啊”、“呃”。优大生在文字交流里使用这些语气助词，等于把文字表达口语化，具有表达情感、改善语气的作用，从而促进交流的流畅度。

#### （四） 利用即时通讯工具与其他人（以上三种人除外）交流的情况

数据显示，在与其他人进行的交流里，研究对象更倾向于使用英语为主导语去进行书写交流。研究对象的具体语码转换表现为：其一，在 68 次的话轮里，文字形式的语码转换次数为 41 条（60.29%）；非文字形式的语码转换为 3 条（4.41%）；另外 24 条的对话并没有进行语码转换，占 35.29%。

其二，在 41 条的文字形式的语码转换里，以华语为主导语进行交流，掺杂其他语码的对话一共为 14 条，占总话轮语码转换轮次的 34.15%；完全以英语句子进行交流的对话是 28 条（68.29%）。

其三，在 41 条的文字形式语码转换里，研究对象一共进行了 55 次的语码转换次数。转换的语码包括英语、国语、方言、外语以及拼音化中文表达（Pinyinized Chinese Expressions）。当中，英语作为语码转换的语种次数最多，为 50 次（90.91%）；国语作为语码转换的语种次数为 2 次（3.64%）；方言作为语码转换的语种为 2 次（3.64%）；而拼音化中文表达（Pinyinized Chinese Expressions）的语码转换为 1 次（1.82%）。

其四，优大生与其他人交流时的语码转换例子如下：

#### 例子 1

A	:	看你几时要见我，我就安排咯
B	:	我去顾客那里先 *** (reply to msg) 你自己安排啦
A	:	你要 weekend 还是 weekday?
B	:	weekday 吧 你 weekend 是白拿工钱 de q
A	:	拜三还是拜五 哈哈哈哈哈 对啊，拜六是白拿的
B	:	三吧
A	:	好

#### 例子 2

A	:	*** (reply to msg) Hi, 我是之前有拿过我的电脑去你那儿修过的，我是 Jocelyn 我想问因为之前我记得我的 microsoft 很像有买过 3 年版本之类的，可是现在出现这个是没有 activate 的状态。
B	:	*** (reply to msg) 三年版本是 antivirus 来的吧 mcafree office 这种情况是你不小心 update 了你电脑又 teamview 的你拍照那个 id 给我
A	:	*** (reply to msg) 这个? *** (reply to msg) 哦...是是是，

#### 例子 3

A	:	good afternoon miss, if i would to drop the year 4 posting and take biomechanic subject, i just need to fill up the add drop form by next sem week 1 is it ?
B	:	Good afternoon. Yes, you have to do by /before week 2 of next sem. so, do you want to drop posting subject ?
A	:	Noted . Thank you miss. yes, i decided to drop the posting subjects.
B	:	confirmed is it ?
A	:	yes, thank you for the hardwork on assigning the placement *** (emoji)
B	:	noted on your decision.

优大生与其他人在即时通讯里的交流以英语为主导语。其一，出现的语码转换例子包括：weekday（周日/平日）、weekend（周末）、Microsoft（微软）、Hi（你好）、activate（激活）、antivirus（预防病毒软件）、mcafree（一种预防病毒软件的品牌）、update（更新）、teamview（远程控制软件）、ID（用户账号）等。

其二，从以上三个例子的对话，优大生基本能使用华语或英语进行交流，传达信息。其三，优大生的语码转换经常发生在一些专有名词如：Microsoft，TeamView 等等。此外，一些名词和动词如 antivirus，hi，activate，update 也经常被用来进行语码转换。这类词语在中文里虽有相对应的词，但其语义没有原码（英语）来得精准，因此优大生选择用原码进行交流，以确保交流的有效性，以及沟通的流畅性。

小结：数据显示，研究对象在跟不同对象进行文字交流时展现了不同的语码转换风格。其一，在跟父母与兄弟姐妹交流时，研究对象倾向于使用华语为主导语言，而与同学，朋友以及其他交流时，其主导语为英语。其二，研究对象在跟家人与朋友交流时使用非文字形的语码转换（包括语音、图片与表情包）的频率比较高。其三，在众多的语种里，英语作为进行语码转换单位的使用率是最高的。其四，与父母或兄弟姐妹的交流话题围绕着日常生活展开，与同班同学的交流则更多于谈论学业，与朋友的交流涵盖生活与学业。其五，从以上的对话可探析，优大生的中文与英语水平处于中上阶级，即能够写完整的文章但偶尔会犯语法错误。从整体的对话探析，优大生是有能力用中文进行表达的，但基于一些顺应因素而进行了语码转换，以达到有效沟通。



### 第三节 书面语语码转换的模式

图表 4-4 优大生进行语码转换的单位

对象语言		父母 & 兄弟姐妹	同班同学	朋友	其他人
英语	名词	20	39	24	7
	专有名词	4	7	8	4
	动词	10	20	11	3
	人称代词	2	0	2	0
	感叹词	19	42	21	9
	其他	0	6	1	1
	短语/句子	22	39	43	23
国语	名词	1	0	2	0
	专有名词	1	4	2	0
	动词	1	0	1	0
	人称代词	0	0	0	0
	感叹词	0	0	0	0
	其他	0	1	2	0
	短语/句子	6	0	4	0
方言	名词	1	0	7	0
	专有名词	0	0	0	0
	动词	0	0	0	0
	人称代词	0	0	0	0
	感叹词	0	2	0	0
	其他	0	0	0	0
	短语/句子	3	0	0	0
外语	名词	0	0	0	0
	动词	0	0	0	0
	感叹词	0	0	1	0
	其他	0	0	1	0

从以上数据探析，优大生的即时通讯交流的语码转换单位如下：其一，英语作语码转换的平均频率最多。其二，语码转换的单位依次为名词、感叹词、动词。

以英语作为语码转换的探究结果如下：

其一，在与家人（父母与兄弟姐妹）的交流当中，英语名词作语码转换单位的频率最高，即 20 次（32.8%），常用单词包括:delivery（外卖）、uncle（大叔/伯父）、mask（口罩）。第二使用率最高的词为感叹词 19 次（31.1%），包括：ok（好的/没问题）、Yes（是的）。排名第三的是动词 10 次（16.4%），例子包括 order（下单）、call（打电话）。

其二，在与同班同学的交流当中，英语名词作语码转换单位的频率最高，即 39 次（34.2%），常用单词包括 criteria（标准）、age（年龄）、econ（经济）、cardio（心脏）、senior（前辈）、dissertation（论文）、discussion（谈论会）、report（报告）等。第二使用率最高的词为感叹词 42 次（36.8%），包括：ok（好的/没问题）、Yes（是的）、oh（哦）、ha（哈）等。排名第三的是动词 20 次（17.5%），例子包括 meet（见面）、refer（参考）、comment（评论）、post（发布）、mention（提及）、register（注册）、present（展示）等。

其三，在与朋友的交流当中，英语名词作语码转换单位的频率最高，即 24 次（38.8%），常用单词包括 meeting（会议）、delivery（外卖）、mall（购物中心）、karaoke（卡拉 OK）、training（培训）、developer（发展商）、KFC（肯德基）等。第二使用率最高的词为感叹词 21 次（31.3%），包括：ok（好的/没问题）、haha（哈哈）等。排名第三的是动词 11 次（16.4%），例子包括 send（发送）、support（支持）、apply（申请）、update（更新）、plan（计划）等。

其四，在与其他人的交流当中，英语名词作语码转换单位的频率最高，即 7 次 (29.2%)，常用单词包括 weekday (工作日)、weekend (周末)、pack (包)、sausage (香肠)、driver (司机) 等。第二使用率最高的词为感叹词 9 次 (37.5%)，包括：ok (好的/没问题)、haha (哈哈) 等。排名第三的是动词 3 次 (12.5%)，例子包括 activate (激活)、update (更新)、order (下单) 等。

从数据中可以观察到，在不同的交流场景中，语码转换的使用频率和类型有所不同。与家人的交流话题常涉及到日常生活和家庭成员相关的单词。与同班同学的交流涉及学术和学习相关的词汇，反映了同学之间交流的学术性和专业性。主要涵盖学术讨论、课程内容和学习活动。与朋友之间的交流反映了娱乐和日常活动，包括休闲娱乐、社交活动和共同爱好。与其他人的交流话题包括日常事务、简短交流和日常需求。最后，感叹词的高频使用反映了它们在不同交流场景中的普遍性和重要性，是语言交流中不可或缺的一部分。

#### 第四节 书面语码转换的原因

调查所得，在 35 名研究对象中，33 名（94.29%）认为在交流中进行语码转换使交流更有效。他们皆认同语码转换能够使交流更有效，他们认为语码转换能够在情境、贴切、强化、理解、准确等方面去帮助交流，皆在使沟通变得有效。具体他们会在以下情况进行语码转换：

34 名，即 97.14%的人认同语码转换是多元族群社会的语言特色，并且他们完全接受语码转换的做法。在马来西亚这个多元民族的国家，语言在经历了长时间的碰撞、融合和演变，逐渐形成了如今马来西亚独具特色的华语。这个现象不仅仅是语言本身的发展，更是多元族群社会语言选择的自然反映。马来西亚作为一个汇聚了各种文化、种族和宗教的国家，其语言环境也自然而然地变得多样丰富。这种多样性为语言之间的交流创造了独特的环境，使得语言的使用不再局限于特定的文化或群体。在这个语言碰撞的背景下，华语也逐渐演变出了马来西亚独特的风格和特色。马来西亚的华语汲取了来自马来语、英语、甚至其他本地方言的元素，历经演变和多元化的融合，使得马来西亚的华语形成了独特的词汇、表达方式和语法结构，能更准确地表达马来西亚社会和文化的特点。这种独特性也是多元族群社会语言发展的产物，是不同文化相互影响的结果。

51.43%的研究对象认为进行语码转换使交流更有效。语言是人类交流的重要组成部分，它承载着信息的传递，文化传承和社交互动的功能。在不同的交流情境中，适当地进行语码转换有助于提高交流的效果。而语码转换最为一种交流策略，它能够很好地解决跨文化交流，帮助人们克服语言和文化的差异，排除沟通的障碍，使信息能够更清晰、准确地被表达。

48.57%的研究对象表示，进行语码转换是一种遗传的“习惯”，他们认为是受到上一辈人的影响，造就他们今天的说话模式。上一辈人的言语和交流方式通常在家庭、社区和文化中传承下来。家庭成员之间的语言互动、文化传统和价值观都可以影响下一代的言语习惯。这种传承可能导致某些语言特征在家庭中代代相传，从而形成一种遗传的“习惯”。此外，语言是一个动态的系统，它不断地受到外部影响和内部之间的适应。人们的语言习惯会随着时间和环境而产生变化。然而，一些语言特征可能会根深蒂固地保留下来，因为它们在家庭和社会环境中得到了强化。

数据显示，研究对象并不认为进行语码转换是应该被避免的。因为他们并不认同在交流中掺入其他语码使句子听起来很别扭，会让别人觉得他们的语言水平很差，或给别人留下不好的印象。也没有人认为进行语码转换会对母语的掌握造成不良的影响。由此可见，研究对象对语码转换作为一种交流策略给予高度的认同。他们认同语码转换有助于自然流畅的交流、多语言能力、文化联系和交际效能的提高，因此不认为它应该被避免。

## 第五节 小结

综观本章的数据分析，通过文字交流的语码转换现象，可归纳出以下拉曼大学华裔生的语码转换现象的几项特点：

第一，研究对象的书写语言会随着沟通的对象而有所改变。在与家人进行交流时，研究对象倾向与使用华语为主语体言（Matrix Language），在交流的过程中嵌入其他语码以完成语码转换。而转换的形式以句内转换为主；在与家人以外的同学、朋友以及其他人员沟通时，研究对象更多使用英语为主要书写语言，而转换的形式以句间转换为主，即在句子或语段之间转换语言。第二，研究对象在进行文字沟通时，除了会使用语音进行交流，还会在编辑信息时也会使用表情图，其中以跟朋友交流时的使用率最高。这种非文字性的信息传达方式通常用于分享视觉信息，例如商品、地点或事件。据此推论，这样的交流方式除了可以加强信息的清晰度、增强情感的表达、还能起到改善氛围的作用。

除此之外，研究还发现，相较于口语，在文字的交流的过程中，感叹词的使用率更高。文字表达的特点还包括英语简写、表情图的使用，以及拼音化中文表达（Pinyinized Chinese Expressions）如：le（了）、bah（吧）、ma（吗）、man man lai（慢慢来）、bao bei（宝贝）等等。相较于口语的语码转换，文字表达的语码转换在形式上更为丰富、有趣。由此可见，丰富、有趣的即时通讯语言，具有拉近或拉开心理距离、强调或委婉化的社会交际功能。

## 第五章 结论

### 第一节 语码转换的研究成果

本文以“语言顺应理论”为切入点，从语言现实、社会规约和心理动机等三个方面对拉曼大学华裔生的语码转换进行了顺应性分析，发现研究对象的语码转换顺应分别具有填补语义空缺、方便表达等功能，而且研究对象对于语码转换的态度是坦然接受的。这些现象反映了语言使用的多样性和灵活性，以及在交流中人们对于情境和交流伙伴的敏感性。

从分析结果来看，研究对象进行语码转换的动机可以归纳成以下九种：清晰表达和情感发挥；与他人保持共鸣；情感调节和亲近关系；专业性和自然流畅；保护隐私和限制传播；调节谈话氛围；婉转拒绝；展示多语能力和个性；突出个性、身份和专业等。

根据上述动机再加以归纳出拉曼大学华裔生的语码转换模式，计有以下几点：首先，语码转换在表达清晰意思和强调时有着重要的作用。研究对象普遍认识到，语码转换是一种有效的方式，以便更准确地表达想法和情感。当他们在中文中无法找到合适的词语时，或者当涉及到某些话题或词汇时，他们选择切换到其他语码，例如英语、国语或方言，以便更准确地传达信息。这突显了语码转换作为一种信息优化手段的重要性。这突显了语码转换作为有效沟通工具的作用。这种趋势表明人们在语言选择上更加注重信息传达的准确性。

其次，语码转换具有创造共鸣和建立亲和力的作用。在与地位较高的人交往时，研究对象选择进行语码转换，以迎合对方的语言选择。这种行为有助于建立更紧密的联系，增强交流的连贯性和融洽性。这显示了语码转换作为一种社交策略的作用。

第三，语码转换在情感调控和氛围控制方面发挥了关键作用。研究对象表示，在想要拉近同辈关系、缓解紧张气氛或适应对方情感状态时，他们会切换语码。这种现象凸显了语码转换在促进情感共鸣和维护交流和谐方面的功能，使得交流更具情感色彩和人情味。

第四，进行语码转换有助于交流的流畅性与专业性。在专业交流中，研究对象选择使用语码转换来确保信息的准确传达，特别是在谈话中出现英语（专业）名词时。此外，许多人选择自然地根据不同的交流情境来转换语码，这表明语码转换作为一种自然的语言选择。

第五，在想要改变谈话氛围、缓解紧张情绪或适应情感状态时，研究对象使用语码转换来调节交流环境。这显示了语码转换在情感调节方面的重要性。值得注意的是，研究对象也在一些敏感情境下使用语码转换，如隐私话题和避免文化尴尬的情况。这表明他们在交流中对隐私和文化差异的敏感性，以及避免冲突和尴尬的意识。

第六，虽然相对较少的人选择通过语码转换来展示多语能力，但这仍然反映了语码转换作为语言技能展示的一种方式。在某些情境下，一小部分人使用语码转换来突出自己的个性、身份认同或专业特长。

综上所述，这项研究的数据揭示了语码转换的复杂性和多样性。语码转换不仅仅是一种在交流中灵活运用工具，能够更好地满足交流目的、适应情境、保持情感连



贯性和维护交流和谐，更是语言技能的展示。此外，这也揭示了语码转换在维护私密性和控制信息可访问性方面的重要作用。特别值得注意的是，研究对象并不排斥在交流中进行语码转换。这个现象已经不再像第三代华裔以前的沟通方式，当时移居南洋初来乍到面对多元族群同生共存的情境，语码转换更多是发生在混血的土生华人的家庭用语，或是华人与不同族群的对话中，试图在各族群间协商建立一套新的权利与义务集，因此当时较常进行的是有标记性的语码转换（Marked Code-Switching）；而第三代华裔以来，语码转换不仅发生在族群间的对话，更多的是发生华人自身族群内的对话，反映出多元族群社会融合的一个新里程碑。研究显示，这时期大多数的研究对象在沟通的时候进行语码转换是因为顺应性的因素，他们认为进行语码转换可以更快更方便地把信息传达给对方，同时能提高信息传达的有效性，大部分都没有偏离彼此的会话权力，因此此时较常进行的是无标记性的语码转换（Unmarked Code-Switching）。然而要注明的是，有标记性和无标记性的语码转换，两者并不是二元对立的，而是相对的概念，受具体语境的限制，随会话场景或立场的变化而变化，是动态性的。

本文也发现，语码转换的发生在现在的社会比较普遍是因为可以语码转换可以让各人得到群体认同。据第四章提及语码转换的原因，计有群体认同、弥补词汇空缺、体现文化特点等六个原因，其中以群体认同的占比是最高。为了得到群体的接受和认同，语码转换可以帮助说话者有一定的语言安全感，目的是为了不要把听众出外来提高安全感。同时语码转换也可以把沟通拉的更加亲切和接近，这会提高一定的归属感简介的可以提高群体认同。<sup>82</sup>

---

<sup>82</sup> Yao, Shan-shan, "Psychological Motives of Code Switching," *Sino-US English Teaching* 6, no. 9 (2009): 58-64.

语码转换也可以弥补词汇空缺，尤其是专业词汇。说话人可以更加准确的表达他想要的意义。<sup>83</sup>研究发现在单一语言往往很难表达准确的意思，说话者因此更倾向于使用语码转换来进行表达。

## 第二节 语码转换的局限与优势

语码转换的研究在学术界已经进入了成熟的阶段，研究成果丰富斐然。社会语言学、心理学、语用学、语言学等各界学者从不同的视角进行研究，并提出了相关理论和研究成果。然而，语码转换的研究依然具有一定的局限性，比如语码转换研究的变异性与全面性，就现有的研究显示，学界对于语码转换的研究还有待扩展至语码转换者的成长背景，结合社会文化，教育文化的背景进行深度的探讨，提出了不少的研究理论与研究框架。

然而，由于语言的变异性和许多社会文化因素的影响，语码转换也为语言的局限性带来新的突破，其中，语码转换起着借词为指代功能、文化传播以及表义等作用，填补了汉语表达中词汇空缺的问题。例如，“karaoke”一词借自日语，弥补了汉语中唱歌场所的词汇、“沙发”一词借自英语，弥补了一些原本汉语里没有该语义的词汇。此外，一些语义不对应的问题也能够借由语码转换而被解决。

为此，本文认为，语码转换不应该被赋予贬义色彩，而应该以客观中立的角度去看待。就目前的语言发展变化性的因素，不是每一个词汇都能很好地被翻译成汉语，所以我们应该以坦然的心态接受外来词汇。

---

<sup>83</sup> 何丽，《语码转换动态研究》（北京：北京交通大学出版社，2014），页 152。

### 第三节 论文局限与未来展望

本论文的研究存在一些研究局限。首先，本文的调查数量和规模都受到了限制，即本研究的采样只有 35 个拉曼大学生，这很难体现整个局面的一个趋势，所得结论只能视为研究的模型性与倾向性，未能体现拉曼华裔大学生进行语码转换的真正原因以及其影响的因素。根据大马统计局发布《2023 年大马人口估计》的报告显示，马来西亚华裔人口目前拥有大约 690 万，区区 35 名研究对象的研究结果很难定义华裔进行语码转换的语言现象。

再者，本研究的问卷设计尚有待改进。本研究的问卷设计过于繁琐，大大降低了研究对象的数量，使研究采样只有 35 份。

最后，本论文只选择岁数介于 20 到 30 岁拉曼大学生为研究对象，没扩展到各大年龄阶层地研究对象为巩固研究的成果。不一样的年龄阶层可能会展现出不一样的语言转换现象。笔者认为，未来的研究可以纳入更多年龄阶层的研究对象和不同文化背景下的语码转换行为，以期更深入地去探讨语码转换的趋势，以获得更全面和深入的理解。

# 附录

## 附录 1：问卷

### 第一项：基本资料

搜集UTAR 华裔生的语码转换例句（本论文要研究拉曼大学华裔生的语码转换情况。）

本文的研究对象是母语为“华语”的拉曼大学华裔生。

语码转换：在使用主要交际语言（如华语）进行交流时掺入其他语言（如英语、马来语、方言等等）来完成交流。

例句：我明天要去看BIG BANG演唱会，你ON吗？

- ：我的午餐吃McD。
- ：我要找statistic subject 的group member。 谁有兴趣Join我？
- ：这次的test sipeh 难。
- ：斯密嘛塞（日语“对不起”），我不是故意弄坏你的笔的

\* Indicates required question

1. Email \*

\_\_\_\_\_

2. 姓名 \*

\_\_\_\_\_

3. 年龄 \*

\_\_\_\_\_

4. 系级（例：中文系，大二；工商管理，硕三） \*

\_\_\_\_\_

5. 请问您是第几代华人？（例：如果您家族是从曾祖父那一代移民来马的话，您就是第四代；如果您家族是从祖父那一代移民来马的话，您就是第三代） \*

Mark only one oval.

- ☐ 第二代
- ☐ 第三代
- ☐ 第四代
- ☐ 第五代
- ☐ Other: \_\_\_\_\_

6. 籍贯 \*

Mark only one oval.

- ☐ 广东
- ☐ 福建
- ☐ 潮州
- ☐ 海南
- ☐ 客家
- ☐ Other: \_\_\_\_\_

## 第二项：语言习得的途径

7. 请问您小学就读的学校是？

\* Mark only one oval.

- ☐ 国民小学 (SK)
- ☐ 国民型华文小学 (SJKC)
- ☐ 淡米尔小学 (SJKT)
- ☐ 私立小学 (PRIVATE SCHOOL)
- ☐ 国际学校 (INTERNATIONAL SCHOOL)
- ☐ Other: \_\_\_\_\_

8. 请问您中学就读的学校是？ \*

Mark only one oval.

- ☐ 国民型中学 (SMJK)
- ☐ 国民中学 (SMK)
- ☐ 独立中学 (INDEPENDENT SCHOOL) 私立中学
- ☐ (PRIVATE SCHOOL)
- ☐ 国际学校 (INTERNATIONAL SCHOOL)
- ☐ Other: \_\_\_\_\_

9. 请选择您所掌握的各种语言的学习程度。\*倘若选项里的语言你没学过，请选择“没学

过”。\* Mark only one oval per row.

	小学	初中	高中	大学先修班 (例：统考， STPM， Matrixetc)	大学	没学过
华语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
英语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
国语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
淡米尔 语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

10. 请选择您学习以下各种语言的途径（可多选）\*倘若选项里的语言你没学过，请选择“没学过” \* *Tick all that apply.*

	家庭 (父 母、亲 人)	学校 (在课 堂上 听、 说、 读、 写)	社交 (通过 与朋友 交谈而 学习)	媒体 (电 视、电 台广 播、电 影、网 络等)	没学过
华语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
英语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
国语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
淡米尔 语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
广东话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
福建话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
潮州话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
海南话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
客家话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
外语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

11. 请选择您进行以下活动的习惯。\*倘若您不进行选项中的某项活动，请选择“从不”。 \* *Mark only one oval per row.*

	经常 (每天 最少1 小时)	较多 (每周 至少三 天)	一般 (每周 至少一 天)	很少 (偶 尔，久 久一 次)	从不
阅读	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
看戏	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
浏览社 交网站	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
收听广 播	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

12. 您认为阅读对学习语言的帮助大不大？例：阅读中文书籍对学习华语的帮助非常大。 \*

Mark only one oval per row.

	帮助非 常大 (90%)	有帮助 (70%)	帮助一 般 (50%)	帮助不 大 (20%)	不看
中文书 籍	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
英文书 籍	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
马来文 书籍	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

13. 您认为收听电台对学习语言的帮助大不大？例：收听中文电台对学习华语的帮助非常大。 \*

Mark only one oval per row.

	帮助非 常大 (90%)	有帮助 (70%)	帮助一 般 (50%)	帮助不 大 (20%)	不收听
中文电 台（包 括华语 和方 言）	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
英文电 台	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
马来文 电台	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

14. 请依据您的第一选择，第二选择以及第三选择列出您收听的电台频道。例：1: MY ; 2: 988 ; 3: BFM \*

\_\_\_\_\_

15. 请写出您学习语言的其他途径（上述选项以外的）。若无其他途径，请写“无” \*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

16. 除了主要沟通语言，您在日常生活中还会使用的语言有哪些？（可多选）（选择“其他外语”的请在“其他”里 \* 写下该语言）

*Tick all that apply.*

- ☐ 华语  
☐ 英语  
☐ 国语  
☐ 淡米尔语  
☐ 广东话  
☐ 福建话  
☐ 潮州话  
☐ 海南话  
☐ 客家话  
☐ 日语  
☐ 韩语  
☐ 其他外语  
☐ Other: \_\_\_\_\_

17. 请选择您对于以下语言的“听”的程度（没学过的语言，请选择完全听不懂） \* *Mark only one oval per row.*

	完全听懂 (90%以上)	能听懂大部分 (70%左右)	基本能听懂 (50%)	只能听懂简单的日常用语 (20%)	完全听不懂 (或者N/A)
华语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
英语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
国语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
淡米尔语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
广东话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
福建话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
潮州话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
海南话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
客家话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
日语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
韩语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
其他外语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



18. 请选择您对于以下语言的“说”的程度（没学过的语言，请选择完全不会

说） \*Mark only one oval per row.

	能熟练 地交 谈，发 音与语 法完全 正确	能熟练 地交 谈，偶 尔发音 不准， 犯语法 错误	基本能 交谈， 但较常 发音不 准确， 犯语法 错误	只能说 简单的 句子/ 词语	完全不 会说 (或 N/A)
华语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
英语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
国语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
淡米尔 语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
广东话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
福建话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
潮州话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
海南话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
客家话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
日语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
韩语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
其他外 语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

19. 请选择您对于以下语言的“读”的程度（没学过的语言，请选择完全读不

懂） \*Mark only one oval per row.

	完全读 懂（理 解程度 为 100%）	大部分 能读懂 （理解 程度为 70%）	基本都 读懂 （理解 程度为 50%）	只能读 懂简单 的词 语/句 子（理 解程度 为 20%）	完全读 不懂 (或 N/A) 理解程 度为 0%
华语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
英语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
国语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
淡米尔 语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
广东话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

福建话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
潮州话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
海南话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
客家话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
日语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
韩语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
其他外语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

20. 请选择您对于以下语言的“写”的程度（没学过的语言，请选择完全不会

写） \* *Mark only one oval per row.*

	完全会 写（程 度为 100%）	能写完 整的文 章，偶 尔会犯 语法错 误（程 度为 70%）	基本能 写，但 会犯大 量的语 法错误 （程度 为 50%）	只能写 简单的 词汇/ 造简单 的句子 （程度 为 20%）	完全不 会写 （或 N/A） 程度为 0%
华语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
英语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
国语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
淡米尔语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
广东话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
福建话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
潮州话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
海南话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
客家话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
日语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
韩语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
其他外语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

21. 请写出您在电邮、微信、watsapp、Instagram、面子书、以及其他网络平台是如何呈现方言书写的（例子1：我今天“si peh beh song”；例子2：我唔知啊；例子3：明天晚上出来yam cha）

---



---



---



---



---

#### 第四项：口语的语码转换

例子：

- 日常类：妈妈，帮我拿tang qiak (tang qiak是福建话，华语是指汤勺)；帮我拿一下书，kam sa ham ni da：跟启慧去shopping很sien的，她只会去逛POPULAR。我听说Jamie的男朋友今晚会给她一个surprise。
- 饮食类：今天早餐买nasi lemak给我。
- 娱乐类：下个月有 BlackPink的演唱会，但是入门票si peh难买。
- 学业类：下个星期要考 final了，你做revision了吗？不知道我这次的presentation拿几分，我怕fail勒。真系好烦！
- 工作类：我的manager人很kiam siap的。

\*\*\*\*\*回答的时候不需要注明话题类别，只需要写下例子就可以了。

22. 请选择您在与以下对象沟通时所使用的语码转换语种(例子:父母: 华语+英语+马来语+福建话) (N/A 的请选择“其他”)

\* Tick all that apply.

	华语	英语	国语	淡米尔语	广东话	福建话	潮州话	海南话	客家话	日语	韩语	其他
祖辈	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
父母	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
兄弟姐妹	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
交情很好的朋友//同学	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
交情一般的朋友//同学	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
华裔教职员	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
非华裔教职员	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
华裔陌生人	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
非华裔陌生人	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

23. 请举例您与父母沟通时(口语)所进行的语码转换。(五个不同话题的例子) \*

---

---

---

---

---

24. 请举例您与兄弟姐妹沟通时(口语)所进行的语码转换。(五个不同话题的例子) \*

---

---

---

---

---

25. 请举例您与朋友沟通时(口语)所进行的语码转换。(五个不同话题的例子) \*

---

---

---

---

---

26. 请举例您与同班同学沟通时(口语)所进行的语码转换。(五个不同话题的例子) \*

---

---

---

---

---

27. 请举例您与交情很好的朋友沟通时(口语)所进行的语码转换。(五个不同话题的例子) \*

---

---

---

---

---

28. 请举例您与交情一般的朋友沟通时(口语)所进行的语码转换。(五个不同话题的例子) \*

---

---

---

---

---

29. 请举例您与大学华裔教职员(教授与行政职员)沟通时(口语)所进行的语码转换。(五个不同话题的例子) \*

---

---

---

---

---

30. 请举例您与大学非华裔教职员(教授与行政职员)沟通时(口语)所进行的语码转换。(五个不同话题的例子) \*

---

---

---

---

---

31. 请举例您与同事或上司沟通时(口语)所进行的语码转换。\*\*\*\*\*如有(五个例子)

---

---

---

---

---

## 第五项 书面语的语码转换

这一项要求受访者截图或上传语音聊天记录。

\*\*\*\*问卷设计虽然没有把这项题目设为必答题，但希望受访者能够提供含有语码转换成分的聊天记录。在此先感谢大家抽时间回答问卷。感恩！

本问卷主要收集信息内容作为研究语码转换的语料，不对内容做出评语。

受访者需注意事项如下：

1. 请受访者把截图中的相关电话号码或名字备注删掉。
2. 聊天记录的截图(可以是个人的或者群组)
3. 拒绝含有暴力与色情的内容信息(希望受访者能提供日常聊天记录:生活, 娱乐, 课业等话题)
4. 受访者可在不便透露的内容上做修饰, 如划掉或blur(请参考以下的例子)
5. 可截图的聊天软件包括:

- WHATSAPP
- WECHAT
- FACEBOOK (动态、留言)
- Instagram
- Signal

\*\*\*\*\*作者会挑选一些句子或词语写进论文里作为研究语码转换的例子。

例子



32. 请提供您与父母或兄弟姐妹的聊天记录截图（最少3张图，最多10张图）

Files submitted:

33. 请提供您与朋友的聊天记录截图（最少3张图，最多10张图）

Files submitted:

34. 请提供您与同学(assignment group member)的聊天记录截图（最少3张图，最多10张图）

Files submitted:

35. 请提供您其他人的聊天记录截图（最少3张图，最多10张图）\*其他人包括：网售商

Files submitted:

## 第六项：语码转换态度

所选择的答案，以使用频率最高为标准。

36. 请选择您根据交际对象而选择的主要沟通语言。（N/A的请选择“其

他”） \* Mark only one oval per row.

	华语	英语	国语	广东话	福建话	潮州话	海南话	客家话	外语	其他
祖辈 （爷爷 奶奶外 公外婆）	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
父母	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
兄弟姐妹	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
交情很 好的朋 友//同 学	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
交情一 般的朋友//同 学	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
华裔教 职员	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
非华裔 教职员	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
华裔陌 生人	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
非华裔 陌生人	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

37. 请选择您在以下交际场所的主要沟通语言。(N/A的请选择“其

他”) \* *Mark only one oval per row.*

	华语	英语	国语	广东话	福建话	潮州话	海南话	客家话	外语	其他
学校行政处	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
学习场所(课堂、图书馆等)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
居住场所(寝室)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
休闲活动场所(用餐//逛街)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
政府机构	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
其他场所	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

38. 您在使用华语为主导语与他人沟通时会不会进行语码转换?

\* *Mark only one oval.*

- ☐ 几乎每一句话都有 (90%)
- ☐ 经常 (70%) 每讲10句, 有7句是会进行语码转换的(词或句子)
- ☐ 一般 (50%) 每讲10句, 有5句是会进行语码转换的(词或句子)
- ☐ 偶尔 (20%) 每讲10句, 有2句是会进行语码转换的(词或句子)
- ☐ 从不进行语码转换 (0%)
- ☐ Other: \_\_\_\_\_



39. 请选择您在使用华语为主导语与他人沟通时进行的语码转换的语言变体（语种）（N/A 的请选择“其他”）

\* Mark only one oval per row.

	几乎 (90%)	经常 (70%)	一般 (50%)	偶尔 (20%)	其他
英语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
国语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
淡米尔语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
广东话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
福建话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
潮州话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
海南话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
客家话	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
日语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
韩语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
其他方言或外语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

40. 请选择您跟以下对象沟通时进行语码转换的频率（N/A 的请选择“其他”）

\* Mark only one oval per row.

	几乎 (90%)	经常 (70%)	一般 (50%)	偶尔 (20%)	其他
祖辈 （爷爷 奶奶外公外婆）	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
父母	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
兄弟姐妹	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
交情很好的朋友/同学	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

交情一般的朋友/同学	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
华裔教职员	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
非华裔教职员	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
华裔陌生人	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
非华裔陌生人	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

41. 请选择您在以下场所进行语码转换的频率 (N/A 请选择“其他”)

*Mark only one oval per row.*

	几乎 (90%)	经常 (70%)	一般 (50%)	偶尔 (20%)	其他
学校行政处	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
学习场所(课堂、图书馆)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
休息场所(跟朋友一起合租的房子)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
休闲场所(餐厅、商场)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
政府机构	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
其他场所	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

42. 请选择您在什么情况下会进行语码转换 \*

*Tick all that apply.*

- ☐ 当我要迎合对方的时候。例如，对方身份地位在我之上，倘若对方使用其他语码如英语或其他语言，我也会切换成跟对方一样的语言。
- ☐ 当我不想让第三者听懂我的谈话内容的时候。
- ☐ 当我想要配合对方，拉近彼此距离的时候。例如，通过语码转换的功能缓解与同辈之间的说话气氛。
- ☐ 当我找不到合适的中文词语去表达的时候。
- ☐ 当有些话题或词汇更适合使用其他语码去表达的时候。例如英语、国语、方言等
- ☐ 当要婉转表达某些意思，或要避开文化尴尬的时候
- ☐ 当使用其他语码更能清楚表达或发挥该词语的意思。
- ☐ 当我要展示我的多语能力的时候。
- ☐ 当我要突出自己的个性、身份、专业的时候。
- ☐ 当我要表示特殊意义或要进行强调的时候。
- ☐ 当谈话中出现英语（专业）名词的时候。
- ☐ 当我需要别人的帮助，我会转用英语或方言或国语等比较亲近对方的语言。
- ☐ 当我要婉转地拒绝别人的时候，我会选择使用其他语言变体（如英语或方言）
- ☐ 当我要缓解或改变当下的谈话气氛的时候。
- ☐ 当别人与我说话时使用语码转换，我也会使用语码转换的方式去应答
- ☐ 当谈论话题涉及隐私或敏感话题的时候。
- ☐ 没有理由。就是一种说话习惯，很自然地就根据当时的说话情况而转换语码去沟通。
- ☐ Other: \_\_\_\_\_

## 第七项：语言态度

43. 倘若要求您在说话的时候完全不进行语码转换，您能不能做到？

*\* Mark only one oval.*

- ☐ 能  
☐ 不能

44. 请选择您在谈话中进行语码转换的流利度。

*\* Mark only one oval.*

- ☐ 100%流利（完全不需要停顿思考，自然地就切换表达了）  
☐ 几乎无需停顿，75%流利  
☐ 偶尔停顿，50%流利  
☐ 经常停顿，25%流利  
☐ 几乎都会停顿，完全不流利

45. 您对在谈话中进行语码转换的看法是什么？（可多选）

*\* Tick all that apply.*

- ☐ 这是多元族群社会的语言特色（完全接受）  
☐ 这样才能更有效地去进行沟通。（大部分接受）  
☐ 这是一种遗传的“习惯”，因为我的父母也是这样说话。（这是一种语言习惯，语言环境，因为周边的人都是这样说话）  
☐ 听起来很别扭，感觉好像语言水平很差，会造成别人对你的印象不好。（应该避免）  
☐ 会对母语的掌握造成不良的影响，应该避免（会拉低马来西亚华语水平）（完全不接受）  
☐ Other: \_\_\_\_\_

46. 您认为在沟通时进行语码转换是否使交流更有效？

*\* Mark only one oval.*

- ☐ 是  
☐ 否

47. 您认为语码转换如何帮助交流？若认为没有帮助，请回答：不同意 \*

---

---

---

---

---

48. 我认为用华语写信息比较方便。请写原因（如果答案是否定的，请写：不认同） \*

---

---

---

---

---

49. 我认为用英语写信息比较方便。请写原因（如果答案是否定的，请写：不认同） \*

---

---

---

---

---

50. 请选择您对以下语言的印象。（可多选） \*

*Tick all that apply.*

	动听	有亲和 感	便于沟 通	社会地 位高	用处很 广	时尚潮 流
华语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
英语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
国语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
淡米尔 语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
广东话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
福建话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
潮州话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
海南话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
客家话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
日语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
韩语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
其他外 语	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## 附录 2：与父母的口头语语码转换语料

英语	国语	方言	外语	参
给我 xx, thankyou very much	那些小孩子很 kacau 的哦	那个人很痴线		谁在厕所, 快点, beh tahan 了
Ohmygod, 你真行	我今天要吃 maggie	我不要 hoi che (开车)		我的 senior 够 giasu
我要考 final 了	妈, 帮我打包 nasi lemak	帮我拿 ga loh		吊咯下个 week final 我还没 ready
那个 radio 声音不好, 有一点 sot sot 了	Mau beli berapa sauce	lapsap 要倒吗		爸, nanti 你 go 哪里
goodmorning, 睡得好吗?	跟你们讲那么多都 lebih 的	现在 gui diam (几点)		爸, 你 pekerja zuomok 那么晚 call 你
你要加一点 chili sos 是吗?	你吃好了就走开, 不要在这里 kacau 我	我要跟朋友去 yamcha		妈, 你的 boss 对你 ok bo?
那个 soup 很好喝	妈咪, 今天的 Asam 鱼很辣勒	hou gui ah (好累啊), 我不想吃		Tatajit pang sai 消化很好啊
等下我去唱 k	帮我打包 maggie 加 roti canai.	你要吃什么, 我 dabao (广东)"		我这次考试要 si foh (客家话: 死火) 咯 saya apa pun tak tau
等下我要去学校做 lab	早上帮我打包 mamak 的 mee goreng	嗯 ho jiak (海南, 发音不同于福建);		那个 TVB 的演技 h ó Gá (很假 in canton)
这个是 Windows	今天我要吃 kari 面	啊, bo kai(谢谢);		下个星期六, 我有做 Parttime, 在 AEON 的, 卖 Kopi product, 你们那天要载我去 MRT ya
Pizza 还有剩	这条水演到都不 logik 的	妈, 我要吃 bak zhang		我去 cheras 找 (mandarin) 二伯 (cantonese)
这边的 car park 很大	我下个星期要考试了, 你不要来 kacau 我啊	walau 很 7 油咧这个烧肉		一起去 cheong k 咯, 很久没去了。
你们几时去 shopping	你要 pergi mana	哇那个戏演到很 lin 假		妈, 你要不要出去 shopping mall hang gai (逛街)

妈, shampoo 完料	Eh 有没有 roti	你的老板也是 duo duo lan ye, 乱乱扣薪水		唔知, 问 brother 吧
妈, 记得戴 mask	你几时 balik kampung(马来语-回乡)?	好 nget 啊(客家话“好热啊”)		Maybe 阿爸(粤语-爸爸)会
今天没有 online class	你要不要吃 curry mee	我出去同朋友 yamcha 啊		Mommy 你的 roadtax gue ki liao
几块钱的东西都要 bank in meh 不用啦	我想吃 roti canai 咧	今日系我朋友帮我买 gei 书		咪, 我要吃 laksa 和 kopi peng
这种 insurance 的东西你问我	我明天会去 pasar	你儿子都 sohai 的		Mother 我 sibeh 饿了
accounting 的东西你问姐姐吗		妈, jiak ha mi		你要 makan what
你要吃 mcd 吗		我唔知道, 你问 gogo		I mau go to shoi mok 睡觉
儿子啊, 你在看 youtube ah? 怎么 wifi 那么慢的 ah		酱子, eh sai boh		. 那个 ah neh 的 roti canai tasty leh
妈, 我上个星期出成绩了, 全部 pass 了		够 giam liao		吾使洗那个 plate
妈, 我上次 intern 的地方老板不错, 那个 supervisor 还请吃炒面。”		Sezie 驾车		
妈, 今天 eat 什么。		lok shui (广东话: 下雨) 咯, 去收衣服		
医生说我是 good patient.		妈咪, 我肚餓佐		
咪等下要不要去 coffee bean 吃 cake		爸, 记得 (mandarin) 帮我买嘢 (cantonese)。		
我等下去跟朋友打 badminton		帮我房间 chon fo (客家话关灯)。		
我等下要 interview promoter 的工		晚餐煮好了, 过来 sit pon(客家话吃饭)。		

爸，等下你有去 hypermart 的时候可以顺便帮我买 hundred plus 吗		老 bu, ciak pen		
我等下有 Final, 你们不要叫我的名字啊		妈，我想要吃那个 ban min(板面		
来 check 下 你的 vaccine 记录		你直头（粤语-简直）很搞笑		
我老板的脑都 something wron 的		我老板讲我很 mo (慢慢)"		
爱心意大利面 made by 妹妹		我出去 dapao, 你们要吃什么？cin cai 买就可以了		
妈，你 burger 要不要放 tomato		今天 sit ma gai		
爸，这个礼拜六是不是要开车去 service center service		你 sit bao 了吗		
爸，那个 delivery 到 liao 跟我讲啊		今天 ho sai liao		
你还有玩 game 吗		等下 Yam cha mou		
你不要再 fail 料				
爸，bill 要还 liao				
我 bank in 家用给你了				
找不到 parking				
你刚刚 call 我				
明天带你去 shopping				
开 radio 一下				
等下去 LRT 站载我				
今天要吃 spaghetti 吗				
记得 whatsapp 我				



Wifi password 是什么				
Facebook 怎样开				
我 帮 你 洗 了 Tupperware				
吃了 lunch 吗				
帮 我 拿 我 的 tumbler				
等下我们去那间 cafe 喝茶				

### 附录 3：与兄弟姐妹的口头语语码转换语料

英语	国语	方言	外语	参
要吃 mcd 吗	不要 kacao 我	walao, sohai	考 试 fighting	bodoh 叻你
陪我 shopping	弟, jom 来玩 王者	帮我买 zapfan	Moshi moshi, 你 在哪里	spotify 一起 gap 钱吗
see see 人家	姐, 你不要那么 kacau 我	欸, kui mui (开门)		online class sien 吗
我等下 transfer 进 你的 bank	neh itu (马来 文: 那个), 那我的书来。	kie di (快点), 要迟到了		等下吃 somok (什么) 不要 order 那些怪淋的 东西
这次 final 考几 科, steady 吗	mana pergi,	你在 zo ma gai (客家话“你在 做什么”)		等下演唱会买了 ticket bo
你要吃什么来补 protein	jom,	你女儿根本 sohai 的, 这种 那么简单的都 不会		你不是 final 咩不 用读的是
我在 intern 时候的 supervisor 很不错	走路轻一点 kingkong 都被 你吓到"	够 liao 啊, 一直 tao sek		不要整天 lailaihan, 等下 fail 掉都不知道
今天 parttime 没有 达 sales	我的 tayar panjet	gia (福建: 走) 去吃 brunch		okok, 你吃你的冰 淇淋, 不要 kacao 我, 我在 看戏。
你要吃 cake 吗	我要吃你煮的 ayam penyet 还 有 nasi lemak	我 cincai 啦, 你 们去那边看到 有什么好吃的, 帮我 Tapau 啦		姐, you bila nak pergi tidur
今天 teacher 讲了 什么	几时要去 murni 吃饭。	sozai gor, 帮我 拿 bakzhang 给 我		你不要 duo duo ye, 你跟我 diam
明天有 spelling 吗		你去做, 因喂 哇是拎老北		Diam la, Gozo
你的 result 几时出		做三小		Nani?! 酱我 hua CHIA
记得 pay your academic fee, 钱		要去 mou (粤 语-吗)		Watashiwa lengzai des

不 够 我 可 以 transfer 给你				
喂 b*b*		太 累 了 , mai cap wa (福建话 -别理我)		limpeh 这次考到 dean list 咧
那个 filter 换了吗		你要 jiaak 什么		Gor, 你等下去哪 里? 回来的时候 顺便帮我弯去 ninety -nine 买一 罐 Pringles 薯片 和 一支 Apple cider, 回 来 我 online transfer 给 你
带我去 mcd		明天假期, 要 去哪里 hei		gor, 你上次读 UTAR 的时候, 那个 PTPTN 你 怎么样去 apply 的
帮我拿 charger		"等 下 看 戏 mou?"		ooi, 叫你读书 leh, 不是玩 game! "
帮我开 wifi		5. Yam cha mou?"		你做工 ok 吗, 有 没有 bonus, 请 我吃东西 leh
帮我开 auto gate				"你电视还要不 要看哦, 不要看 就关 switch 啦火 (粤语-灯) 不要 用就记得关
记得 off 冷气"				我去 打包 teh ais, 你要不要买 milo beng
你做工 serious 一 点 是不是没有被 炒过				If kalau 如果(英- 马-中, 为了强调 语气) 你可以去 的话跟我讲叻
帮我喜欢等下请 你吃 ice cream				Dad didn't tell me, u ask didi he kuat (马来语-强壮)
不要忘记等下要 去 clinic 拿药				Kamsahamnida 我妹 is the best

你 check 外婆 BP 了没有				我拿到 license 了，但是我的 gostan 不是很好，可以帮我吗
今天 tuition 几点，要不要载				你 sibeh boring 的。
他的英文那么差怎样读 Alevel				你弄到我很 lag 咧。
你女儿补习的东西自己 settle				Go away kawan
爸爸 public bank 的东西你帮他做了吗				帮我 wash xia 那个 mak kok
你的那个 email 都打错了				. 拿那个 pillow lei bei 我
Boy ah, 那个洗衣服用完了。你可以帮忙我去 99 买吗				Ngai erm gi tau, dont ask me
ok				. Why this thing so banyak
哥啊，你上次的那个 canva 你看懂了吗？				
可以了，我看 youtube 学了一点。				
boy ah,你 spm 成绩出了，觉得 ok 吗				
弟，dont 到处乱走				
Ya!! 你做什么穿我的 shoe				
我们去看 avengers you want follow				
你做工那边有 pantry 吗				
那个林尚进和杨宝贝的 story 很 drama sial				

明天 7 点记得叫我起床啊，我明天有 work parttime				
来,帮我 solve 这个 question, 我不会				
2) 你有玩这个 game 吗?				
3) 你懂那个 Facebook 的网红上新闻 liao 吗?				
4) 你要哪一个 flavor 的水?				
哈哈我的成绩比你 你好，比你多 A				
你要吃吗？我们 share share.				
刚刚的 live 你看了吗?				
Assignment 而已嘛，到时再做啦。				
你自己要帮你老板做的，所以你还是 sot 的咯。"				
so 不要没事 call				
eat,				
你的 laptop 没有么?				
"你电视还要不要看哦，不要看就关 switch 啦				
你 send 料没有				
你有玩这个 game 吗?				
我不 understand				
coupon 完了，不能 parking, 你有 extra 的吗				
到处都是 block。				
我等下 call 你。				
几时 interview?				
你在 family mart 买的吗?				

老板不给 work from home。				
走咯，明天去 badminton				
"你电脑的 spec 是什么				
等下回来记得锁 gate				
你 park 歪了				
出门记得帮我买 ice cream				
你的 guitar 记得拿"				
"1. 我帮你洗了 Tupperware				
2. 吃了 lunch 吗				
3. 帮我拿我的 tumbler				
4. 等下我们去那间 cafe 喝茶				

#### 附录 4：与朋友的口头语语码转换语料

英语	国语	方言	外语	参
去 canteen	tak ade otak	sibeh 夸张	naruhod o, arigatou	有没有 parrrtime 介绍，最近很 sien"
找 parking	借我钱，terima kasih"	几时得空，出来 dao fa jun（兜风	대박, 考酱好	jom yamcha 吗
记得 scan QR code 哦	你要 mangkok（马来文：碗）吗？	今天很 sien	你有玩 genshin 吗	下个 sem 要去 broga hill mou
那个 meeting 报告记得做好，然后 save 起来	siapatu	等下 dabao（打包）买（方言）我的份		she memang buat banyak problem
noob, 那么容易都不会	明天要 mamak 吗	叫你 mai qi 的啦（客家话“叫你不要去的啦”）		shit lah i forget u kat campus
2: 等下一起去吃 bbq		yamcha 又不见你那么不积极哦		eh you boleh shut up ah
3: 想 topup 王者，但是不舍得		上课不要打瞌睡咧		bro, 等下下课 you nak pergi mana makan。
4: 这个星期 assinment 很多，stress 到要命		你要去 yamcha 吗		you bila nak bayar yuran itu
你 bid 好时间表了吗		翻来翻去 还是那么 lapsap		. 等下去 store Beh kotak
Hey, long time no see, 最近怎样		帮我打包鸡饭，gamxia。		Mai la, 一直打我，appa yo
MCO 好像又要延长了		要不要玩 ba ka lat（福建：百家乐）？		这个 Hokkien Mee jinza basitak
那个 anime 你看了吗		嗨，靚仔（cantonese），你好吗？/ 好久不见		我老板很 bodoh（马来文：笨）咧。"
这间 sushi 不错；		woiiii, 吃饭的时候叫 mai 我		Dâi Jî Duâ Diáo li ào (事情大条了) 你看你一直玩那个灯，pecah liao 咯，看你 GG 不 GG

看 whatsapp group 的 message		你这次考到怎样？我的很 gai (gg/糟糕)。		要去吃 Korean BBQ or Nasi Lemak ?
帮我 share 那个 facebook post		你可以不要酱 sohai 吗？（开玩笑的时候）		Diam 啦你，不要一直 pattern banyak 哈哈哈哈哈
要一起去 gym 吗		你 不要 乱 啦 sohai		do you know our Cikgu Kimia left?
一起吃 mcd		生日快乐，leng lui。		喝什么？limao ais ok mao
一起吃 kfc"		你 gaodim 了跟我讲		你的 supervisor leng lui 吗
final 来了 死不死哦你		"几点 yumcha		hi, annyoeng
要不要 job 我有哦		出来吹水咯		"jom, go yam cha.
明天去 intern 了啊 几点 到 几点 working				yumcha 还 on 的吗？
convo 几时哦				2. 你有去那个 seminar mou?
printing shop 今天没开要去别边了				Xmau call me 做 xia shui 的东西
那个 assignment 你做了吗				
Zi cong, 你上次买电脑，他们有没有帮忙安装 microsoft				
Iqbal, last time u send me that song, is good.				
. Iqbal, next week is final, u got any tip from lecturer?				
Later u send to group, thanks...				
Zi cong, 你 intern 的公司怎样？				
还 ok,只是每天需要帮忙 supervisor 拍照				
你要不要报名参加这个 event 的				



Neurology 你会考吗?				
Onzzzz la , let' s goooo, 去看 Marvels Movie				
那个 tutorial one 的 answer , 可以 send 给我一下吗? 我要参考参考				
Bye bye, 下次再见				
hello, how's your working life				
i am on the way, wait ah				
要一起 form 一个 group 吗				
喂 bro, 很久 no see liao o.				
等下这个人 confirm 死的了。				
FA 很难一下咧, 我有 A-就好了。				
可是 check 到要死				
"你有看到 fb 的新闻吗, covid 好像很严重 jiang				
那个利路修很帅咧, 你有他的 ig 吗				
疫情很严重啊 记得戴 mask				
你住的地方是 red zone 吗? case 多吗? "				
1. Nice , 谢谢你				
可以的 thanks				
蛮不错 , have a nice day				
谢谢你的帮忙 meet next time ok				
我可以开车, 你有 license 吗				
我明天有 meeting, 不能 join 你们 gathering。				

叫 tom 载你啦，我的车没有油了				
weekend 还是 weekday 休息？				
我在赶着 submission				
你 outstation 几时回来？				
我又被 ffk 了				
到了 miss call 我。				
他又 ffk 我们了。				
几时要去 ice skating。"				
"1. Hello 好久不见				
. 那个 lecturer 很 funny hor				
5. Byebye 有缘再见"				
"等下我们去唱 k				
要去吃 bbq 吗				
Ok 我 on				

## 附录 5：与同班同学的口头语语码转换语料

英语	国语	方言	外语	参
排队去 lab	jom, 现在出发	sibeh 热"		吊了吊了 final 读了吗
off 灯跟风扇	jom 一起去厕所	我在做工的时候 sibeh 闲哦		那个 sohai 真的 我不 tahan 咯
"1. 那个 wan tan mee 很好吃一下	你放学后就直接 balik rumah?	lecturer 很 pro 叻		"1. Paiseh, 可以借你的 rubber 吗
2. 你做完这个 tutorial 后可以 send 给我吗?	等下帮我打包雪茶 ikat tepi.	Jio 他嗎? (福建話“約他嗎”)		2. Paiseh, 能借我 copy 吗
4. 记得 check 一下东西拿齐了没有	你要吃杂饭吗? 还是 kakak 的 tomyam 炒饭?	你有 register 到 timetable 吗? 我来不及勒		jom, 谁要去唱 k?
5. Assingment 的 due date 要到了, 快点做完"		明天就 jialat 咯考试		hi, 等下要一起去吃 zapfan mou
2: 去学校外面买 sandwich 吃		3. 等下 jio 你们食好野		Assignment gaodim 了
3: 学校 wifi 进不到 coc, 有点 noob		4. 唱 K Bojio la		我今天要赶 assignment 很 sien 咧
4: tutorial 做完了某? 借我抄		我昨天做工 koi si ngai (客家话: 累死我) 了。		你有去那个 seminar mou
"你 print note 了?		我帮你找到工勒, 还不感谢 daigor ngor		
你 bid 好时间表了吗		Sek mak ye oh 等下?		
assignment 记得做				
deadline 几时啊				
几时 presentation? "				
1: Submission date 是几时啊;				
你拿什么 course				
有 groupmate 了吗				
可以借 notes 吗				

Sem break 有回家?				
I wanna 睡觉				
"Assignment 记得交				
几时 mid term				
final 靠什么				
bill 出了吗?				
大家 准时 你们 的 part"				
"1. 欸 帮我 submit 功课去 office				
2.等下 你们 吃什么 inform 下我				
缺不缺钱 我有 job				
2. Attendance 帮我签啊				
3. 今天 lecturer 有给 extra class 吗				
5. 刚才 lecturer 讲的 reference book 叫什么名来着"				
"要不要喝 tealive				
明天早上什么 class 哦				
你 posting 那边 OK 吗				
例子 1: later 可以借我你的笔记吗?				
那个 lecturer 刚才 talk 了什么 content				
you do le ( 了 ) tutorial?				
你的 assignment 做到哪里了				
5. Wei, wake up, 老师来了"				
"1: Ms Lim 有来吗?				
2: 新开的 curry house 我觉得不好吃。				
这次 final format is how?				
我们等下 藏他的电话, prank 他				
明天的 presentation 记得穿 formal 一点				

"1) Are you taking the same subject as me?				
2) Do you understand what did the lecturer trying to explain?				
3) hi, I was falling sleep just now, can I have your note, please?				
4) Lecturer 叫你 eh, 不要睡 liao.				
5) 你的 assignment group 还有多一个位置吗? "				
"1) 等下要一起做 assignment 吗?				
2) 你几点到学校? 我在 KB block 了。				
3) 你记得带你的 laptop 来, 一台电脑不够用。				
4) Dr xx 觉得我们的 report 做到怎样? ok 吗? "				
"借我你的 data 来上网下。				
你的 youtube 有 subscribe 那个 youtuber 吗?				
等下 present 的时候你记得背这些。				
你的 intern 到几时? 做什么 department? "				
现在做 beam				
你好, may i ask, did i? ,				
請問, why arh				
我等下去 ka cafeteria 买 waffle, 你要不要一起去?				
你下个礼拜的 tutorial 要不要 present				

等下那个 lecture 要讲哪一个 slide?				
final 你有拿到 tips 吗? "				
你有玩这个 game 吗?				
"功课借我 copy 一下。				
那本书借我 fotostate 一下。				
你拿到 offer letter 了吗				
你 email 给我。				
你有 online 买过 smart watch 吗?				
你有 xxx 的 contact 吗?				
你有没有做 part time?				
"那个 assignment 几时 due?				
等下几点 break?				
你 submit assignment 了吗?				
你几时要画那个 graph 给我。				
几时要唱 k? "				
"1. 你的 assignment 做了?				
那个 lecturer 很 funny hor				
5. Byebye 有缘再见"				
"你的 assignment 做完了吗				
刚刚 lecturer 讲什么啊				
Slides 你 print 了吗				
等下一起去 group study				
我要去 studio 赶工"				

## 附录 6：与交情很好的朋友的口头语语码转换语料

英语	国语	方言	外语	参
去 canteen	tak ade otak	sibeh 夸张	naruhodo, arigatou	我比较 prefer 搭 lrt, 不然坐车很 jam
找 parking	去 mamak 喝茶咯	wc, 刚刚那餐 sibeh 好吃	很 kawaii (日语-可爱)	tomorrow jom derma darah
2. 等下要跑步吗? relax 一下	你 diam la (国语“你不要吵啦”)	几时得空, 出来 dao fa jun (兜风)		4: 我的 assignment group, 不是很 dim
3. 等下几点 meet?	bodoh 你做什么头发那么少了的	sohai, 很搞笑		5: 我的 pic 很“柒” noob"
4. sorry 啊, 我吃一点才 join 你们	你等下要去哪里的 mamak?	喝茶 bojio		"jom yamcha 吗
md, 可以不要将 noob 吗	bello, apa lu mao	那个奶茶 sibeh 好喝		那些 mat rempit 很傻孩啦
你 tag 我 fb 下, 我等下得空看	等下去对面的 mamak 打包 roti banjir, 你要不要打包	等下 dabao 买(粤语)我的份		paiseh 咯, 忘记你的 tapao 你的 brunch 啦
你先看 menu, 我等下 order"	jom makan liao	oi, 出去 yamcha 咯, 快点不要赖床了		3. 我等下要出去 supper, jio mou
欸你打 vaccine 了吗	不要跟人 abang adik, 要小心坏人。	你可以不要这样 sok 吗		sohai 做什么你将 geli 的
你好了 call 我	我要辞职 balik kampung 了。	做莫你这样 kiam siap 的		你 dont 那么 ganjoing
NSK 比较便宜	下一餐我 belanja。	等下你要吃什么? 又是雜飯 (Cantonese) 吗?		"1. 做什么你咁 stupid 的, siasui wa

那个 anime season 二，几时出啊？	5. Pisang goreng 要不要加 tomato sos"	"1) woiii, 吃饭的时候叫 mai 我。		2. Hoxim lu la, 不要 haolen 你的 English
今晚去 clubbing		2) 你这次考到怎样？我的很 gai (gg/糟糕)。		3. Jinja?! 我得到 concert ticket
看下你的 facebook		4) 你可以不要酱 sohai 吗？（开玩笑的时候）		4. 喂，不要 jio 他，她很 stubborn 的
4.final 来了 死不死哦你		你几点返去做工？"		can u bring me my patung (马来文：玩偶)，谢谢！
5.要不要 job 我有哦"		bojio, jiakbakliao? (吃饱了)，就好咯		Mari kita (马来文：我们来) play wild rift.
你等下出去 记得帮我买那个 magnum 的 ice cream 啊		Xik xi la 你		我的 colleague 很 lansi
记得帮我买 pad 和 tissue roll, 完了因为		你最近去了哪里哦，找不到人的，是不是去玩 bojio		下 Kepong yám Tōng shuí (喝糖水)，今天老子请客
你男朋友将丑的 yuck		我去买猪肠粉的时候，giap giap 被别人抢去 liao leh"		"Salam, not yet die ah?
我 bank in 给你		哇佬很够力		你知道 UC 那个 milo 吗
给我你的 account number		喂，ai lim teh bo?		"我有买淘宝你要不要 gap shipping?
刚才那个人 talk 到你的事情咧。		mai aneh la, 小气鬼。		walaoeh, jangan lah (福建感叹词转马来语-不要啦)
你几时要陪我去 shopping mall?		老板的脸黑到 char tar 了。		lunch mou
你那么 serious zuomok (做什么)		"等下一起 long gai。		dui, 你忘记还我钱，以后 no return no borrow 呀



我很想去 sushi mentai 咧, I need salmon。		不要 so torshui la		今天 sibe hot
GG, my final sure die 我跟你讲。		要吃 lok lok 吗		
woiii, 等下来载我, 我的车 service 着		痴线的你, 不怕 她来找你		
aiyerrr, 不敢玩海 盗船, noob		要 chiak hami		
你在 Segi 读什么 course ?		你不要这样 sohai"		
等下 lunch break , 你要自己去外面 吃 还 是 和 supervisor 他们一 起吃"				
"1) Lily, 我来帮你 submit 这个 去 DSA.				
3) hello, how's your assignment progress?				
4) 下个 sem 你还 住在这个 hostel 吗?				
5) 来,帮我教这个 question, please. "				
3) 要一起 form 一 个 group 吗?				
你的 coursework 多少? 酱高的, njhl ( 你 就 好 啦)。				
she a bit 强势的感 觉				
最近 mrt 是不是 sot sot 的, 每次都 卡在路中间				
Hehe I like this, 说 来听听				
去那里, on				
你 send 料没有				
来 玩这个 game				

今晚去吃 steamboat 咯。				
你这个星期有回 hometown 吗？				
帮我 scan 一下 mysejahtera。				
你有 lock 车吗？				
我的 bag 在吗？ "				
3. 你今天没有吃 salad 咩				
4. 我想吃 fried chicken				
"你不觉得很 sad 的 meh				

# 附录 7：与交情一般的朋友的口头语语码转换语料

英语	国语	方言	外语	参
so expensive	你不会要问不要 diamdiam 那边	hang 啦（广东话谐音，走啦）	aloha, 最近怎样	这个 party 是 jason jio（叫）我的
这款 laptop 是最新的，graphic 和 processor 都很好	makan 什么东西"	paiseh 啊，我才想到要给你这个东西		学校 pic 没有 provide guidance 咩
2: 刚刚的 wrap 很好吃		Mai qi, Mai qi (福建话“不要去”)		吊了吊了 final 读了吗
3: 那首 kpop 歌很好听，快去 youtube 听		你要去买 char siew bao 吗		Erm...还好啦...（惨了，他要跟我借 note 了，我们都不熟，还一直找话题，难道？他...，不会吧！不要来 kacao 我叻。）
4: 几时 final 啊，上课上到 sot 了				4. Paiseh, 你的 watch 掉了
"hi, 你好				5. Bochengco, 你可以 ask 老师"
你今天看起来很 smart				等下你要 join 我们 mamak 吗
刚刚 lecture 讲什么？				hi, How's your assignment progress, or u already siap?
等下你要搭 lift 还是爬楼梯？				ebelia 很难 claim 咧
bye, 下次见"				"Tomorrow do you want to eat nasi lemak?
Hello 你好				我想喝 kopi beng。
"你的 fb 是什么				
你的 insta 是什么				
你的 whatsapp 是什么				
要一起打 game 吗				
join 我的 room"				

"1. 欸 帮我 submit 功课去 office				
2.等下你们吃什么 inform 下我				
oi 缺不缺钱 我有 job"				
"1. 这次的 final 会不会很难啊				
2. midterm 范围出了吗				
3. 我 email 了那个 lecturer for 这次 assignment 的事了				
4. assignment deadline 是几时啊				
5. 你去 register course 时候记得找 xxx 签名在 form 里先"				
"做这个你 ok 吗				
我是不知道你们怎样 settle 啦				
你们 ok 我就 OK				
Hi,你好吗?				
Hi,吃饱了吗?				
Hi,你觉得这部戏好看吗?				
Hi, Kar Yee, 你的 note 好整齐哟				
Hi, kar yee. 你 intern 在哪里?				
"1. Hello 我是那个谁的 friend				
2. 等下你 follow 我的 direction 去 mini Market 买 nui				
3. 啊 library , 你 just 直走 , 转 right , 用你的 card 进去				
可以帮我拿 rubber 吗谢谢				

3: 来 我们 玩 poker。				
4: 这次考试 I cannot。				
5: 你 之前 在 shopping 做什么工啊? "				
不好意思呀, 想问看你那个KB503 在哪里?				
哇, 你也在这里吃呀, 你 order 什么?				
原来你也有看泰剧的啊, suggest me 一些				
你想要做 intro and conclu 还是 做 content ?				
"1) Hello, please dont forget to pay me later, thank you.				
3) 请问你可以帮我看看这个 jump 做对吗? thank you.				
4) sorry , I am not free currently, later ok?				
5) 你的 material sample 跌了,我刚才在 7th floor 看到。"				
你 喜欢看 什么 superhero?				
but after that very 强烈				
你的 assignment 怎样了				
"你现在 online class ok 吗				
mco 在家里可以做 什么				
最近 tiktok 很多东 西看下				

你会用 tng ewallet 吗				
你有玩这个 game 吗				
Long time no see				
你的 legging 颜色很漂亮，哪里买的？"				
现在那个 case 每天都很高。				
你 有 的 拿 commission 的吗？				
你 自 己 google search。				
看到我的 msg reply 我。				
你的 budget 多少？				
"我去搭 LRT。				
我的 address 换了。				
我 买 了 新 的 mouse。				
我的 monitor 有 30 寸"				
"1. Sorry, 踩到你的脚				
2. 可以帮我拿那个 attendance list 吗				
3. Lecturer 还 没 来？				
4. Tutorial room 还 没 开？				
5. Midterm 读了吗"				
"要去 gym 吗				
你申请 scholarship 了吗				
明天我们才 study				
我等下上 discord 看看				
你有去做 covid test				

# 附录 8：与大学华裔教职员的口头语语码转换语料

英语	国语	方言	外语	参
xx form 要去哪里拿		zousan, 老师	5. 好的 老师 要 hwaiting" (韩语)	arigatou ms
sir, 你觉得这个方法 work 吗				老师, 你很 pro 叻
2: hello, 我和 dr yip 有 appointment, 请问他到了吗				ms, 改 assignment 不要酱 strict 勒
3: 有没有 movie 好介绍				Ms, final 来了 我很 gamjiong eh
5: 要 不 要 吃 currypuff, 我 去 entrance 买给你"				"miss really difficult lah I nak mati 了
"miss, 你可以帮我检查下吗				sir i really dont faham
这个是你要的 marker pen				sir buat like this can?
好准备 slides 吗?				seriously the government cakap macam ni
presentation 日期是几时?				sir tell utar cannot like this buat pasal "
有 sample 可以参考吗? "				教授, 你等会去 where makan。
"ms, assignment 几时交				老师, 你 4pm at mana
ms, final 有 tips 吗				Sir, that slides so 漂亮捏
ms, final 难吗				Sir, sorry ah, just now lag gei (卡机) already
ms, mid term 出什么				"1. Sir i dont understang ini topik
"1. Ms, 等下去哪里哦				2. Har, midterm test many chapters ah, mau die le oh

2.Ms, 这个东西好吃吗 看你吃到很像很ok 哦				3. Nasi lemak tasty
3. Ms 明天的 concert 你 join 不 join supok 一下我				4. Itu computer seem got issue
5.Ms, 学校给的薪水很高咩				5. Sir we didnt bising bising la "
Hii, can help ma (吗)?				
"1. Ms J, 我觉得这次 midterm 很难				
2. Mr D, WBLE login 不到的话是不是要写 email 过去问了?				
3. 这次如果 posting 不到 hospital 或者 centre 就要写 add drop form?				
4. Miss, 这个题在 final 是不是会出, 因为 treatment plan 和 goal setting2 个是 essay question				
5. 这次的 final 可以给一点 tips 吗"				
我: Hi, 早 安, Mr Lim				
他: Hi,早。(这位是谁, 没看过)				
我: Mr Lim,吃 饭啊?				
我: Hi, sir can i check my coursework mark?				
他: ur mark is average, 继续加油				
我: Mr Lim, 这个是 internship report				
他: ok, if anything i message u."				
这 个 content important 吗				
老师, can do like this mah (吗)?				



老师，下星期有 class?				
老师，我跟你 book consultation time 吗				
"1. 老师，请问有什么问题 problem				
2. 是的，everytime 都是这样 first				
4. 老师，做么我的 mark 这样 low 的				
"1: Ms 这题我不明白。				
2: When blood vessel 爆炸 what will happen?				
3: Ms presentation 几时要 present?				
4: 这次时间很满 deadline 可以 postpone 吗? "				
"日常类: hi miss ,我有一点 question 不明白				
饮食类: hai Prof, 你也在这里吃啊，等下见				
娱乐类: Tomorrow 的 site visit ,我们要在哪里 gather ?				
学业类: 嗨 Miss, 明天的 presentation 我可以先 present 吗?				
工作类: miss 你要什么好介绍的 intern company 吗? "				
"1) Bye bye, 下次 PHP 的时间是几时?				
2) Sir, 你看看这个 paperboard, 有 cracking issue right?				
3) sorry sir, 这个星期不得空，我有 mid				

term, 下个星期可以吗?				
4) Hi, 想问下你这个 department 是不是有 offer 这个 programme?				
5) 请问你们有其他的 slot 吗? 我 current 的 slot clash 到了我的上课时间。"				
"1) Miss, 想问下这个 form 的 deadline 是几时啊?				
2) 请问 final results 几时会出?				
3) Hi, 我想要付我的学费 bill。				
4) 想问下 sem 1 过后还可以换 course 吗?				
5) 那个 student exchange 有什么 requirement 的吗? 要大概多少钱? "				
"Hi, can you please help me submit this form?				
Do you drink bubble tea?				
So, 如果我这样做对吗?				
Do you know any of manager can recommend for me? "				
hi miss, may i ask about,				
im not sure,				
how about this,				
thanks sir				
Hey 你叫什么名字				
"Sir, 那个 tutorial 做到哪里?				
Mdm, 可以重复上一个 question 吗				

Sir, we do like this can get 多一点分吗"				
"明天我有 meeting, 不能去。				
我有 apply 那个 course。				
老师 happy birthday。				
老师我的功课忘记交, 我可以 re submit 吗? "				
May i know where can i get the form? I will submit the report by today. Can you explain again?				
"我 submit 了我的 document。				
我昨天 register 的。				
你可以 email 给我吗?				
几时 due 的?				
我几时可以懂 result? "				
"这是我的 assignment				
这个 chapter 可以 repeat 吗				
我先 book slot 可以吗				
请问 consultation 是几点				
下个 sem 有 offer 吗				
"1.这样子你 ok 吗?				
2.你帮我 check 下这题我有做对吗?				
3. 等下的 class 几点?				
4. Midterm 会难吗?				
5. Final 有 tips 吗? "				

## 附录 9：与同事或上司的口头语语码转换语料

英语	国语	方言	外语	参
"1. 记得 sign weekly report 啊		2. Paiseh, 你的 taukeh 叫你		3. 看你这样 shuboon, 原来这么 rude
2. 放工过后不要忘记 thumbprint		fong gong (广东: 放工) 走咯!"		Boss, boleh tolong saya copkan logo kat paper ini?
3. 我先 research, 再跟你 confirm"				4) 很无聊勒, 没有 sales
"我已经 send 他 email 料				5) Boss, customer itu tadi tanya kat sini ada jual Security door tak "
你的 annual leave 还有几天				"1) Hi Nick, what you makan for lunch?
那个 manager 很烦				2) good morning, saya sudah siap itu slide, boleh tolong check ah?
到底 client 几时要 send supporting documents 来				3) Hello bang, itu metal sudah siap ?
一起吃 lunch"				Hi, how are you today? Wanna go makan? (马来语-要去吃饭吗)
Sir, I done this liao.				Mana you simpan screwdriver saya?
"1. 今天有多少个 patient?				
2. 我写了几个 plan for 她				
3. 我打算做 ultrasound for 他的 backpain				
4. Case write up 我们明天再交给你 ok 吗				
5. 今天 mr x 因为 sick leave 所以 cancel booking 了"				

"1. 这个 project 只需跟着 instruction 就能力				
等下 meeting 会用到, record 下				
"1: yun 今天你 closs 了多少个单?				
2: morning, 今天很早哦。				
3: 我最近喜欢 taylor swift 的歌。				
4: lunch time 你去哪里吃?				
hey 阿 May, 等下想要吃什么? 我帮你 tapau				
那个客人很机车哦, 一直来 complain				
Good evening, this is my document, I need your help to stamp on it. Thank you.				
Bye bye, 今天又 OT 吗				
姐, 今晚打 lol?				
你有玩这个 game 吗				
"明天你穿 uniform 还是 semi formal?				
你 clock in 了吗?				
你 click 这个就可以去到 main page 了。				
我是 vegetarian, 你呢				
等下要一起吃 lunch 吗?				
可以 claim 公司吗?				
tender 已经做好了。				
等下找 supplier 拿价钱。				
"这个 result 要给 director 看的。				
我的 result 有点 fluctuate。				

我的 unit 今晚 install 好。"				
"这个 project 一定可以成功				
我的 laptop 好像有问题				
你有 highlighter 借我吗				
等下 10 点有 meeting				
明天我 on leave"				
"1. Boss 早安				
2. 那个 cert 我弄好了				
3. 等下那里吃 lunch?"				

## 附录 10：与家人的即时通讯交流语码转换语料

研究对象 1（聊天 1）
A: 帮我 print, 星期一也可以
B: **语音
A: OK, 记得复印给我勒, 明天做工了
B: **表情图 ok 的(emoji) 以及 **语音

研究对象 1（聊天 2）
A: **（附照片）啊爸申请 perkeso 的东西, 然后要 bank acc info 你看是什么
B: IC, 被炒的信, 6 个月薪水单
A: bank acc info 是 statement 啦? 没有簿子怎么办哈哈
B: **语 音 爸爸 public bank 用簿子的

研究对象 1（聊天 3）
A: 你还可以做 part time 吗
B: 我下个星期就实习了
A: **表情图 ok 的(emoji) 咯

研究对象 1（聊天 4）
A: 休息拜三咯
B: OK
A: 明天做工啊
B: 要信的吗 10 号很像就全面 MCO
A: 我出给你, IC 号码
B: (这里不透露)
A: OK
B: 你直接 print 给我咯 等下你有来家里不是 你的 printer 都用不到的试过了
A: OK

研究对象 2（聊天 1）
A: (图片) 我买另一个款?
B: 哦哦, 你那个也是在 family mart 买的?
A: 我的在 mid valley 买
B: 哦哦

研究对象 2 (聊天 2)
A: 发送 (图片 X2)
B: 大丰收** (emoji) How mach
A: 截图回答 (reply to the pic) RM440 截图回答 (reply to the pic) 那个价钱是写 RM1950,可是有 discount, 他没讲扣多少 皮包我不懂多少钱

研究对象 3
A: 你的妈妈开始乱乱 send 照片了
B: 为什么
A: 等下可能在 FB 看到你们的照片或者是哪里哪里的, 我也不知道。
B: 叫妈妈小心按
A: 自己叫
B: 你快点去

研究对象 4 (聊天 1)
A: 我打包了一点肉, 等下晚餐煮饭就好。
B: OK, 等下要去 pasar malam 吗?
A: 要去就不用煮饭咯, 打包回去跟肉一起吃。都可以。
B: 我准备煮了, 不过等下可以去买水果等。
A: ok,你要买一点东西来收也可以, 忘记你今天没有做工
B: OK,买 miku

研究对象 4 (聊天 2)
A: 等下晚餐怎样? 我忘了所以刚关了电脑 你有我的 pasword 就可以开了是吗?
B: ***(reply on sentence) 没有, 要你的 voucher code
A: 那么现在怎样? 要吗?
B: 可以 我回去再 order 也可以 我等下 7.45
A: 那么回来再 order 吧
B: Ok back now
A: OK
B: I buying burger king

研究对象 4 (聊天 3)
---------------



A: 你看一下哪个 cctv 是不是关掉了 I bought dinner for you
B: OK,我也刚做完工 *** (reply on sentence) 没有啊
A: 可能是 yes 关掉了?
B: 今天 yes 有问题啊
A: 有关掉开过?
B: 我都用不到 *** (reply on sentence) 早上我有啊
A: Back now
B: OK 明天你哥没有回来吃饭

研究对象 5 (聊天 1)
A: Waffle 是 free 的生日优惠 (emoji)
B: 很 atas 的感觉哦哈哈 很不错哦, enjoy eating

研究对象 5 (聊天 2)
A: 有啊 我用过 pickup 的 delivery 的还没用
B: *** (语音)
A: kfc apps 可以送给阿爸那边
B: Ok Call 来一下 不要紧了

研究对象 5 (聊天 3)
A: 我要被 redone black list 了 可以帮我还电话费吗 ***表情包 在吗在吗
B: OK 你有收到 msg 是吗?

研究对象 6
A: 下来吃
B: apa makan tak ada makanan

A: mamadabao
B: dabao apa
A: kari chicken fan
B: ok pukul berapa saya sudah nak mkn

研究对象 7（聊天 1）
A: 打了还是会 kena
B: 不会的 很多 uncle 说不会的
A: 然后就进去了
B: 还踏入棺材 ***emoji
A: 好好戴你的 mask
B: 有哦 带两层 还有 face shield
A: ***Ok 表情包
B: ***emoji

研究对象 7（聊天 2）
A: 要 order 什么零食？ ? emoji
B: 什么零食？
A: 你 order 我 delivery 给你
B: 我不要怪怪的就好
A: *** (ok emoji) 那就怪怪的啦
B: 不要咧
A: *** (emoji) 难道你要 potato chips 嚟
B: 不要 你看着买吧 我不吃的就退回给你

研究对象 8
A: 今天不行 paisei
B: OK

研究对象 9
--------

A: ***(reply on pic) Jp mom cook
B: ***(reply on pic) Ho ciak bo?
A: not yet eat
B: 我女儿好像嫁人了 (emoji) 要孝顺婆婆哦 (emoji)

研究对象 10
A: iwatching gepo eh u (emoji)
B:不然你们讲我 outdate
A: u very very in
B: ***表情包

## 附录 11：与同班同学的书面语语码转换语料

研究对象 1（聊天 1）
A: i did the slides sent on teams see if it is ok also who present what
B: did he said when present ah
A: the course plan says week 14 friday la
B: OK i still doing fyp so may be after tomorrow we discuss ba can divide into 4 part mah?
A: who will control the slides tomorrow do we need to practice so that the person controlling the slides know when to switch
B: tomorrow we practice? tobight not free
A: ok morning ? 10am ?
C: OK
A: formal attire ?

研究对象 2（聊天 1）
A: 我上网 check 了, towarddatascience 有 exampke(example)

B: wah 很想不容易啊 oh ok, 但是你要 meet 考试先吗
A: 所以就算我不厉害都可以 refer 一点
B: *老师先
A: 要
B: 这个礼拜就要 meet 了 老师有 comment 你的想法吗

研究对象 2 (聊天 2)
A: 那个 sensor lab part 2 , 我试下看可不可以做好两个 plc diagram, then 你写 report, ok 吗?
B: 可以 可是那个 sensor 哪里要怎样选
A: ***link ( <a href="https://elteccorp.com/news/other/are-there-sensors-at-traffic-lights/">https://elteccorp.com/news/other/are-there-sensors-at-traffic-lights/</a> ) 用其中一个就可以了
B: 那你选了哪个 我应该要写和你一样的吧

研究对象 3 (聊天 1)
A: u guys think cpm tut 2 will be about what chapter?
B: dunno xD
A: today im presenting i havent study cpm (sad emoji)
C: wah u first ah u group what ? G5xD i tot u alr done T1 hahaha
A: yes group 5 the second to present for this week

研究对象 3 (聊天 2)
A: just realise i might do wrong on my methodology part now have to restart do again
B: got consult advisor to check ah?
A: not yet but i think i done wrong adi cause i dun understand the things i wrote but now saw from other articles they describe the things more understandable

研究对象 3 (聊天 3)
A: No tips from tc
B: How about groundwater?

A: Groundwater also mostly theory
C: **(reply on msg ) Last year is worseeeeeee **(reply on msg ) sure ah only chap 5 and 6 tml i start today rest huhuh Play with snake

研究对象 3 （聊天 4）
A: Why the chat people say looking for group one Group assignment done adi?
B: We got 4 people Left one member
C: Eh class done? Why no sound
B: 5 min break
C: Oooo no wonder Wah i tension see his youtube

研究对象 4 （聊天 1）
A: 你放 criteria 反而他会问你更多 做么你放
B: 也是有道理 不过他怎样都是会问的啦 ali 的 pattern lim 还好，因为你的 topic 他不会
A: Ali 什么都会的吼
B: 他应该是全部都会一点点
A: Last time avani say the literature review he wants table then how to devide column
B: this one i dunno le he got say?
A: Ya last time in team
B:oh 这个你可以问 weimin 我记得他哪个好像是做 table 的

研究对象 4 （聊天 2）
A: 没有 age 哦 我打算只要是女的都 recruit
B: oh....okk
A: 所以我的 criteria 很废哈哈没有 criteria
B: 哈哈哈哈哈
A: Tarun say tomorrow get back to me walao
B: 我跟你讲，他 weekend 会回你就 amotofo 了 哈哈哈哈哈

A: Ali shoot kao wo
B:他很够力的 没有在跟你玩玩的
A: 真的分数少不用紧我怕不过 我举得会咯
B:应该不会不过啦，只是可能那个 population 可能他会讲咯 他会问你 age 啊，或者他之前有什么

研究对象 4 （聊天 3）
A: 你哪里 post
B: 哎哟 考啥子 回去 econ for cardio trust neuro
A:econ 都没有 cardio 的 **(reply to msg) 我听他们那天回来的讲不错
B: 没有办法 jb 给你做 cardio 的不多哈哈 neuro 我也没啥信心太麻烦了哈哈 econ 至少肯给你 approach 啦 设施不是很好不过你 objective 那些可以尽量拿得到
A: trust 那边要很够力的 anatomy 和 biomechanics,而且蛮严的 不过可以学到东西啦
B: wtf 哈哈 我们 senior 开的是吗

研究对象 5 （聊天 1）
A: ei can i ask now briefing for what de ?
B: for final assessment like last term how. u do ur. final
A:everyone ?
B: brief and teachu how to do final compulsory for 1st sem
A:oh
B: others can welcome to go
A:then i no need haha
B: yeap i go in for fun haha
A:ohh i see okok thankss haah
B: okie

研究对象 6 （聊天 1）
---------------

A: yes 你可以全部拉上来 不用一个 part 一个新的 page break 还有记得加 table content 和 page number
B: excluding appendix and references yeah ook
A:***(reply to msg) yaya 你用这个最 latest 的 chart 他的 article ***(reply to msg) yayaya 所以 我才更 confuse
B: 可能 apa 6, apa 7 不一样的 cite 法呱 就 等老师 reply 啊哈哈哈哈哈哈
A: 好哦
B: SY 问你哦 tv studies indi assignt 能不能 provide 照片? 还是老师没有 mention?
A: 这个我不懂, 你可以 whatsapp 老师问 maybe
B: okk

研究对象 6 (聊天 2)
A: 我问了我的朋友 Lifestyle 的 categories 他们只是讲这些罢了
B: Oiccc,我们很像参去别的 part 了 hhh 那我再想下怎么加 我大概理解了 tq yah
A: *(reply to msg) oops *(reply to msg) 好的好的 辛苦你了 hhh
B: 表情包

研究对象 6 (聊天 3)
A: hahaha 没事 还有其他人嘛 *** (reply to msg) 因为我看其他的 article tf 好像没有到太长是吗 not sure 哈哈
B: *** (reply to msg) 可以有 relate 到的 theory 跟 cases 都可以写吧 我觉得
A: okok die ***表情包
B: 反正 discussion 我们可以自己 agree disagree 就很长了 哈哈哈哈哈
A: yaaa hahaha ok

研究对象 7 (聊天 1)
---------------

A: 可以啦，你进度很快
B: 你都不知道我和 suni 被折磨得火烧屁股了 哈哈
A: 哈哈，不管怎样，拿到了文凭，我们就 senang 了（毕业帽的 emoji）

研究对象 7（聊天 2）
A: 我们的开题报告的封面 是放 undermlsa11122 论文写作 dissertation? 还是不是这个直接放开题
B: 就像我们交报告那样，utar logo 题目直接写你的论文题目，括号写开题报告 如：论朵拉微型小说写作特色（开题报告） 应该是这样呱（emoji）

研究对象 7（聊天 3）
A: 没关系~ 惨了我订旁边两个 哈哈 不管啦 明天看到 emily 问她呗 （smile emoji）
B: okay,羡慕你，做完了所有的报告 我还没做完
A:我们两个还在赶 ppt 还有一份大报告下个星期交 lixian 请问你有昨天 presant 的那个王学长的联络号码吗 想问他东西可是我只有他的邮件 没有电话（emoji） 不知道电话号码跑去哪里了

研究对象 7（聊天 4）
A: ***(reply to msg) 记得报 dissertation
B: ok，谢谢（emoji）
C:谢谢~
D: 谢谢（emoji）
E: 谢谢
B: 请问 doSSERTATION 的 code 是什么？我还没 register.. (@someone) 请问你的 utar portal 可以 log in 吗？
C: MLSA11122
B: ok...谢谢
C: 不谢



## 附录 12：与朋友的书面语语码转换语料

研究对象 1（聊天 1）
A: ***(reply on msg) yeah (emoji) *** (reply on msg) then i should be steady le
B: yeet feel like u will break the record faster than mine
A: why yours only left 5 point pun
B: yeah
A: yeah
B: nay be we break together
A: i noober leh

研究对象 1（聊天 2）
A: Discord
B: ok downloading hahahaah downloaded Lai How to join
A: erm wait i am playing game
B: then when u are free la no rush hahahahah man man lai 没有你，我也睡得着 哈哈哈哈

研究对象 1（聊天 3）
A: Hihi Are u available to call want to ask for your lunch ermm may be i snap a photo bag
B: ok

研究对象 2（聊天 1）
A: year 3 grp teacher find u
B: huiqing 你跟 stephanie 比较好可以帮我问他他 sample size 是怎样算出来的因为他是做他家的区域 我也打算做类似的 (EMOJI)
A: okay
B: 穴穴你

A: 等他回我
B: OK!
A: 我才 send 你 你要不要他的 fyp 看
B: 好的不急因为还没有 meeting 也是可以
A: okay

研究对象 2（聊天 2）
A: not physio lah baobei some copywriting thing my friend introduced haha tuliskan content in Malay or smtg duno how see tmr macam mana
B: banyak lobang
A: side job ***(reply to msg) Lobang ? what hole
B: meaning many kangtao dont know how to say hahaha
A: i probably get what u mean but see macam mana

研究对象 2（聊天 3）
A: 表情包 不要给我钱啦 bodoh 留着买你的护肤品啦 puik
B: 哈哈哈哈哈哈 除了钱我想不到其他的礼物了 最实际了
A: 我已经欠你和人母念生日礼物了惨了哈哈哈哈 爱你思密达 我就收下了 哈哈哈哈 不跟你嚷嚷我要睡觉了 bye bitch

研究对象 3（聊天 1）
A: Nani Mcd 要到 40 块 差别这么大 果然叫外卖的人都不简单
B: 我讲 mcd apps order, RM 24++
A: emoji
B: 不是差 24 啦
A: 我每次看到 delivery 那些价钱 我都甘愿驾车出去 ***(reply to msg) 吓死我

B: 如果不是有 voucher 扣, 我应该不会叫 delivery  
我会自己去 leisure mall pick up  
\*\*\*emoji

研究对象 4 (聊天 1)

A: 减肥了 hor hahaha

B: 现在放假 2 个礼拜 没有借口不减了 (emoji)

A: 加油 姐 (emoji)  
等我回去  
一起训练  
这样比较有毅力

B: 最近想 cheat day 一天 太想念我的 mcd kfc 了 \*\*\* (emoji)

A: hahah  
一个星期一次就好

B: 有的教练! 我凑了一个礼拜才敢想要 cheat day 的\*\*\* (emoji)

研究对象 4 (聊天 2)

A: 男神  
看着我第一支裤子广告

B: lol bro 7 leng zai  
我看过这款裤子 好穿吗?

A: \*\*\* (reply to msg ) I'm always leng zai (\*\*emoji)  
\*\*\* (reply to msg) 蛮好穿的  
真的很爽

B: 你的 lengzai 我们有目共睹的哈哈哈  
现在有便宜?

研究对象 4 (聊天 3)

A: 我开 zumba 办  
班  
来 support 我啊 (\*\*\*emoji)

B: 开了咩  
哈哈

A: 没有啦 (\*\*\*emoji)

B: \*\*\*emoji  
还以为是真的开

A: 放心  
买了  
开了  
\*\*\*\*\*to be continue

研究对象 5 (聊天 1)

A: tomorrow i free ya

B: okayyy after i walk out the building will inform u what u wan to eat i cincai
A: ***(reply to msg ) good question i don't know think har sin
B: i also dunno, 我在 last min 赶着明天的 dealine 啊哈哈哈哈 慢慢想

研究对象 5 （聊天 2）
A: ***pic 淘宝都是 free size ***( emoji) so sad *** (emoji) 我有很多了*** (emoji) 你问其他人哈哈哈哈哈 我本来买来要当休闲外套穿的 结果 omg*** (emoji) 哈哈 很大件 *** (emoji) quality 很好可是很大件 （对我来讲）

研究对象 5 （聊天 3）
A: ok 我多 5min 才到
B: okayyyy where r my fren
A: 我刚 parking 好 来了来了
B: 你上来了跟我讲你在什么店
A: ok 我从 B2 上来 *** (reply to msg) 给我记一下 哈哈
B: 哎呀 那应该是在 Mall 里面了
A: 对啊 hhh 难道你不是在 mall 里面? *** (emoji)
B: 你上来了跟我讲你在什么店

研究对象 6 （聊天 1）
A: 所以这个拜六不要跟我去 sungai long ?
B: 你几点去? *** (reply to msg) 哈哈 浪费

<p>A: 我的 training 是 online 的 所以我觉得我早上可以去了 哈哈 可是我要去剪头发 你打算几点去看戏 刚刚 meeting 突然 sunway construction 打来 我就奇怪 我说我 meeting 我过后去看 jobstreet 原来我有 apply 哈哈那么迟才打给我</p>
<p>B: <b>***</b>(reply to msg) ohhhh then 我觉得我可能不行了 <b>***</b>(reply to msg) 不懂叻我还没时间看，最早也是 11 点看到 1 点</p>

研究对象 6（聊天 2）
<p>A: 唱 k gua <b>***</b>(reply to msg) Neh</p>
<p>B: 没有东西吃啊？没有包？ kota damandsara 有一间 什么 天王巨星的 他是日本餐 karaoke 可以叫 日本餐吃 不懂你们要没有 我之前迟过日本餐 好吃 可是 小贵</p>
<p>A: 我 OK 的 你记得价钱？不懂现在 cmco 还有食物没有 <b>***</b>(reply to msg) redbox 那天我们问的，他不是讲没有？</p>
<p>B: <b>***</b>(reply to msg) 看你怎样叫咯 食物。karaoke 我不懂价钱叻。两 间一样的 日本餐名字是 和乐屋</p>
<p>A: Ooh 我迟点看看 还没有空</p>

研究对象 6（聊天 3）
<p>A: 很好 以后你就是我的 supplier 了哈哈因为 architect 出声 supplier 一 定回你的哈哈 所以你几时打 算了啦 公司孤寒啦 等几时轮到我 才打咯 我爸爸是抢到 剩我和妈 妈罢了咯</p>
<p>B: <b>***</b>(reply to msg) 不一定咯，我出声是用 developer 名义哈哈 <b>***</b>(reply to msg) 还不懂 wor，这个星期刚报名 <b>***</b>(reply to msg) oooh 你父母差不多轮到了不是？哎呀 你年轻还好啦</p>
<p>A: 对啦 所以他们不敢得罪 developer 啊 哦哦哦 还没进 mysejahtera 的咯 不懂哦 外公外婆打了 johor 的，这边很慢叻</p>

研究对象 7（聊天 1）
--------------

A: 傍晚好 Molly,请问 around 7.30/8pm 你得空吗? 是否可以拨出 15 分钟到半小时跟你 update 那些 plan 吗?

之前 show 你的 plan 的话, 价钱都是一样的, 只是会影响 20 年后的储蓄一点点哦, 都是 1500-2000 里面

你之前要了解, 所以现在只是 Update 你\*\*\* (ok emoji) 如果做了决定选择别间的医药卡, 也告诉我一声, 你不觉得我烦我都觉得自己烦哈哈\*\*\*(emoji)

哈哈哈哈哈 你忙你的, 看看就行了, 有什么问题还是意见都可以和我说, 谢谢你\*\*\*(good emoji)

研究对象 7 (聊天 2)

A: Happy New Year \*\*\* (emoji)

B: Gong hei fatt choy

祝你新年新希望, 家和人兴事业旺

身体健康, 天天开心, 万事如意, 一本万利, 暴富暴美

研究对象 7 (聊天 3)

A: Yala

尤其是第一个哈哈

B: 尤其是 GBS, 把我整个经理都写出来了\*\*\* (emoji)

\*\*\* (reply to msg) 对对对

paiseh 我先去睡觉咯

明天我要早起

Goodnight

\*\*\* (reply to msg) 感觉不是 good morning 而是 good night 变成我们的问候语了

A: \*\*\* (reply to msg) Hahahaha whatever la

Goodnight \*\*\* (emoji) hahahah

### 附录 13：与其他人的书面语语码转换语料

研究对象 1（聊天 1）
A: 看你几时要见我，我就安排咯
B: 我去顾客那里先 *** (reply to msg) 你自己安排啦
A: 你要 weekend 还是 weekday?
B: weekday 吧 你 weekend 是白拿工钱 de q
A: 拜三还是拜五 哈哈哈哈哈 对啊，拜六是白拿的
B: 三吧
A: 好

研究对象 2（聊天 1）
A: *** (reply to msg) Hi, 我是之前有拿过我的电脑去你那儿修过的，我是 Jocelyn 我想问因为之前我记得我的 microsoft 很像有买过 3 年版本之类的，可是现在出现这个是没有 activate 的状态。
B: *** (reply to msg) 三年版本是 antivirus 来的吧 mcafree office 这种情况是你不小心 update 了 你电脑又 teamview 的 你拍照那个 id 给我
A: *** (reply to msg) 这个? *** (reply to msg) 哦...是是是，

研究对象 3（聊天 1）
A: miss, so for WQ Park Sri Rampai students do we need the letter for applying crossing state ?
B: Hi , i will check with fgo on Monday
A: Noted . Thank you miss
B: *** (emoji)
A: good afternoon miss, if i would to drop the year 4 posting and take biomechanic subject, i just need to fill up teh add drop form by next sem week 1 is it ?
B: Good afternoon. Yes, you have to do by /before week 2 of next sem. so, do you want to drop posting subject ?
A: Noted . Thank you miss. yes, i decided to drop the posting subjects.
B: confirmed is it ?
A: yes, thank you for the hardwork on assigning the placement *** (emoji)
B: noted on your decision.
研究对象 4（聊天 1）

A: 请问你要 order 什么? 我们开到 8 点
B: D&S Burger Single Combo x1 Grape Drink RM13 Less Ice Hot Hot Pork Burger Combox1 Mango Drink RM13 Less Ice 那个薯条可以换别的吗? ***(emoji)
A: ***(emoji) 目前没有其他能换呢
B: 等价 sausage? ***(emoji)
A: ***(reply to msg) 可以的 不过会少点
B: 多少条? 大概几久送到 我叫家里开门
A: 可以可以 大概 7.10 分可以送到你家门口
B: 好的! 谢谢你 你们自己 driver 还是叫 lalamove
A: driver 已经到 guardhouse
B: 我开门给他进来

研究对象 5 (聊天 1)
A: 一包面一包饭 ok?
B: 一个鸡饭, 一个面 *** (reply to msg) OK Thanks bro
A: OK

研究对象 5 (聊天 2)
A: Hello Tmr help me dabao can ? 2 pack
B: ok, wantan mee & 鸡饭?
A: OK *** (ok emoji)

研究对象 6 (聊天 1)
A: *** (reply to msg) Ouh January
B: we keep on ask yu jing go back melaka since october till now, but she dun want
A: *** (reply to msg) Why hahaha
B: you sem break till when ? i guess she prefer to see papa and mama everyday



A: \*\*\*(reply to msg) January 8 I think hahah  
\*\*\*(reply to msg) Hahahha aiyo

B: and january is school holiday till 20/1  
anywhere u also will be online class rite ? Not really need to go to school  
rite ?

## 参考文献

### 专书

1. 祝畹瑾,《新编社会语言学概论》(北京大学出版社,2013)页255。
2. 赵一农,《语码转换》(上海:上海外语教育出版社,2012),页217。
3. 何丽,《语码转换动态研究》(北京:北京交通大学出版社,2014),页152。
4. 邱克威,《马来西亚华语研究论集》(马来西亚:华社研究中心,2018),页21-39。

### 学位论文

1. 吕晶,《中国留学生在新加坡的语码转换现象》,(新加坡、北京:新加坡国立大学与北京大学未出版之双学位硕士论文,2011),页8。
2. 许丽珊,《多语接触下马来西亚华人的语码转换研究》(中国:浙江大学人文学院硕士论文,2008),页9。
3. 林采淇,《马来西亚华裔语码混用现象探索-以在北京的马来西亚华裔生为优大生》(北京:北京大学未出版之双学位硕士论文,2012)
4. 申镇纲,《中国社交媒体表情语研究》,(武汉:武汉大学硕士学位论文,2017年)
5. 李晶晶,《社交媒体表情包的隐喻研究》,(河北:河北师范大学硕士学位论文,2021年)
6. 王嘉雯,《从语码转换到语言转移:以槟榔屿潮州话为例》,(新加坡、北京:新加坡国立大学与北京大学中国语言文学系,2013)

## 期刊论文

1. 李颖玮、李柏令,〈从“语码转换的单码视角”看马来西亚的罗惹华语——针对吉隆坡华裔青年华语口语的实证研究〉,《东南亚华语及异族语研究》,2016年第1期,页14。
2. 许丽珊,〈马来西亚檳城州华人青少年语码转换之社会表现研究〉,《南阳问题研究》,2011年第1期,页61。
3. 李少虹,〈语码转换概述〉,《和田师范专科学校学报》(汉文综合版),2009年第28卷第2期,页7。
4. 赵文,〈新疆民族大学生校园语码转换的原因调查〉,《新疆职业大学学报》,2006年第2期,页38-41。
5. 陈达微与胡伟杰,〈语码转换:社会距离与社会身份的隐性标志〉,《浙江树人大学学报》,2006年第6期,页133-137。
6. 席红梅,〈语码转换的社会语用功能探析〉,《学术交流》,2006年第7期,页134,171。
7. 兰萍,〈语码转换及其社会意义〉,《西南民族学院学报·哲学社会科学版》,2003年第5期,页276-279。
8. 肖秀红,〈大学校园英汉语码转换现象分析〉,《边疆经济与文化》,2010年第9期,页96-97;江珊,〈社会语言学视角下的语码转换研究〉,《边疆经济与文化》,2013年第4期,页182-183。
9. 侯建芳,〈不同社会情景下的语言选择及其影响因素-以普通话和张掖方言为例〉,《河西学院学报》,2013年第3期,页121-124。

10. 洪丽芬,〈马来西亚华人的语言马赛克现象=语言融合的表现〉,《东南亚研究》,2007年第4期,页71-76。
11. 许丽珊、赵亮,〈马来西亚檳城州华人青少年语码转换之社会表现研究〉,《南洋问题研究》,2011年第1期,页61-72。
12. 郑静,〈从语用学角度浅析大学校园语码转换现象的动因〉,《文学语言学研究》,2009年下旬刊,页78。
13. 徐洋洋,〈语码转换研究综述〉,《海外英语》,2014年,页251。
14. 王蓓,〈语码转换的社会心理分析模式〉,《江苏科技大学学报(社会科学版)》,2011年第3期,页55-60。
15. 罗芳春、曲晓梅与孙存志,〈Myers-scotton 主体语模式下大学校园语码转换的语言特点〉,《鸡西大学学报》,2011年第12期,页118-119。
16. 姬梦月,〈大学校园中的语码转换的语用学研究〉,《语文学刊》,2009年第2期,页74。
17. 于国栋,〈语码转换的语用学研究〉,《外国语》,2000年第6期,页22-27;刘正光〈语码转换的语用学研究〉,《外语教学》,2000年第4期,页30-35。
18. 陆颖〈从顺应论的视角研究语码转化〉,《安徽农业大学学报(社会科学版)》,2006年第3期,页115-117。
19. 魏湘萍〈语码转换的语用与交际功能〉,《龙岩学院学报》,2006年第2期,页91-93。
20. 赵峰,〈大学校园语码转换的顺应性研究〉,《语言应用研究》,2010年第2期,页92-96。

21. 李慧芬,〈模因顺应理论分析校园语码转换及可持续发展〉,《语文学刊》,2015 年第 7 期,页 42。
22. 郭亚东、陈新仁,〈语言顺应(性):概念与操作——Jef Verschueren 教授访谈与评解〉,《外语教学理论与实践 FLLTP》,2020 年第 2 期,页 37。
23. 秦斌、蔡昌卓,〈语码转换研究的顺应性模式〉,《当代语言学》,2004 年第 1 期,页 84。
24. 庄国土,〈论中国人移民东南亚的四次大潮\*〉,《南阳问题研究》,2008 年第 1 期,页 71。
25. 桂世勋,〈海外华侨华人及其对祖(籍)国的贡献〉,载入《华侨华人研究报告》,《华侨华人研究报告》,2011,页 52。
26. 于国栋,〈语码转换研究的顺应性模式〉,《当代语言学》,2004 年第 1 期,页 81。
27. 洪丽芬,〈马来西亚华人家庭语言的转变〉,《东南亚研究》,2010 年第 3 期,页 73-84。
28. 周巍,安东〈东南亚华人的语言能力与语码转换研究〉,《宜宾学院学报》,2019 年第 19 卷第 3 期,页 88-94。
29. 李颖玮,李柏令〈从“语码转换的单码视角”看马来西亚的罗惹华语——针对吉隆坡华裔青年华语口语的实证研究〉,《东南亚华语及异族语研究》,2016 年第一期,页 14-16。
30. 牟英,陈明辉〈马来西亚华人的多种语言能力探析语启示〉,《湖北函授大学学报》,2018 年第 31 卷第 6 期,页 120-122。
31. 洪丽芬,刘树佳〈马来西亚华人社会的交谈用语现状探析〉,《八桂侨刊》,2012 年第 1 期,页 41-47。

32. 洪丽芬, 黄曼凌〈马来西亚华人语言混用原因——以华语与粤语为例〉,《八桂侨刊》,2019年第4期,页18-27。
33. 刘熠辉〈网络话语交际中语码转换的顺应性研究〉,《洛阳理工学院学报(社会科学版)》,2024年第39卷第3期,页82-86。
34. 方美予, 张晴华〈多语交际语境中的语码转换及语码混用研究——以中国—中东欧商贸交流为例〉,《海外英语(语言学研究)》,2022年第11期,页65-67。
35. 游功惠〈浅析全球化语境中语码转换机制及其发展趋势——以中英语码转换为例〉,《四川省干部函授学院(四川文化产业职业学院)学报》,2022年第1期,页71-92。
36. 潘碧丝〈多元方言下的渗透与包容: 马来西亚华语中的方言词语〉,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》,2012年第3期,页77-83。
37. 徐晶凝〈语气助词“吧”的情态解释〉,《北京大学学报(哲学社会科学版)》,2003年第40卷第4期,页143-148。
38. 王国璋〈马来西亚数理英化政策(2003-2011)〉,《马来西亚华人研究学刊》,2013年第16期,页120-160。
39. 耿红卫〈马来西亚华文教育史简论〉,《船山学刊》,2007年第64期,页203-206。
40. 徐晶凝〈语气助词“吧”的情态解释〉,《北京大学学报(哲学社会科学版)》,2003年第40卷第4期,页143-148。
41. 廖文辉〈马来西亚中华文化的传播和机制〉,《华侨大学学报(哲学社会科学版)》,2012年第12期,页22-28。
42. 洪丽芬, 庄惠善〈马来西亚华文教育问题: 华小学生写作水平低的原因〉,《八桂侨刊》,2011年第2期,页35-41。

43. 余可华，徐丽丽〈多元化背景下马来西亚华文教育的现状、问题及对策〉，《海外汉语教学动态与研究》，2017年第2卷第2期，页101-107。

#### 资料档案

1. 教育部官网：<https://www.moe.gov.my/dasar/1198-dasar-memartabatkan-bahasa-malaysia-memperkukuh-bahasa-inggeris-mbmmmbi/file>
2. 星洲网：<https://www.sinchew.com.my/news/20240214/nation/5391134> 资料下载于2024年7月11日。
3. 教总：  
<https://jiaozong.org.my/v3/index.php/%E6%95%99%E6%80%BB%E8%B0%83%E6%9F%A5%E6%8A%A5%E5%91%8A/7773-2010-2021%E5%B9%B4%E5%8D%8E%E5%B0%8F%E6%95%B0%E7%9B%AE%E5%92%8C%E5%AD%A6%E7%94%9F%E4%BA%BA%E6%95%B0%E6%BC%94%E5%8F%98%E6%A6%82%E5%86%B5> 资料下载于2024年7月11日。
4. e南洋：  
<https://www.enanyang.my/%E8%A8%80%E8%AE%BA/%E4%BB%8E%E6%8A%A5%E8%80%83stpm%E5%8D%8E%E6%96%87%E7%A7%91%E6%B8%90%E5%B0%91%E8%AF%B4%E8%B5%B7%E5%B0%8F%E4%BA%8C> 资料下载于2024年7月11日。